
3 1761 07453008 0

Anglistische Forschungen
Herausgegeben von Dr. Johannes Hoops
Professor an der Universität Heidelberg
Heft 48

Zur Verfasserschaft und Entstehungsgeschichte von "Piers the Plowman"

von

Gertrud Görnemann



Heidelberg 1916
Carl Winters Universitätsbuchhandlung
rlags-Nr. 1264

Anglistische Forschungen
Herausgegeben von Dr. Johannes Hoops
Professor an der Universität Heidelberg
Heft 48

Zur Verfasserschaft und Entstehungsgeschichte von "Piers the Plowman"

von

Gertrud Görnemann



Heidelberg 1915
Carl Winters Universitätsbuchhandlung
Verlags-Nr. 1264

(Marburger Dissertation.)

Seitdem Skeat im Jahre 1867 mit seiner großen Ausgabe von *Piers Plowman* für die Early English Text Society begann, hat sich die Forschung eingehender mit diesem neben Chaucers *Canterbury Tales* bedeutendsten mittelenglischen Werk aus der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts beschäftigt. Über den fast ganz unbekannten Verfasser der Dichtung handelte schon 1868 Skeat in einem Artikel im 'Athenæum' und 1870 Pearson in 'The North British Review'. Dann trat diese Frage mehr zurück, Arbeiten über Grammatik und Metrum folgten, das Kulturhistorische des Werkes wurde herausgehoben, und 1893 erschien Jusserands größere Darstellung *L'Epopée Mystique de William Langland.* Bis dahin waren die Ergebnisse der Forschungen ziemlich einheitlich geblieben. Der erste Angriff gegen die herkömmlichen, besonders von Jusserand vertretenen und erweiterten Anschauungen über den Verfasser ging von Jack aus, der 1901 in einem Artikel in 'The Journal of Germanic Philology' das autobiographische Element in *Piers Plowman* stark beschränkt wissen wollte. Danach trat 1906 Manly mit seiner Hypothese einer geteilten Verfasserschaft hervor, die einen äußerst lebhaften Streit veranlaßte, der bis in die Gegenwart hinein in zahlreichen Zeitschriftenartikeln erörtert wurde und viele neue Untersuchungen zur Folge hatte.

Die vorliegende Arbeit soll einen Rückblick über das bisher Gewonnene geben und die Wege zeigen, welche die Forschung bisher verfolgte. Sie soll Stellung zu den verschiedenen Hypothesen nehmen und versuchen, der Frage von einer andern, bisher nicht beachteten Seite näher zu kommen.

Literatur.

The Vision and Creed of Piers Ploughman. Edited from a Contemporary Manuscript, wih a historical Introduction, Notes, and a Glossary by Thomas Wright. London, John Russell Smith, 1856.

The Vision of William concerning Piers Plowman, together with Vita de Dowel, Dobet, et Dobest, secundum Wit et Resoun. Edited from numerous Manuscripts, with Prefaces, Notes and a Glossary by Walter W. Skeat. E. E. T. S., London 1867—85. — Kritik im Athenæum 1868, S. 497.

The Vision of William concerning Piers the Plowman, in three Parallel Texts, together with *Richard the Redeless.* By Walter W. Skeat. Oxford, Clarendon Press, 1886. — Kritiken in The Academy No. 769 (Bradley); The Athenæum, March 19 th, 1887; American Journal of Philology 8, 1887 (James M. Garnett).

The Vision of Piers the Plowman done into Modern English by Walter W. Skeat. London 1910.

The Vision of Piers the Plowman. An English Poem of the Fourteenth Century, translated into Modern Prose, with an Introduction, by Kate M. Warren. London, Arnold, 1913[3].

Hoskyns-Abrahall, John: Athenæum 1868, June 27 th.

Skeat, Walter W.: *William Langland, the Author of "Piers Plowman".* Athenæum 1868.

Pearson: North British Review 1870, vol. 52, S. 241—245.

Bernard, Emil: *Grammatical Treatise on the Language of William Langland, preceded by a Sketch of his Life and his Poem Piers the Plowman.* Bonn 1874.

Jusserand, J. J.: Revue Critique, 25. Oct. und 1. Nov. 1879.

Kron, Richard: *William Langleys Buch von Peter dem Pflüger.* Erlangen, Deichert, 1885.

Wandschneider, Wilhelm: *Zur Syntax des Verbs in Langleys Vision of William concerning Piers the Plowman, together with Vita de Dowel, Dobet, and Dobest.* Dissertation Lpzg. 1887.

Günther, Ernst: *Englisches Leben im 14. Jahrhundert dargestellt nach "The Vision of William Concerning Piers the Plowman" by William Langland.* Dissertation Lpzg. 1889.

Teichmann, Ed.: *Zur Stabreimzeile in William Langlands Buch von Peter dem Pflüger.* — Anglia 13 (1891), 140—174.

Jusserand, J. J.: *L'Epopée mystique de William Langland.* Paris, Hachette, 1893.

Teichmann, Ed.: *Zum Texte von William Langlands Vision.* Anglia 15 (1893), 223—260.

Hopkins, Edwin M.: *The Character and Opinions of William Langland as shown in "The Vision of William concerning Piers the Plowman".* Kansas University Quarterly, Apr. 1894.

Mensendieck, Otto: *Charakterentwicklung und ethisch-theologische Anschauungen des Verfassers von Piers the Plowman.* Dissertation Lpzg. 1900. — Kritiken: Anglia Beibl. 12 (Ph. Aronstein); Engl. Studien 31; 1902 (R. Wülker).

Jack, A. S.: *The Autobiographical Elements in Piers The Plowman.* Journal of Germanic Philology 3 (1901).

Sellert, Frdr.: *Das Bild in Piers the Plowman.* Dissertation Rostock 1904.

Manly, J. M.: *The Lost Leaf of "Piers the Plowman".* Modern Philology 1906, January.

Bradley, Henry: *The misplaced Leaf of "Piers the Plowman".* Athenæum, April 21 st, 1906.

Bradley, Henry: *The Word "Moillere" in Piers the Plowman.* Mod. Lang. Rev., January 1907.

Hall, Theophilus D.: *Was "Langland" the Author of the C-Text of "The Vision of Piers Plowman"?* Mod. Lang. Rev., Oct. 1908.

Furnivall, F. J.: *Forewords to Professor Manlys Piers the Plowman and its Sequence.* Cambridge Hist. of Engl. Literature (1908). — E. E. T. S. Orig. Series 135 B.

Jusserand, J. J.: *Piers Plowman the Work of One or of Five?* Mod. Philology, Jan. 1909.

Chambers, R. W., and Grattan, J. H. G.: *The Text of Piers Plowman. I. The A-Text.* Mod. Lang. Review, Apr. 1909.

Bradley, Henry: *The "Lost Leaf" of "Piers the Plowman".* The Nation, Apr. 29 th, 1909.

Knott, Thomas A.: *The "Lost Leaf" of "Piers the Plowman".* The Nation, May 1909.

Deakin, Mary: *The Alliteration of "Piers Plowman".* Mod. Lang. Rev., July 1909.

Manly, J. M.: *The Authorship of Piers Plowman.* Mod. Philology, July 1909.
Brown, C. F.: *The "Lost Leaf" of "Piers the Plowman".* The Nation, vol. 88, 1909.
Dobson, Margaret: *An examination of the Vocabulary of the "A-Text" of "Piers the Plowman".* With Reference to its Bearing on the Authorship. Anglia 33 (1910).
Chambers, R. W.: *The Authorship of "Piers Plowman".* Mod. Lang. Rev. 5, Jan. 1910.
Jusserand, J. J.: *Piers Plowman, the Work of One or of Five?* A Reply. Mod. Philology. Vol. 7, Jan. 1910.
Macaulay, G. C.: *The Name of the Author of "Piers Plowman".* Mod. Lang. Rev., Apr. 1910.
Bradley, Henry: *The Authorship of "Piers the Plowman".* Mod. Lang. Rev., Apr. 1910.
Bradley, Henry: *Some Cruces in Piers Plowman.* Mod. Lang. Rev., July 1910.
Mensendieck, Otto: *The Authorship of Piers Plowman.* Journ. of Engl. and Germ. Philology. 9 (1910).
Mensendieck, Otto: *Die Verfasserschaft der drei Texte des Piers the Plowman.* Zeitschr. f. vergleich. Literaturgesch. N. F. 18 (1910).
Chambers, R. W.: *The Original Form of the A-Text of "Piers Plowman".* Mod. Lang. Rev., July 1911.
Coulton, G. G.: *"Piers Plowman", One or Five?* Mod. Lang. Rev., Jan. 1912.
— : *"Piers Plowman", One or Five?* M. L. R., July 1912.
Bradley, Henry: *Who was John But?* — M. L. R., Jan. 1913.
Burdach, Konrad: *Über den Ursprung des Humanismus.* Deutsche Rundschau 40, Heft 7. Apr. 1914.
Cambridge History of English Literature, Vol. II, 1908.
Jusserand, J. J.: *A Literary History of the English People.* 2. Aufl. Bd. I. London 1907².
Luick, K.: *Die englische Stabreimzeile im 14., 15. und 16. Jahrhundert.* Anglia 11 (1889).
Lechler, Gotthard: *Johann von Wiclif und die Vorgeschichte der Reformation.* Bd. I. Lpzg. 1873.
Rosenkranz, Albert: *Wiclifs ethisch-soziale Anschauung.* Dissertation. Bonn 1901.
Rosenthal, F.: *Die alliterierende englische Langzeile im 14. Jahrhundert.* Anglia 1, 1878.

Inhaltsübersicht.

Seite

I. Kapitel. Die Entwicklung der Streitfrage: ein Verfasser und wiederholte Bearbeitung, oder mehrere Verfasser, und die bisherigen Ergebnisse.

1. Die Ein-Verfasser-Theorie .... 1— 13
2. Manlys Hypothese einer geteilten Verfasserschaft .... 13— 29
3. Aufbau, Sprache und Metrum in *Piers Plowman* mit Bezug auf die Verfasserfrage .... 29— 42

II. Kapitel. Drei ursprüngliche Versionen von *Piers Plowman*, wie bisher angenommen wurde, sind nicht vorhanden. 43

1. Skeats drei Versionen und ihre Datierung .... 44— 65

Anhang: Der Verfasser von *Richard the Redeless* .... 66— 69

2. Der einheitliche Ursprung der Mss. von *Piers Plowman* .... 69— 84
3. Einzeluntersuchung der Unterschiede zwischen Skeats drei Versionen ..... 84—120

III. Kapitel. Was weiß man über den Verfasser von *Piers Plowman*?

1. Sein äußeres Leben .... 121—138
2. Seine Persönlichkeit .... 138—145

Erstes Kapitel.

Die Entwicklung der Streitfrage: ein Verfasser und wiederholte Bearbeitung oder mehrere Verfasser, und die bisherigen Ergebnisse.

---

1. Die Ein-Verfasser-Theorie.

Wie gewöhnlich bei Streitfragen über die einheitliche oder geteilte Urheberschaft eines umfangreichen Werkes ist auch hier die ältere Anschauung die, welche *Piers Plowman* einem Dichter zuschreibt. Der Gedanke an eine Verteidigung dieser Ansicht trat jahrhundertelang überhaupt nicht hervor, sie galt als selbstverständlich. Erst nachdem Whitaker 1813 ein Ms. herausgab, das bedeutend von den vorher bekannten abwich — es war ein Ms., das der von Skeat als C-Redaktion bezeichneten Gruppe angehört, — lag ein Zweifel an der Berechtigung, ohne weiteres einen Verfasser anzunehmen, näher.

Wright griff bei seinen Ausgaben von 1842 und 1856 auf die später von Skeat als B-Text bezeichnete Version zurück und bemerkte in seiner Einleitung[1]:

> "It is my impression that the first [B-Text] was the one published by the author, and that the variations were made by some other person."

Als nun Skeat gar 3 Versionen entdeckte, den sogenannten A-, den B- und den C-Text, wurde es für alle die, welche nicht mehrere Verfasser annehmen wollten, nötig,

---

[1] Thomas Wright, The Vision and Creed of Piers Ploughman; London 1856. S. XXXIV.

mit einer zweimaligen Überarbeitung des Werkes durch den Dichter des A-Textes zu rechnen.

Skeat legte den von ihm entdeckten A-Text, rund 2500 Verse, in das Jahr 1362, den B-Text, rund 7200 Verse, in das Jahr 1377 und den C-Text, rund 7300 Verse, in das Jahr 1393. Danach hätten zwischen den beiden Überarbeitungen je 15 Jahre gelegen. Außer diesen Hauptredaktionen nimmt Skeat noch einige Zwischenstadien an, da einige Mss. mehr als die eine und weniger als die andere Version enthalten. Der Verfasser müßte sie nach Skeats Auffassung während einer Überarbeitung veröffentlicht haben. In Band II der Clarendon Press-Ausgabe, seinen Anmerkungen zu *Piers Plowman*, weist Skeat an vielen Stellen auf die sorgfältige Umformung in den C-Text hin, die in dem ihr eigenen Grundzug charakteristisch für die Arbeit eines alten Mannes sei. Die Art, wie die Umgestaltung vor sich ging, beschreibt er, indem er sich an Whitakers Worte anschließt[1]:

> "I next pursue him to his study, sedate and thoughtful, yet wildly inventive, digesting the first rude drafts of his Visions, and in successive transcriptions, as judgement matured, or invention declined, or as his observations were more extended, expanding or contracting, improving and sometimes perhaps debasing his original text."

Es muß gleich hier bemerkt werden, daß Skeats Datierung der drei Versionen, die bis jetzt beibehalten wurde, durchaus nicht überzeugend begründet ist. Da aber diese Frage in Kapitel II in anderm Zusammenhang eingehend erörtert werden muß, mag hier der kurze Hinweis genügen. Ebenso können erst später das Plus und die Umstellungen im B- und C-Text näher betrachtet werden. Eine genaue Prüfung der Art der Veränderungen muß eine Arbeit, wie sie in den oben an-

[1] Skeat, Cl. Pr. Ausg. II, S. XLI.

geführten Worten Whitakers geschildert wird, ausschließen.

Diese wenigen Sätze über Skeats Feststellungen sollen selbstverständlich noch keine Widerlegung sein; es war aber nötig, schon hier vor ihrer gläubigen Hinnahme zu warnen.

An Skeat schließen sich in bezug auf die Verfasserfrage außer Manly und den wenigen Anhängern seiner Theorie fast alle Darstellungen über *Piers Plowman* an. Jusserand ist ausführlich auf dieselben Anschauungen eingegangen, da er am meisten in den durch Manly hervorgerufenen Streit hineingezogen wurde. Er übernimmt mit einer geringen Abweichung Skeats Datierung und tritt ebenfalls für einen Verfasser und wiederholte Überarbeitung ein.

Seine Beweisgründe sollen hier eingehender behandelt werden. Jusserand betont (Mod. Philol. 1909, S. 8), daß die Tradition die Dichtung einem Verfasser zuschreibt. Er beruft sich auch auf die Worte, die in A-Mss. von Passus VIII, dem Ende des ersten Teiles, zu Passus IX, dem zweiten Teil, überleiten und beide miteinander verbinden: „Explicit visio Willelmi de Petro Plowman. Et hic incipit visio ejusdem de Dowel.“ Das sieht auf den ersten Blick recht überzeugend aus, es ist aber zu beachten, daß die Mss. nur den Vornamen ‘Willelmus’, keinen Zunamen nennen. Da nun aber in dem Rahmen der Dichtung der Träumer, der seine Visionen erzählt, Wilhelm genannt wird, ist es sehr zweifelhaft, ob die Bemerkung ‘Visio Willelmi’ und das folgende ‘ejusdem’ wirklich auf den Dichter oder nicht vielmehr auf eben jenen Träumer gehen. — Die Überlieferung, auf die sich Jusserand beruft, ist aus dem 15. Jahrhundert, also nicht gleichzeitig mit dem Dichter. Sie gibt als seinen Namen William oder Robert Langland. Eine sichere Quelle, aus der sie schöpfte, ist aber noch nicht nach-

gewiesen worden. (Man vergleiche auch hierzu Kapitel III, wo auf den Namen des Verfassers näher eingegangen wird.)

Mit Recht hebt Jusserand ferner als Beweis für einen Dichter die Eigenart der Vision hervor, die sie weit abseits von den zeitgenössischen Werken stehen läßt.

> "Alone in Europe, and what is more remarkable, alone in his country, he gives us a true impression of the grandeur of the internal reform that had been going on in England during the century: the establishment on a firm basis, of that institution unique then ... the Westminster Parliament"[1]. "I stated this because it is so, and because it shows, with the rest, how Langland stands apart"[2].

Ein anderes von Jusserand beigebrachtes Argument, das noch sicherer für einheitlichen Ursprung zeugen soll, ist die Tatsache, daß die A-Version kein vollständiges Ganzes bildet. An verschiedenen Stellen sowohl im Text selbst, als auch in Überschriften wird nicht nur auf Dowel, das im A-Text behandelt ist, sondern auch auf Dobet und Dobest hingewiesen, also auf Teile, die erst in der B-Version ausgeführt sind.

Dieser Punkt ist auch insofern sehr interessant, als er ein eigenes Licht auf die Art der wiederholten Überarbeitung wirft, die vorläufig, wenn ein Verfasser angenommen wird, unumgänglich mitbewiesen werden muß. Der Dichter hätte also hiernach schon zu Beginn des zweiten Teiles seiner Dichtung einen Plan mit drei Hauptpunkten entworfen, einen Teil davon ausgeführt, darauf das Werk veröffentlicht und nach 15 Jahren die beiden andern Teile folgen lassen — eine Anschauung, die wohl geeignet ist, den Zusammenhang des Werkes zu erklären, in der aber sicher Schwierigkeiten liegen.

---

[1] Mod. Philology, Jan. 1910, S. 296.

[2] S. 297.

Diese wiederholte Überarbeitung stellt sich Jusserand ähnlich wie Skeat und Whitaker vor.

> «L'auteur semble avoir passé sa vie à remanier son œuvre; on dirait qu'il s'est identifié avec elle au point de n'avoir pas d'autre préoccupation; observant, songeant, ajoutant»[1]. "Langland appears to have absorbed himself in his work, continually remodelling and adding to it. No poem has been more truly lived than this one; it was the author's shelter, his real house, his real church; he always came back there to pray, to tell his sorrows — to live in it"[2].

Im schärfsten Widerspruch zu dieser Anschauung, gegen die schon anfangs bei Skeat Einwendungen gemacht wurden, steht nun der Zustand der Mss., die sprachlich voneinander abweichen, umfangreiche Stellen auslassen, seltsame Umstellungen und Korruptionen zeigen. Zur Erklärung dieser Widersprüche nimmt Jusserand an, daß der Dichter sein Werk in folgender Weise veröffentlichte: Da er über dreißig Jahre daran arbeitete, erlaubte er von Zeit zu Zeit Schreibern, sein Ms. abzuschreiben, soweit es gerade fertiggestellt war — daher die drei Versionen und mehrere Zwischenstufen.

> "When text A was allowed to be copied the poem was not finished; when B was made public it was not finished either, and when C appeared the work was left definitively incomplete"[3].

Dieses ursprüngliche Ms., das die Schreiber in die Hände bekamen, muß nach Jusserand in einem Zustand gewesen sein, der dem des Ms. von Montaignes Essays sehr ähnlich war.

> "A famous example of this way of rewriting a book is that of Montaigne, whose copy of his own essays, prepared in view of one last edition, is preserved at Bordeaux, the margins covered with the scribbled additions, other addi-

[1] Jusserand, L'Epopée mystique de William Langland; Paris 1893; S. 16.

[2] Jusserand, Lit. Hist. of the Engl. People[2], I 374.

[3] Mod. Philol., Jan. 1910, S. 302.

tions having certainly been inscribed on slips or fly-leaves (now lost) as they are to be found, not always at their proper place, in the undoubtedly authentic text published soon after Montaigne's death by those devoted friends of his Pierre de Brach and Mlle. de Gournay. Superabundant proofs may be given that the author of 'Piers Plowman' wrote his revisions in a similar way, handing, however, to less careful people (professional scribes) material requiring more care, with some slips, fly-leaves, after-thoughts, and marginal additions difficult to place at the proper spot"[1].

Der Fall liegt aber doch bei Montaignes Essays bedeutend anders als bei *Piers Plowman.* Montaigne lebte nicht mehr, als man sein Werk fehlerhaft veröffentlichte. Das vorgefundene Urms. kann bei ihm diese Mängel erklären, aber ist es deshalb zulässig, umgekehrt zu schließen, daß entstellte Dichtungen auf ein solches Ms. zurückgehen müssen? Nur die Möglichkeit könnte man zulassen, daß hier Ähnliches vorliege, aber auch diese wird zweifelhaft, da nach Jusserands Theorie der Verfasser, da er noch lebte und seine Dichtung weiterführte, zusehen mußte, wie sein Werk verdorben wurde, seine Arbeit, die ihn — nach Jusserand — sein ganzes Leben beschäftigte: "it was the author's shelter, his real house, his real church; he always came back there to pray, to tell his sorrows — to live in it". Schon hier tritt deutlich hervor, daß die Schwierigkeit des Beweises, daß ein Dichter *Piers Plowman* schrieb, nicht in der Hauptfrage liegt, sondern in der andern, die nach Skeats und Jusserands Theorie untrennbar damit verbunden ist, nämlich in der wiederholten Überarbeitung in einem Zeitraum von über dreißig Jahren und der entstellten, stückweisen Veröffentlichung zu Lebzeiten des Dichters.

Unter den andern Angriffen auf die Urheberschaft durch einen Verfasser, gegen die sich Jusserand zu verteidigen hatte, soll noch einer näher erörtert wer-

---

[1] Mod. Philol., Jan. 1909, S. 4 ff.

den. Manly[1] stellte "differences in style, aim, method, interests, and mental peculiarities between A und B" fest. Auch Mensendieck[2] sagt:

> „Daß zwischen A 1, A 2, B und C große Differenzen und Abweichungen vorhanden sind, ist ohne weiteres zuzugeben, und auch das ist nicht zu leugnen, daß A 2, B und C an künstlerischer Kraft und Einheitlichkeit mit A 1 nicht zu vergleichen sind."

Hall[3] fragt bei einem Vergleich zwischen dem A- und B-Text einerseits und dem C-Text andrerseits:

> "Is it probable or even conceivable that the author should have made havoc of his own work after this fashion?"

und weiterhin: "Can this wholesale destruction be the author's work?" Ob die Mängel, von denen in den angeführten Stellen gesprochen wird, in den späteren Versionen wirklich vorhanden sind, braucht hier noch nicht erörtert zu werden, denn Jusserand[4] nimmt sie in seiner Entgegnung als bestehend an. Er gibt zu, daß "strange incoherencies" vorkommen. Der Verfasser des C-Textes erscheint auch ihm "more talkative, cautious and pedantic".

Als Erklärung für alle diese Unterschiede zwischen den Versionen dient Jusserand das höhere Alter des Dichters bei der letzten Überarbeitung. Da die nähere Beweisführung hier besonders bezeichnend für Jusserands Art zu widerlegen ist, sollen einige Stellen seiner Ausführungen als Beispiele herangezogen werden. Vorauszubemerken ist, daß sich die Annahme, daß der Verfasser des C-Textes ein alter Mann war, hauptsächlich

---

[1] Mod. Philol., July 1909, S. 123.

[2] Die Verfasserschaft der drei Texte des Piers the Plowman; Zeitschr. für vergl. Literaturgesch. 18, 11 (1910).

[3] Mod. Language Review, Oct. 1908.

[4] Lit. Hist. of the English People[2] I 374.

auf Skeats Datierung[1] der drei Versionen und auf die Zeile B XII 3, die in C (XV 3) verändert ist, stützt. Während es nämlich in B heißt "fyve and fourty wyntre", steht in C "more than fourty wynter". (Der autobiographische Wert dieser Stelle ist sehr zweifelhaft.) Es genügt hier vorläufig festzustellen, daß Skeat und Jusserand nach dieser Zeile und ihrer Datierung der drei Versionen annehmen, daß der Verfasser über 60 Jahre alt war, als er den C-Text schrieb, und daß er, um uns dies zu verraten, aus den „45 Wintern" in B „mehr als 40 Winter" in C machte. Nach unserer Meinung kann die Veränderung dieser Stelle kein Beweis sein für ein bedeutend höheres Alter des Dichters, als er den C-Text schrieb. Er müßte merkwürdiges Ungeschick gezeigt haben, wenn er wirklich die ihm zugeschriebene Absicht, damit ein Alter von 60 Jahren anzugeben, gehabt hätte. Dennoch kehrt die Hypothese des „alten Mannes" immer als Hauptargument und zwar in den verschiedensten Wendungen wieder. Zu welchen Beweisen sie von Jusserand benutzt wurde, sollen die folgenden Beispiele zeigen. Man hielt Jusserand entgegen, wie schon vorher erwähnt, daß im C-Text Stellen aus A oder B verdorben seien, daß sich sinnlose Umstellungen und Auslassungen in den späteren Redaktionen fänden, daß Unterschiede darin seien, die andere Interessen, andere Bildung, kurz einen andern Menschen als den Verfasser der früheren Version erraten ließen. Alle diese Unstimmigkeiten erklärt nun Jusserand, wie schon oben bemerkt wurde, aus dem höheren Alter des Verfassers. Man vergleiche seine folgenden Ausführungen:

> «Dans le texte C les allusions nouvelles sont peu nombreuses, bien que les additions soient considérables. Les passages ajoutés sont presque tous des moralisations, des reflexions, des discours; des retours de l'auteur sur lui-

[1] Man vergleiche hierzu Kap. II 1 und III 1.

même et sur sa vie passée. Il se 'raconte' plus volontiers; ce sont là autant de signes d'un âge plus avancé et des approches de la veillesse»[1].

"And yet the whole is indisputably the work of one single author, who had simply changed his mind, or his manner, or both, or was better inspired at one time than at another"[2].

"C is the work of an older man than A and B. Increasing piety, more care for politics, more cautiousness, less imagination, a greater show of learning are so many characteristics of age, none of them implying a difference of authorship"[3].

"In his next revision the poet never failed to remove a number of errors left in the previous text, always, however, forgetting a few"[4].

Auf Manlys Einwurf:

"The changes and additions (in C) are numerous and small, and not in pursuance of any well-defined plan. There are multitudinous alterations of single words and phrases, sometimes to secure better alliteration, sometimes to get rid of an archaic word, sometimes to modify an opinion, but often for no discoverable reason, and occasionally resulting in positive injury to the style or the thought."

antwortet Jusserand:

"Precisely; and this is what an author, in the evening of life, would do for his own work and what no one else would"[5].

"Langland while writing in his old age the last revision of his work, sometimes improved and sometimes spoiled it, just as was the case with Ronsard, Tasso, and others"[6]. "Professor Manly cannot conceive that an author having written a fine line, or a fine passage, or a fine poem in his youth, may spoil it or leave it out in his later years"[7].

---

[1] L'Epopée mystique, S. 55.
[2] Mod. Philol., Jan. 1909, S. 37.
[3] Mod. Philology, Jan. 1909, S. 37.
[4] Ebd. S. 4/5.
[5] Mod. Philology, Jan. 1909, S. 48.
[6] Ebd. Jan. 1910, S. 297.
[7] Ebd. S. 319.

Wenn Manly betont, daß C gelehrter sei als A oder B, erwidert Jusserand:

> "One might well answer that there is nothing extraordinary in a student knowing more in his later years than in his youth"[1].

So fest glaubt Jusserand an die Hypothese, daß C von einem bedeutend älteren Manne herrühren müsse als A und B, daß er sie sogar als Argument gegen Manly verwendet:

> "If Mr. Manly's four anonymous authors are responsible for them, they showed remarkable cleverness in fusing into one their various personalities, to the extent even of growing more talkative, 'cautious' and 'pedantic,' as years passed, so as to convey the impression of the same man growing older — the more meritorious, too, as the taking-up of somebody else's work to revise it, is rarely a task assumed at the end of one's life, so that the chances are that the supposed reviser of C was not an old man; yet he cleverly assumed Eld's habits and ways of speech"[2].

Um seine Erklärungen überzeugender zu machen, versucht Jusserand ähnliche Fälle, für welche die Beweise vorliegen, heranzuziehen: Chaucers "Tale of the Clerk" und "Tale of the Miller" zeigen starke Verschiedenheiten und sind doch von einem Verfasser. Sogar Widersprüche sind in Shakespeares *Hamlet*, Akt IV und V gegenüber Akt I bis III, Miltons *Paradise Regained* steht nicht auf gleicher Höhe mit seinem *Paradise Lost.* Auch ohne eine nähere Untersuchung der Beispiele läßt sich die Einwendung dagegen machen, daß keines von ihnen für unsern Fall paßt; denn es handelt sich in ihnen nicht wie in *Piers Plowman* um wiederholte Überarbeitung und Verschlechterung eines ursprünglich besseren Werkes, sondern um Fortsetzungen und andere Dichtungen desselben Verfassers. Selbstverständlich ist es

[1] Ebd. Jan. 1909, S. 48.

[2] Ebd. Jan. 1909, S. 53.

vorgekommen, daß ein Dichter in seinem Alter etwas schrieb, worin nichts mehr an seine frühere Art erinnerte. Aber das ist eine große Ausnahme, und was zwingt uns, hier einen so seltenen Fall zu vermuten, wo kein äußerer Anhaltspunkt gegeben ist? Selbstverständlich geschieht es auch häufig, daß ein Schriftsteller Fehler in seinem Werk übersieht, aber hier liegt die Sache anders. Chambers ist näher auf diese Frage eingegangen:

> "It is not merely that B accepted what, in that case, we must admit to be a defective text of A. This he might conceivably have done had he been A. But B also attended to remedy the defect. Hence the parallel instances which have been quoted, of authors who, in revising their work, have failed to notice blemishes, are hardly to the point. B *did* notice an incoherency, and he remedied it, but in a way which shows that no suspicion that a leaf had been lost or shifted ever crossed his mind"[1].

Der Versuch, die Umstellungen, die Zusätze und Weglassungen, die Widersprüche und Unstimmigkeiten der drei Versionen mit der Hypothese, daß der Verfasser besonders des C-Textes bedeutend älter war, zu erklären, ist Jusserand nach unserer Meinung nicht gelungen; seine Beweisgründe sind nicht annehmbar.

Von einer andern Seite ging Mensendieck aus, um einen Beweis für die Ein-Verfasser-Theorie zu geben. Er sieht in dem zweiten Teil der Dichtung eine Autobiographie des Verfassers, die mit A IX beginnt und nicht nur bis A XII, sondern auch im B- und C-Text weitergeführt wird. Somit müßten alle drei Versionen von einem Verfasser sein. Wenn nun der Dichter in der Vision mit Thought, Study etc. redet, dann spricht er nach Mensendieck nicht nur mit seinen Gedanken und seinen Studien, sondern auch über sich und seine Erlebnisse. Wenn der Träumer der Dichtung auf Irrwege gerät und

[1] Mod. Language Review, Jan. 1910, S. 2.

Dowel bei Fleischeslust, Augenlust und Nachlässigkeit sucht, so ist der Verfasser selbst diese Wege gewandelt. Mensendieck muß zugegeben werden, daß selbstverständlich manche eigene Erinnerung in der Vision verwertet wurde, aber eine chronologische Darstellung der einzelnen Perioden seines Lebens ist der zweite Teil nicht. (Man vergleiche hierzu Kapitel III 1.) Nachdem der Verfasser im Anfang der Dichtung die Schäden seiner Zeit geschildert hat, will er den Weg zur Errettung davon weisen, er will zeigen, was Dowel, Dobet und Dobest ist. Eine Autobiographie wäre hier unverständlich.

In ihrer weiteren Entwicklung sind die Erörterungen über die Ein-Verfasser-Theorie durch den Streit der beiden Parteien eng mit denen über die gegenteilige Anschauung verbunden. Eine weitere getrennte Behandlung würde Schwierigkeiten bieten. Es muß deshalb hier abgebrochen und zunächst auf Manlys Theorie, der mehrere Verfasser voraussetzt, eingegangen werden.

Zum Schluß dieses Teiles mögen seine Ergebnisse kurz zusammengefaßt werden: Eine Tradition, deren Quellen allerdings noch unbekannt sind, und die nicht ganz bis auf die Zeit des Dichters zurückgeht, schreibt das ganze Werk einem Verfasser zu. Gestützt wird diese Tradition durch die Eigenart der Dichtung, die sie von allen zeitgenössischen Werken trennt. Auch ist der A-Text kein abgeschlossenes Ganzes. Er ist aufs engste mit B verbunden, da schon im A-Text der Plan für die Ausführungen in B gegeben ist.

Unbeseitigte Schwierigkeiten jedoch liegen darin, daß nach Skeats und Jusserands Anschauungen der Dichter sein Werk durch dreißigjährige Arbeit mit großer Sorgfalt umgestaltete, während welcher er wiederholt Schreibern gestattete, mangelhafte Abschriften, die es entstellten, anzufertigen und zu verbreiten, und daß er in der letzten Redaktion, dem Endergebnis seines Schaf-

fens, anscheinend Umstellungen und Auslassungen machte, für die sich kein Grund finden läßt. Auch der Wert der Zusätze steht in seltsamem Gegensatz zu der jahrelangen Arbeit, die er darauf verwendete.

2. Manlys Hypothese einer geteilten Verfasserschaft[1].

Ablehnend oder unentschieden wurde von den meisten Anglisten Manlys Entdeckung aufgenommen, daß *Piers Plowman* wahrscheinlich nicht einem Dichter, sondern nicht weniger als fünf verschiedenen Verfassern zuzuschreiben sei. Nur Furnivall begrüßte seine überraschenden Ausführungen mit Worten höchster Anerkennung:

> "The Chicago Professor for the first time clears away from the poet of the A version the tangentical strayings and confusions of the author of the B revision, and the rewritings, changes, differences of opinion, and spurious biographical details introduced by the writer of the C version, and leaves us a poet more worthy of being Chaucer's contemporary and ally than we had thought possible"[2].

Mag man sich nun auch zu Manlys Hypothese stellen, wie man will, daß er durch seinen Angriff die Kritik auf Skeats und Jusserands Darstellungen über *Piers Plowman* lenkte und somit eine neue Wendung in die Verfasserfrage brachte, muß unbedingt anerkannt werden.

---

[1] Auf Hall, der für den C-Text einen besonderen Verfasser annahm, soll in diesem Teil noch nicht eingegangen werden. Das Bedeutendste in Halls Abhandlung in der "Mod. Language Review", Okt. 1908, ist, daß er unabhängig von Skeats Autorität überzeugend zeigte, daß die Veränderungen, Auslassungen und Zusätze in C keine Verbesserungen sind, wie man sie von dem Verfasser des A- und B-Textes erwarten sollte. Weiteres über diese wichtige Arbeit zur *Piers Plowman*-Forschung folgt in Kapitel II 3.

[2] Forewords to Professor Manly's Piers the Plowman and its Sequence; S. III. E. E. T. S. (Orig. Ser.) 135 B.

Ungefähr zwanzig z. T. äußerst mühsame Untersuchungen brachten die Zeitschriften in verhältnismäßig sehr kurzer Zeit nach dem Erscheinen des II. Bandes der Cambridge History of English Literature, durch die Manlys Fünf-Verfasser-Theorie allgemein bekannt wurde.

Von einer vollständigen Darstellung und Erörterung der Kontroverse muß hier abgesehen werden, da sie für den Raum dieser Arbeit bei weitem zu umfangreich werden würde. Die Hauptpunkte sollen aber eingehend behandelt werden, um einen Einblick in die leider oft recht ergebnislosen Erörterungen zu gewähren.

Die fünf Verfasser teilen sich nach Manly in folgender Weise in das Werk: der erste schrieb den A-Text bis Passus VIII[1], der zweite vollendete ihn[2]. Passus A XII ist wenigstens zur Hälfte von Johan But, ein vierter gab die Zusätze und Änderungen in B, ein fünfter Verfasser die in C[3].

Allerlei Unstimmigkeiten, Mißverständnisse und Widersprüche in den verschiedenen Redaktionen glaubte Manly als Beweise vorlegen zu können. Im Mittelpunkt der Erörterungen steht die "Lost Leaf-Theorie"[1], die hier als typische Art der Untersuchungen in diesen Kontroversen eingehender als die übrigen Teile behandelt werden soll. Manly stellte folgendes fest: A V 236—41 gehört nicht zu dem Bekenntnis Sloths, sondern zu dem Robert the Robbers. Es muß eine Lücke zwischen Zeile 235 und Zeile 236 sein. Dort fehlt ein ganzes Blatt, welches den Schluß von Sloth und Teile von Robert the Robber enthielt, dessen Beichte Manly zu kurz erscheint. Unter den Sündern fehlt dann ferner Wrath in A. Da nun nach Manly ein mittelalterlicher Schriftsteller nicht eine der sieben Todsünden vergessen durfte, ist auch hier noch

[1] Von Manly als A 1 bezeichnet.

[2] A 2 bei Manly.

[3] Mod. Philology, Jan. 1906, S. 1 ff.

eine Lücke in dem Passus. Den Platz für Wrath bestimmt Manly auf Grund von mittelalterlichen Aufzählungen der Todsünden und der bekannten Stelle in Chaucers "Parson's Tale": "After Envye wol I discryven the sinne of Ire. For soothly, who so hath envye upon his neighebor, anon he wole comunly finde him a matere of wrathe."

Gegen Manly muß bemerkt werden, daß in *Piers Plowman* an verschiedenen Stellen die Todsünden in abweichender Reihenfolge genannt werden. Und könnte Chaucers Erklärung für die von ihm gewählte Anordnung nicht mindestens ebensogut ein Beweis sein, daß diese Reihenfolge durchaus nicht selbstverständlich war?

Doch nun zurück zu Manlys weiteren Schlüssen. Auch für die Ausführung des fehlenden Bekenntnisses von Wrath würde nach Manlys Hypothese wie bei der ersten Lücke gerade ein Blatt genügen, wenn man eine Durchschnittsgröße der Hs. annimmt. Er berechnet dann weiter, daß die beiden verlorenen Blätter zusammenhingen und die beiden innersten Blätter einer Lage umgaben. Der Text zwischen den beiden Lücken würde nach Manlys Berechnung die beiden erhaltenen mittleren Blätter wieder gerade ausfüllen.

Eine Widerlegung dieser Hypothese erscheint fast überflüssig. Selbst wenn man die Frage, ob wirklich die betr. Lücken vorhanden sind, ganz ausschaltet, wird unbedingt die Genialität dieser Berechnung erstaunen. Der Verfasser von B bemerkte nach Manly beide Lücken:

> "and he treated them rather ingeniously. He introduced into the earlier part of Sloth's confession a declaration that he had often been so slothful as to withhold the wages of his servants and to forget to return things he had borrowed. To supply the omission of Wrath, he himself wrote a 'Confessio Irae' totally different in style from the work of A"[1].

[1] Mod. Philology, Jan. 1906, S. 7.

Ob wirklich Stilunterschiede in B's „Confessio Irae" wie überhaupt in den von B hinzugefügten Teilen vorhanden sind, wird später untersucht werden. Daß B aber die Zeilen 236—241 mit Sloth verband, beweist, daß sie nach Anschauung eines mittelalterlichen Schriftstellers wohl zu Sloth gehören können.

Die erste Erwiderung auf Manlys Abhandlung vom Jan. 1906 kam von Henry Bradley[1]. Er stimmt Manly insofern zu, daß auch er die betr. Lücken in A anerkennt, die B ungeschickt auszufüllen suchte, und sieht somit in Manlys Feststellungen einen bedeutenden Angriff auf die Einheit der Verfasserschaft, aber er schlägt eine andere Erklärung als Manlys "particular hypothesis" vor. Er macht aus dem ersten verlorenen Blatt ein verlegtes (misplaced) Blatt. Er findet in der betr. Stelle einen Fehler in der Konstruktion des A-Textes. Nachdem nämlich alle Sünder ihr Bekenntnis abgelegt haben, folgt noch Robert the Robber, der nach mittelalterlicher Klassifizierung — wie Bradley meint — zu Covetousness gehört. Nicht nur die von Manly erwähnten Zeilen A V 236—41, sondern auch 241—59 müßten demnach auf Zeile 145 folgen.

Das Bekenntnis von Sloth erscheint Bradley im Gegensatz zu Manly nicht plötzlich abgebrochen, jedenfalls nicht unvollständiger als andere Teile desselben Passus. Nach Bradley wäre hier also keine Lücke anzunehmen. Außerdem haben die Zeilen 236—59 den Platz, den Bradley ihnen anweist, auch im C-Text. Dieser letzte Überarbeiter hätte danach mit seiner mittelalterlichen Anschauung auch Robert the Robber als zu Covetousness gehörig betrachtet. Die Reihenfolge in A würde nach Bradley die Symmetrie der Dichtung an dieser Stelle zerstören.

[1] The misplaced Leaf of 'Piers the Plowman'. Athenæum, Apr. 21st, 1906.

Leider sind keine Beispiele für diese Symmetrie in *Piers Plowman* gegeben. Bisher war meistens nur ein Mangel daran konstatiert worden.

Für die Auslassung von Wrath nimmt Bradley Manlys Erklärung an. Es erscheint auch ihm unglaublich, daß ein mittelalterlicher Schriftsteller eine der sieben Todsünden vergessen konnte. Dagegen muß bemerkt werden, daß alle mittelalterlichen A-Kopisten das Fehlen von Wrath nicht störte.

Furnivall[1] sieht Bradleys Erklärung der Robert the Robber-Stelle als "more satisfactory" an als die von Professor Manly gegebene.

Auch Jusserand[2] stimmt Bradleys Erklärung zu, sieht aber trotzdem in B denselben Verfasser wie in A, der die betr. Stelle als "afterthought" auf ein loses Blatt geschrieben hatte. Bei Herstellung der B-Revision bemerkte er den Fehler nicht, wohl aber bei der Umformung in den C-Text. Er stellte sie an ihren richtigen Platz und verband sie nach Jusserands Annahme durch eine Zeile mit dem Vorhergehenden. Er führte damit Roberts Genossen, einen andern Dieb "ȝyvan–ȝeld–aȝeyn–if ich–so–moche–haue" oder "Reddite", wie er in A genannt wird, ein.

Doch damit war die Frage durchaus nicht abgetan. Eine noch einfachere Erklärung als die von Manly, Bradley, Furnivall und Jusserand angenommenen glaubt C. F. Brown[3] geben zu können. Er greift Bradleys Umstellung an und findet, daß sie nicht die Symmetrie der Dichtung herstelle, wie Bradley glaubte, sondern sie vielmehr störe, da Covetousness dann zwei Gelübde ablege und Robert the Robber keins, während sonst jeder Sünder in der betr. Beichte eine Bußtat verspricht.

[1] Mod. Philology, Jan. 1909.
[2] A. a. O. S. III.
[3] The Nation 1909, S. 298 ff.

Brown will deshalb die Zeilen 236—241, die ein Gelübde enthalten, an den Schluß des Bekenntnisses von Robert the Robber, also nach Zeile 253 stellen. Ein Schreiber schob nach ihm im A-Text die Zeilen 236—41 zwölf Zeilen zu früh ein. Er fügt noch andere Beispiele von irrtümlichen Umstellungen an und schlägt Änderungen vor.

Es muß hierbei gegen Browns Erklärung gleich darauf hingewiesen werden, daß, welchen Passus man auch immer in den Paralleltexten liest, sich sicher wiederholt Stellen, die unzusammenhängend erscheinen, oder Umstellungen finden, ohne daß man entscheiden könnte, welches die beste Reihenfolge sein würde.

Bradley[1] verwarf dann wieder Browns Hypothese aus drei Gründen. Nach seiner Meinung muß Covetousness in dem Bekenntnis Wiedererstattung des unrechtmäßig genommenen Gutes versprechen, wie es durch seine Umstellung und durch die im C-Text geschieht. Auch B versuchte diese Lücke auszufüllen. Außerdem ist der Dichter mit den sieben Todsünden fertig, Sloth ist die letzte, da wird plötzlich ein neuer Sünder eingeführt, der zu Covetousness gehört "according to the universal mediæval classification". Robert the Robber würde ein Beispiel eines noch schwereren Falles von Covetousness bilden als der vorher behandelte und sich deshalb hier gut anschließen. Ferner — das ist der dritte Grund, den Bradley gegen Brown einzuwenden hat — kann Robert the Robber nicht Wiedererstattung des gestohlenen Gutes versprechen, da er nichts hat.

Doch damit war die Kontroverse noch nicht beendet. Im Mai 1909 folgte in der "Nation" ein Artikel von Knott[2], der Bradleys Theorie als "unsound" bezeichnete und wieder die Manlys für die am ersten annehmbare erklärte.

---

[1] The Nation 1909, S. 439 ff.
[2] S. 482 ff.

Seine Argumente gegen Bradley sind die folgenden: Die mittelalterlichen Schriftsteller schrieben ihre Werke nicht auf lose Blätter und Stückchen Pergament oder Papier. Als Beweis für diese von Knott festgestellte Tatsache wird das Ms. des *Ormulum* angeführt, das wahrscheinlich der erste Entwurf des Verfassers war. Spätere Zusätze und Änderungen sind hier nicht lose hineingelegt, sondern eingenäht. Knott schließt daraus, daß auch in dem Ms. von *Piers Plowman* — das niemand kennt — kein Blatt verlegt werden konnte. Er sieht dann im Gegensatz zu Bradley Covetousness und sein Bekenntnis (A V 107—45) als vollständig an. Der Sünder konnte nicht Zurückerstattung des Genommenen versprechen, da er nichts besitzt, wie A V 145 zeigt:

And bidde the rode of Bromholm. bringe me out of dette.

Im Juli 1909 erschien dann von Manly wieder in "Mod. Philology" ein Artikel über "The Authorship of *Piers Plowman*", worin er trotz aller Angriffe auf seine Lost Leaf-Theorie erklärt, daß er weiter seine Lösung der Frage für die ungezwungenste halte:

Mensendieck[1] schrieb 1910:

> „Eine wirkliche crux enthält unseres Erachtens nur A V 235—236, wo nach Manly ein Blatt verloren gegangen ist, und dieser Verlust wird von B nicht bemerkt"[2].

Auf eine Erklärung der crux geht er nicht ein.

Endlich — und damit kommen wir zum Schluß der langen Erörterungen — nach jahrelangem Streiten und Kopfzerbrechen über die Lücke, dieses "lost" oder "misplaced leaf" kam dann R. W. Chambers[3], der auch in anderer Weise die Verfasserfrage von *Piers Plowman* sehr bedeutend gefördert hat, mit der äußerst überraschen-

[1] Zeitschr. f. vergleich. Literaturgesch. 1910. Bd. 18.

[2] S. 31.

[3] Mod. Language Review, Jan. 1910.

den und auch überzeugenden und einfachen Erklärung, daß die Robert the Robber-Stelle in A und B überhaupt am rechten Platz stehe, daß also gar keine Lücke oder Umstellung vorliege, denn es ist nicht nur möglich, die betr. Stelle A V 236—41 mit Sloth zu verbinden, sondern auch weniger anfechtbar als alle vorgeschlagenen Umstellungen: hat A im Prolog 44—45 "Robert's men" zu Sloth gestellt, weshalb sollte er es hier nicht auch tun? Er konnte "wicked winning" mit der Nachlässigheit im Zurückgeben geliehener Dinge im V. Passus zusammenbringen, da er in Passus VII 91—92 schnelle Rückgabe zusammen mit "true winnings" nennt. Er hat wiederholt die eine oder andere der Todsünden in seinen Aufzählungen fortgelassen.

Einen wichtigen Beweis für die Richtigkeit von Chambers' Behauptung brachte dann noch Coulton[1]. Er wies auf den Verfasser der sogenannten "Wyclifitte adaption" von Erzbischof Thorebys Katechismus hin, der ein Zeitgenosse des Verfassers des A-Textes war. Lay Folk erklärt, daß "he that wrongfully holds" die Sünde der Trägheit begeht[2]. Bradley[3] versuchte darauf eine Entgegnung, er gab jetzt zu, daß es möglich sei, A V 236—41 zu Sloth zu stellen, blieb aber bei seiner Behauptung, daß die Stelle besser zu Covetousness passe. Auf die Einzelheiten seiner Erörterungen, die wenig glücklich sind, braucht hier nicht eingegangen zu werden. Mit Chambers' Erklärung hat diese Kontroverse ihre überraschend einfache Lösung gefunden.

Die andern Beweise, die Manly für eine geteilte Verfasserschaft brachte, und die viel Ähnlichkeit mit dem eben behandelten haben, sollen nur ganz kurz dargelegt werden. Es war aber nötig, auf diese umfangreichste

[1] Mod. Language Review, July 1912, S. 32.
[2] Lay Folk's Chatechism. E. E. T. S. No. 118, S. 93.
[3] Mod. Language Review, Apr. 1910.

der Kontroversen, die durch Manly hervorgerufen wurden, näher einzugehen, um ein anschauliches Bild von der Art und Weise dieser Untersuchungen und ihrer Argumente zu geben. Eine Kritik der Einzelheiten der Erörterungen, die mit soviel Lärm begannen und in einem Nichts endeten, erscheint fast überflüssig. Die Einwendungen dagegen sind überaus selbstverständlich. In einer mittelalterlichen Allegorie wie *Piers Plowman*, in der einzelne Visionen aneinander gereiht sind, in einer Dichtung, deren Inhalt eine Kritik der sozialen Zustände Englands in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts und eine Predigt über das Thema "What is Dowel, Dobet and Dobest" ist, bessere Zusammenhänge vorzuschlagen, ist zwecklos. Daß Umstellungen in dem Werk möglich sind, ohne augenscheinlich den Zusammenhang zu stören, beweist die Tatsache, daß die Abweichungen der drei Redaktionen, sei es nun in A, B oder C, von Abschreibern und Lesern ruhig übernommen wurden. Welchen Wert können aber ferner Berechnungen, wie sie Manly anstellte, haben, die auf dem angenommenen Umfang angenommener Lücken und der angenommenen Größe einer gänzlich unbekannten Hs. beruhen? Oder wie kann man wie Knott von der Art, wie ein Verfasser seine Zusätze und Änderungen in einem Ms. anbrachte, auf den Zustand aller mittelalterlichen Mss. schließen! Und wer will entscheiden, ob der mittelalterliche Dichter sich als Beweggrund für das Handeln eines Räubers Habgier oder Trägheit vorstellte! Was für Ergebnisse sind von solchen Untersuchungen von vornherein zu erwarten!

Doch nun zu Manlys anderen Beweisgründen. Es wurde schon erwähnt, daß in A Wrath nicht unter den Sündern ist, die zur Beichte kommen, und daß sich in B eine Confessio Irae findet, die aber, wie Manly glaubt, nicht die ursprüngliche sein kann, da sie weder passend noch in der Art A's ist; denn das dort gegebene Beispiel,

der Bruch des Beichtgeheimnisses, sollte nach Manly zu "Envy" gehören, da man weniger aus Wut als aus Neid eine solche Sünde begehe[1]. Wenn Jusserand hier gegen Manly behauptet, daß "the poet really could forget a sin"[2], und daß die Charakteristika und Beschreibungen der Todsünden bei allen mittelalterlichen Schriftstellern durcheinander gehen[3], so ist ihm unbedingt recht zu geben, zumal da es dem Dichter in *Piers Plowman* nicht darauf ankam, eine theologische Abhandlung über die Todsünden zu schreiben. Man vergleiche hier Chambers:

> "... if our poet's end had been to describe the Seven Sins. But it is only his means towards an end; the end is a statement of the economic and social problems of his day"[4].

Da jeder mittelalterliche Schreiber über die sieben Hauptsünden, ihre Unterabteilungen und die Beispiele dazu Bescheid wußte, sind hier nach unserer Meinung Abweichungen der drei Versionen sehr erklärlich. Als Beispiel könnte man die Erzählung von biblischen Geschichten, die häufig die Vision unterbrechen, heranziehen. Es ist mir nicht gelungen, auch nur eine einzige darunter zu finden, deren Fassung nicht in den verschiedenen Texten bedeutend abweicht.

Wenn also andrerseits Jusserand[5] in der Unvollständigkeit der Sündenlisten in A, B und C ein Argument für einheitliche Verfasserschaft sieht, weil nicht anzunehmen sei, daß drei verschiedene mittelalterliche Schriftsteller nicht verstanden hätten, eine vollständige Aufzählung zu geben, so ist das nach unserer Meinung wieder bedeutend zu weit gegangen.

---

[1] Mod. Philology 1906 und 1909.

[2] Mod. Philology, Jan. 1910, S. 313.

[3] Ebd. Jan. 1909, S. 29.

[4] Mod. Language Review, Jan. 1910, S. 13.

[5] Mod. Philology, Jan. 1909. Vgl. Manly ebd. July 1909, S. 111 ff.

Auf Erörterung von Nebenfragen, die noch mit dieser Kontroverse zusammenhängen, muß hier verzichtet werden.

Interessant ist, daß unter all den Umstellungen in den drei Versionen Manly nur eine als auf die Urmss. zurückgehend ansieht. Alle andern sind nach seiner Meinung durch Schreiber veranlaßt[1]. Es ist dies die Stelle A VIII 71—75 (B VI 80—84; C IX 80—86), die in allen drei Versionen an demselben, wie Manly meint, falschen Platz steht. Da wieder B und C bei ihren Überarbeitungen den Irrtum des ersten Abschreibers nicht bemerkten, kann keiner von ihnen — so schließt Manly weiter — identisch mit A gewesen sein. Dies ist neben der Lost Leaf-Hypothese ein Hauptbeweisgrund Manlys für geteilte Verfasserschaft. In den Zeilen, um die es sich hier handelt, werden die Namen von Piers Plowmans Frau und Tochter gegeben. Er macht uns mit seiner Familie bekannt, ehe er sein Testament verkündet, das auch sie betrifft. Manly will nun diese Art Vorstellung von *Piers Plowmans* Familie (A V 71—75) um sechzehn Zeilen weiter hinausschieben und damit in das Testament selbst hineinstellen. Offensichtlich ist diese Umstellung Manlys ebenso wenig glücklich wie die Lost Leaf-Theorie und bedarf keiner weiteren Kritik.

Wichtiger ist, daß Manly versuchte, Stellen aufzuzeigen, in denen der Verfasser von B den A-Text verdarb, weil er ihn nicht vollständig verstand. Wenn derartige Beweise erbracht würden, so wäre das selbstverständlich ein entscheidendes Argument für mehrfache Verfasserschaft.

Wiederholt weist Manly[2] darauf hin, daß die Zeile B Prol. 160:

"I haue ysein segges", quod he. "in the cite of London."

---

[1] Mod. Philology, July 1909, S. 92 ff.

[2] Mod. Philology, Jan. 1906 und July 1909.

in C I 177 verdorben sei. Hier steht statt "segges" "grete syres". Die "segges" sind nach Manly Hunde, und im Stil der Fabel sind ihm die "grete syres" in B statt dessen sehr störend. — Wie Manly darauf kommt, in diesen "segges" Hunde zu sehen, ist unklar. Skeat übersetzt die Stelle "Some cits have I seen, in the city of London"[1]. Der Ausdruck "segges" ist allerdings allgemeiner als "cits"; doch auch Skeat sah Menschen in den "segges", und darauf kommt es hier vor allem an. Kate Warren[2] gibt genauer "I have seen men", he said, "in the city of London". Das Wort "seg" kommt häufig im B-Text vor. So z. B.

A II 169.

And lette sompne alle men. in cuntre aboute

z. B. II 158.

And leten sompne alle segges. in schires aboute.

C III 172.

And leten sompne alle segges. in eche syde aboute.

A III 54.

That vche mon schulde seye. ich were suster of house.

B III 63.

That eury segge shal seyn. I am sustre of ȝowre hous.

C IV 67.

That euery seg shal see, and seye. ich am sustre of ȝoure ordre.

cf. A V 17, B V 17, C VI 120.
A V 105, B V 127, C VII 93.
B V 393, C VIII 2.

In A XII 54 ist mit "this segge" William gemeint, und in C XIII 161 wird der reiche Jüngling als "seg" bezeichnet. Will Manly in allen diesen Beispielen für "seg" Hund einsetzen? Wenn aber nicht, weshalb dann in der Rattenfabel?

[1] The Vision of Piers the Plowman etc. done into Mod. English. London 1910.

[2] The Vision of Piers the Plowman translated into Modern Prose. London 1913.

Doch nun zu einem andern Beweisgrund. In A ist Wrong der Vater Meeds, in B False, trotzdem Meed Fals heiraten soll[1]. Manly schließt daraus, daß B einen andern Verfasser hat als A. Jusserand gemäß seiner Theorie mit der Annahme eines Verfassers und wiederholter Überarbeitung erklärt den Widerspruch so: schon A hatte die Absicht, Wrong durch Favel zu ersetzen, weil Favel ein geeigneterer Vater für Meed ist als Wrong. Ein Schreiber verwechselte Favel mit False. Daran schloß sich ein Streit zwischen Manly und Jusserand, der wieder sehr charakteristisch ist, denn er drehte sich um die Frage, ob Favel oder Wrong ein geeigneterer Vater für Meed sei. Eine Zusammenstellung der Namen mag zeigen, wie wenig man sich um ihre Übereinstimmung in der Vision kümmerte. Man verfolge jedes der angeführten Beispiele einzeln durch die drei Texte und dann alle Beispiele durch je eine Version.

B II 6.

Bothe Fals and Fauel. and here feres manye.

C III 6.

Bothe Fals and Fauel. and fykel tonge Lyere.

A II 20.

Out of Wrong heo wox. to wrotherhele monye.

B II 25.

For Fals was hire fader. that hath a fykel tonge.

C III 25.

On Fauel was hure fader, that hath a fykel tonge.

A II 22.

To-morwe worth the mariage i-mad. of Meede and of Fals.

B II 39, 40.

And now worth this Mede ymaried. al to a mansed schrewe,
To one Fals Fikel-tonge. a fendes biȝete.

C III 41.

To morwe worth Mede wedded. to a mansed wrecche,
To one Fals Faithless.

[1] Manly, Mod. Philology, July 1909, S. 127.

A II 58.

.... the feffement that Falsness made.
ebenso B II 72, C III 73.

A II 92.

And thou hast feffet hire with Fals. fy on thi lawe.

B II 123.

And thou hast fest hire to Fals. fy on thi lawe.

C II 121. 122.

Though Fals were hure fader. and Fykel-tonge hure syne,
Amendes was hure moder. etc.

B III 106.

...than tho thow Fals toke.
ebenso A III 102, C IV 137[1].

Das Durcheinander der Namen ist offensichtlich. Ob die Schreiber allein dafür verantwortlich sind, erscheint mir zweifelhaft, da die Mss. der einzelnen Versionen, soweit sie Skeat angibt[1], übereinstimmen. Auffallend sind die den einzelnen beigefügten näheren Bestimmungen, die wie Eigennamen anmuten. Es scheint fast, als wenn Fals, Fauel und Lyere Namen für ein ganzes Geschlecht wären. In B II 6 zeigt Holy Church dem Träumer "Bothe Fals and Fauel and here freres manye". Daß der Dichter selbst diese Personen verwechselt hätte, wäre nicht ausgeschlossen, wenn nicht zugleich mit der Ein-Verfasser-Theorie zweimalige langjährige Bearbeitung anzusetzen wäre. Ein Grund zur Annahme einer geteilten Verfasserschaft liegt hierin nicht vor.

Manly glaubte ferner, daß in den Zeilen B II 21. 22.:

And ylakked my lemman. that Lewte is hoten,
And bilowen hire to lordes. that lawes han to kepe

der Verfasser von B den von A mißverstand[2]. "My" weist auf Holy Church zurück. Lewte wird als ihr "leman" bezeichnet. Manly nahm das Wort in dem jetzt gewöhnlichen Sinn: "betrothed" oder "sweetheart", und fand es damit

[1] Zitiert wird nach Skeats Clarendon Press-Ausgabe.
[2] Cf. Fußnoten in Skeats Ausgabe für die E. E. T. S.

unvereinbar, daß von diesem "leman" der Holy Church wie von einem weiblichen Wesen als "hire" gesprochen wird.

Jusserand[1] erwiderte darauf, daß in A Lewte überhaupt nicht vorkomme, von einem Mißverstehen As durch B also hier keine Rede sein könne. "Leman" erklärte er wie auch Chambers[2] als "a tenderly loved being of any sex", und "hire", das im C-Text in "him" geändert ist, für einen Schreibfehler. Daß darauf Manly in seiner Entgegnung[3] dennoch das "hire" weiter dem Verfasser selbst zuschrieb und nicht einem Kopisten, erscheint kaum begreiflich bei jemand, der die drei Versionen verglichen hat; denn im Gebrauch der Pronomina herrscht ein buntes Durcheinander: ein Text erzählt in der ersten, ein anderer in der dritten Person, und die Possessiva "here", "oure" und "ȝoure" und ähnliche stehen an parallelen Stellen in den drei Versionen[4, 5].

Es bleiben nun noch die "differences of style, ideas, aim, method, ways of thinking, meter, merit", welche Manly aufzählt[6]. Die für diese Feststellungen nötigen Beispiele verspricht er für später; nur auf einiges geht er etwas näher ein. Zur Untersuchung des abweichenden Stiles zwischen A und B rät er z. B., einige hundert Sätze in B XI—XX und A Prol. — Passus VIII zu untersuchen, und zwar zu zählen, wieviel koordinierte, wieviel primär und wieviel sekundär subordinierte Nebensätze vorhanden sind; auch die Länge der Sätze sei zu vergleichen. Viel Erfolg scheint eine solche Untersuchung nicht zu versprechen. Nur wenn ganz besondere Satztypen in

---

[1] Mod. Philology, Jan. 1906.

[2] Mod. Philology, Jan. 1909, S. 33.

[3] Mod. Language Review, Jan. 1910.

[4] Mod. Philology, July 1909.

[5] Bei meiner Textvergleichung notierte ich mir anfangs solche Fälle, hörte aber wegen der Überfülle sehr bald damit auf.

[6] Mod. Philology, July 1909, S. 123 ff.

einem Teil vorlägen, die sich in den andern überhaupt nicht fänden, so ließe sich darauf wohl Weiteres aufbauen.

Geringe sprachliche Abweichungen des B-Textes von dem von Skeat als A-Text gedruckten Vernon-Ms. fand Manly in einigen andern A-Mss. wieder und glaubte annehmen zu dürfen, daß B mangelhafte Lesungen aus einem A-Ms. übernahm, das er bei seiner Bearbeitung zugrunde legte. B könnte dann nicht der Verfasser des A-Textes gewesen sein. Chambers und Grattan[1] fanden aber, daß es sich hier um Abweichungen des Vernon-Textes handelt, und daß B mit einzelnen andern Mss. die ursprüngliche Lesung bewahrt hat.

Über das Metrum bemerkt Manly, daß zwischen dem in A und B eine "most striking difference" bestände, B habe mehr Hebungen und infolgedessen auch mehr Senkungen in der Halbzeile als A.[2] Die Untersuchungen über das Metrum der Dichtung, die in dem letzten Teil dieses Kapitels gegeben werden sollen, sind zu andern Resultaten gekommen. Daß die Verse durchschnittlich in B länger seien als in A, ist noch niemand sonst aufgefallen.

Auch die allgemeinen Vorzüge des A-Textes vor den andern beiden Versionen betonte Manly. Die Kontroverse darüber konnte, da die Beweiskraft der Gründe lediglich auf einer Geschmacksrichtung beruhte, zu keinem Resultat führen. Wo Jusserand Mangel an Zusammenhang entdeckte, fand Manly das Gegenteil, wo Manly aber eine sprunghafte Art der Erzählung zu bemerken glaubte, sah Jusserand nichts dergleichen. Auf den Aufbau der Dichtung und den größeren oder geringeren Wert der einzelnen Versionen wird später noch näher eingegangen werden.

---

[1] Mod. Language Review, Apr. 1909.

[2] Mod. Philology, July 1909, S. 124.

Das sind die Hauptgründe, die Manly veranlaßten, eine geteilte Verfasserschaft anzunehmen. Sie haben zu keinem Ergebnis geführt. Der Fehler liegt darin, daß Manly sich nicht auf wirkliche Tatsachen, sondern auf angenommene, für die der Beweis erst noch zu liefern war, oder auf Mißverständnisse stützte.

Infolge von Manlys Angriffen wurden Sprache, Metrum und Aufbau der Dichtung näher untersucht, da man hoffen konnte, von dieser Seite vielleicht eher zu besseren Beweisen für die Einheitlichkeit oder Mehrheit der Verfasserschaft zu kommen. Über diese Arbeiten soll in dem letzten Teil dieses Kapitels berichtet werden.

3. Aufbau, Sprache und Metrum in *Piers Plowman* in bezug auf die Verfasserfrage.

Schon in dem vorhergehenden Teil dieses Kapitels wurde erwähnt, daß Manly Lücken in *Piers Plowman* zu finden meinte, durch welche der Zusammenhang des Werkes gestört wird. Er sah in A 1 (Prol. und P. I—VIII) im Gegensatz zu den andern Teilen mit ihren umfangreichen moralisierenden Abschweifungen den Inhalt planvoll entwickelt und glaubte damit ein Argument für geteilte Verfasserschaft gefunden zu haben. In Mod. Philology, Jan. 1906, S. 2, spricht Manly hinsichtlich A 1 von "unity of structure", und S. 5 bemerkt er über den Verfasser des A-Textes: "an author whose work shows firmness and mastery of structure". Auch Bradley hielt daran fest, daß außer den beiden von Manly gezeigten Lücken "symmetry of plan"[1] den A-Text von B und C unterscheide. Er sagt unter anderm:

> "In A I—VIII we have a great though not faultless work of art, with a clear design developed consistently from the germ that was in the writer's mind when he began"[2].

[1] Athenæum, April 21, 1906.

[2] Mod. Language Review, Apr. 1910, S. 207.

Die Frage, ob überhaupt ein fester Plan vorhanden ist, wie Manly und Bradley annehmen, wurde weiter erörtert. Vorausbemerkt mag werden, daß schon 1842 D'Israeli fand:

> "In truth, it is a heap of rhapsodies, without any artifice of connexion or involution of plot"[1].

Bernard sagt:

> "Langland has not followed out any marked plan, but gives a succession of pictures"[2].

Traille spricht von "little unity" mit bezug auf den Bau der A-Version[3]. Skeat sagt über die ganze Dichtung: "It is written on no very definite plan"[4].

Dieser Mangel an einem festen Plan wird in den meisten Abhandlungen aus der Form der Dichtung, der Vision, und der Art ihres Inhalts erklärt. Marsh sagt[5]:

> "The Vision has little unity of plan, and indeed — considered as a satire against many individual and not obviously connected abuses in church and state — it needed none."

Ein Mitarbeiter des Athenæum schreibt:

> "It is a waste of ingenuity to try to find in these cantos (IX—XX) evidence of a coherent plan; they consist of a series of desultory meditations on questions of Christian morals, interspersed with satirical pictures of the social abuses that call for reform"[6].

Hopkins meint:

> "Langland's work regarded as a whole, lacks consistency; whether we take into account the central charatcer or the minor ones; and even where he strove to secure consistency,

---

[1] Amenities of Literature, Paris 1842, I 164.

[2] Grammatical Treatise on the Language of William Langland, preceded by a Sketch of his Life and his Poem *Piers the Plowman;* Bonn 1874, S. 8.

[3] Social England, II 226.

[4] In seiner schon erwähnten Übersetzung S. XIII.

[5] George P. Marsh, The Origin and History of the English Language; London 1862, S. 303.

[6] March 19, 1887.

we have seen that his success was not complete. But in a vision entire consistency is not necessary; and in a series of them the way is open for the author to follow his fancy whither he will, and to cast to the winds all the rules of unity and proportion and sequence. Through the whole composition it is evident that the poem was really a growth, not a structure; or if a structure, put together in a childlike way, and the efforts to reduce it to structural beauty and proportion, while partly successful, were an afterthought"[1].

An diesem letzten Beispiel ist interessant, daß Hopkins annimmt, der Dichter hätte sich später bemüht, mehr Zusammenhang in seine Dichtung zu bringen. Er steht damit im Gegensatz zu allen andern, die in B und C einen festen Plan noch mehr vermissen als in A. Die zweimalige Bearbeitung bereitet auch hier wieder Schwierigkeiten, auf die noch weiter eingegangen werden wird. Jusserand hat sehr fein die eigentümliche Art der Entwicklung des Inhalts in der Vision beschrieben[2].

"There is therefore nothing prepared, artistically arranged, or skilfully contrived, in his poem"[3].

"Then a change of scene. These scene-shiftings are frequent, unexpected, and rapid as in an opera"[4].

«Il passe d'un sujet à l'autre brusquement, sans meilleure transition, comme on a vu, qu'un 'et alors' ou un 'sur ce»[5].

Jusserand sieht dann ferner den geringen Zusammenhang in *Piers Plowman* als charakteristisch für den Geist des Mittelalters an[6]. Die allgemeine Bemerkung: "The poet of the Middle Ages, if he makes a plan, rarely keeps to it" ist wohl etwas gewagt. Chaucer ist durchaus nicht die einzige Ausnahme, wie Jusserand behauptet.

---

[1] Hopkins, Kansas University Quarterly 1894, Apr., S. 276/77.
[2] Mod. Philology, July 1909.
[3] Literary History, I 395.
[4] S. 386.
[5] L'Epopée mystique etc., S. 163.
[6] Literary History, I 374.

Trotz dieses Mangels eines festen Zusammenhangs zwischen den einzelnen Teilen der Dichtung, der in A ebenso wie in B und C vorhanden ist, hat das Ganze aber doch Einheitlichkeit. Denn man mag irgend einen Passus lesen, das Thema tritt in jedem hervor: der Dichter breitet vor seinen Zeitgenossen ein Bild der Welt aus, wie sie ihn umgibt, er weist die Schäden auf, und zur Errettung von ihnen zeigt er in gewaltiger Predigt den Weg zu Dowel, Dobet und Dobest. Soweit liegt auch hier keine Schwierigkeit, *Piers Plowman* als das Werk eines Dichters anzusehen.

Doch auf eine andere Einwendung Manlys, die bisher nur gestreift wurde, ist noch einzugehen. Manly hob hervor, daß in allen Teilen außer A 1 sich die Lust zu langen moralisierenden Erörterungen und ähnlichen Abschweifungen zeige. Tatsächlich besteht ein großer Teil des Plus in B und C aus solchen Erweiterungen. Manly sah darin ein Argument gegen die Ein-Verfasser-Theorie. Man entgegnete ihm von der andern Seite mit den bekannten Erklärungen: ein Verfasser könne sich ändern, das sei ganz natürlich bei alten Leuten.

> „Sie (die Abschweifungen) sind in A 2, B und C als eine im Verlauf der Jahre mehr und mehr zur 'loquacitas senilis' gewordene Eigenschaft des Dichters aufzufassen, die schon in seiner Jugend im Keim vorhanden war"[1].

Hiergegen ist wieder einzuwenden, daß wir durchaus nicht wissen, ob der Verfasser des C-Textes ein alter Mann war (cf. Kapitel I 1). Aber selbst wenn man Skeats Feststellungen annimmt, so ist trotzdem diese Auffassung Mensendiecks unhaltbar; denn es handelt sich hier mehr um den Unterschied zwischen A und B als um den zwischen B und C. Die Hauptmenge dieser Erweiterungen kommt in B hinein. Der C-Text hat lange Zusätze, die nicht in B sind, er läßt aber fast ebensoviel aus. Das

[1] Mensendieck, Ztschr. f. vergl. Litgesch. 18, S. 17 (1910).

Plus von einigen sechzig Versen vor B ist bei der Länge der Dichtung unbedeutend. Wenn aber nun nach der bisher allgemein angenommenen Datierung und Skeats Angaben über das Alter des Verfassers A 1 mit dreißig Jahren, B mit 45 Jahren geschrieben wurde, so ist wohl eine „loquacitas senilis" hier nicht anzunehmen. Wie härten bei so schneller Zunahme dieser Schwäche dann der C-Text und Richard the Redeless ausfallen müssen! Dieser von Manly aufgedeckte Unterschied zwischen A einerseits und B und C andrerseits ist durch das höhere Alter des Verfassers nicht genügend erklärt, er bleibt deshalb vorläufig störend. Er ist z. T. in dem Wechsel des Themas in A 2, B und C gegenüber A 1 begründet. Wenn er auch kaum Bedeutung für die Annahme einer geteilten Verfasserschaft haben kann, so stört er doch etwas bei der Annahme eines Dichters.

Im Anschluß an den Aufbau der Dichtung sind noch einige Bemerkungen über den Stil in den drei Versionen zu machen. Kron stellte in dieser Hinsicht Unterschiede in A, B und C fest:

> „Der Stil ist in der ersten Redaktion so energisch, frisch und kompakt, daß das Werk an manchen Stellen fast den Charakter eines vorläufigen Entwurfes trägt. In der zweiten Redaktion dagegen hat derselbe einen verfeinerten Anstrich und fließt wohlgefällig dahin. Die dritte Redaktion endlich übertrifft die beiden vorhergehenden in stilistischer Hinsicht und ist mit ganz besonderer Sorgfalt neu durchgearbeitet worden, wovon namentlich die beiden letzten Passus Zeugnis ablegen, indem hier Härten der Ausdrucksweise und metrische Ungenauigkeiten in der dritten Fassung bis zum Schluß des Werkes hin ausgemerzt worden sind, obgleich beide Redaktionen in diesen beiden Passus stofflich bis ins Kleinste übereinstimmen"[1].

Da Kron keine Belegstellen anführt und Urteile über den Stil leicht mehr oder weniger subjektiv sind, müssen

[1] Richard Kron, William Langleys Buch von Peter dem Pflüger; Erlangen 1885, S. 64.

diese Bemerkungen mit größter Vorsicht aufgenommen werden. Wahrscheinlich wird Kron hier wie in dem meisten andern, was er bringt, stark von Skeat beeinflußt[1]. Die sorgfältige Bearbeitung durch den bejahrten Verfasser spielt auch hier wieder mit.

Doch nun zu den Untersuchungen über die Sprache in den drei Versionen. Mischte sich mit den Erörterungen über den Zusammenhang und die inhaltliche Entwicklung der Vision viel rein persönliche Auffassung und individueller Geschmack, so ist hier ein Ausgangspunkt gegeben, der mehr Sicherheit verspricht. Trotzdem bietet gerade die Lösung dieser Frage viel mehr Schwierigkeiten, als man denken sollte; denn nicht nur die Redaktionen untereinander, sondern auch die einzelnen Mss. innerhalb dieser drei Gruppen zeigen starke Abweichungen.

Den Wortschatz in *Piers Plowman* bezeichnete Jusserand[2] als «le vocabulaire normal de la période, le même à peu près que celui de Chaucer.»

Auf Manlys Hinweis, daß Unterschiede im Wortschatz eine einheitliche Verfasserschaft für *Piers Plowman* nicht zuließen, stellte dann Margaret Dobson Untersuchungen darüber an[3]. Leider ist aber die Arbeit als verfehlt zu betrachten, da durch die falsche Fragestellung ein Ergebnis von vornherein ausgeschlossen ist.

---

[1] Chambers und Grattan, Mod. Language Review, Apr. 1909, S. 373:

"Dr. Kron appears to have seen most of the MSS.; but he has not recorded a single A-MS. which he has not derived from Skeat. Indeed he admits that his examination of the MSS. was quite perfunctory. Whatever, therefore, may be the value of his work in other directions, it is not only useless but misleading with reference to the relationship of the A-MSS. Dr. Kron has only restated dogmatically Skeat's tentative results. He has added a large number of serious errors."

[2] L'Epopée mystique, S. 176.

[3] Anglia 33, 392 ff. (1909).

M. Dobson verspricht zwar, Rücksicht auf den Wechsel des Themas in den verschiedenen Teilen und auf einen Unterschied in der Zeit der Abfassung zu nehmen, zählt aber dann einfach die Worte in A 1, die nicht in A 2 vorkommen, und umgekehrt. Bei den wechselnden Einzelthemata in *Piers Plowman* beweist eine solche Untersuchung gar nichts. Ebenso hat ein Zählen der Adjektive usw. keinen Sinn. M. Dobson kommt zu dem Schluß:

> "there are certainly no differences of vocabulary which need a theory of dual authorship to explain them"[1].

Eine Prüfung des Wortschatzes in andrer Richtung könnte zu Resultaten von mehr Wert führen. Es müßte z. B. untersucht werden, wieviel alte Worte und Ausdrücke, die bald für immer verschwanden, und neue, die erst eingeführt wurden, in den einzelnen Teilen vorhanden sind. Doch ist auch hierbei immer der große Einfluß der Schreiber im Auge zu behalten[2].

Die Untersuchungen über den Dialekt in *Piers Plowman* führten übereinstimmend zu dem Ergebnis, daß der Verfasser, obgleich durch Kopisten allerlei andere Formen eingeführt wurden, einen "West Midland"-Dialekt brauchte. Aus den sprachlichen Abweichungen zwischen den einzelnen Versionen einen Schluß zu ziehen, ist sehr schwierig. Manly glaubte behaupten zu können:

> "If we find, for example, that no instance of *are* occurs in A 1 and that instances occur in A 2, which, because they are essential to the alliteration, clearly proceed from the

---

[1] A. a. O., S. 396.

[2] Bradley hat in M. L. R., Jan. 1907, darauf hingewiesen, daß im A-, B- und C-Text wiederholt der im Mittelenglischen seltene juristische Ausdruck 'moillere' in seiner damaligen Bedeutung für „legitimes Kind" gebraucht wird. Im 14. Jahrhundert findet er sich nur in *Piers Plowman*, im 16. Jahrhundert ist er allgemein gebräuchlich.

author and not from a scribe, we are justified in concluding, even if the texts of A 2 contain also instances of *ben*, that, in all probability A 2 used *are* and A 1 did not"[1].

Ähnlich findet Manly in A *heo* und in B *heo* und *she*. Das Vorhandensein der älteren Formen *ben* und *heo*, die neben *are* und *she* auch in B vorkommen, erklärt Manly als "based upon the earlier text (= A-Text)". Da sich nun aber solche Formen auch in den späteren Passus befinden, die nicht mehr in A sind, muß Manly nach seiner Erklärung zugeben, daß sich der B-Text, wie wir ihn bei Skeat haben, auf einen früheren B-Text stützt, der diese Formen ebenso wie A hatte. Aus dem Argument für geteilte Verfasserschaft wird somit eins für die Einheitlichkeit der Dichtung.

Jusserand wies mit Recht darauf hin, daß sich dieselben sprachlichen Unterschiede nicht nur zwischen den drei Versionen, sondern auch zwischen den einzelnen Mss. finden.

Gegen den Fehler, daß Manly seine Behauptungen allein auf das von Skeat gedruckte Vernon-Ms.[2] gründet, wendet sich R. W. Chambers[3]. Er beweist, daß in den meisten dieser Abweichungen des B-Textes vom Vernon-Ms. die B-Version mit der Mehrzahl der A-Mss. übereinstimmt. Um zu zeigen, wie vorsichtig in bezug auf die sprachlichen Abweichungen der Versionen und einzelnen Mss. gearbeitet werden muß, mag folgende Darstellung Chambers' hier angeführt werden:

"So complicated, and often so contradictory are the dialectal forms in the different A-MSS. that months, or years of study would be necessary before any man could master them fully. An attempt to classify them could hardly

[1] Mod. Philology, July 1909, S. 124.

[2] Skeat sagt selbst über das Vernon-Ms. in seiner Clarendon Press-Ausgabe II., S. LVII: "But the Vernon MS. differs in dialect from almost all other copies of the poem."

[3] M. L. R., Jan. 1910, S. 26 ff.

fill less than three or four hundred pages, and the compiler of those pages would be lucky indeed if his results satisfied either himself or others. For first he must fix the dialect of the different MSS. which lie behind our extant copies. From these hypothetical texts he must construct the dialect of the MS. from which they all derive. Yet this archetype may be far removed, as Professor Manly realizes, from the original author's autograph. By the same hypothetical processes the student must then formulate the dialect of his original B-text. He must then decide whether the difference between his theoretical A-dialect and his theoretical B-dialect is too great to allow of their being both the speech of one and the same man, allowing for an interval of fifteen years[1]."

Eigenartig ist nun, daß nicht nur in den Mss. des A-Textes die älteren Formen *ben*, *heo*, *ich*, *heore* usw. vorherrschen, sondern auch im C-Text. Hierauf wird später (Kap. II 2, 3) näher eingegangen werden[2]. Dort soll auch erörtert werden, ob Skeat mit Recht den wahren Dialekt des Dichters als am besten im B-Text bewahrt ansieht[3].

Versuche, das Vorherrschen von südlichen Formen im C-Text zu erklären, liegen vor; sie sind aber wenig befriedigend. So sieht Garnett[4] einen Grund dafür in dem späteren Aufenthalt des Dichters im Südwesten. Er glaubt, daß der Verfasser seinen Dialekt änderte, um sich seinem Aufenthaltsort anzupassen. Ähnlich sagt Bernard:

"The difference of the language in these two texts is but a very slight one caused by the author's having somewhat adopted the Western dialect, as he spent his last years (when

---

[1] M. L. R., Jan. 1910, S. 21.

[2] Hall (Mod. L. R., Oct. 1908, S. 12) sah bei einem Vergleich zwischen B und C — die A-Version wurde nicht berücksichtigt — auch in diesem Unterschied einen Grund für geteilte Verfasserschaft der beiden Texte.

[3] Skeat, Clarendon Press-Ausgabe II, S. LVII.

[4] American Journal of Philology 8, 353/54 (1887).

> he rewrote the poem for the second time) in the Western districts of England"[1].

Man vergleiche auch Jusserand:

> «On a constaté dans la dernière revision du poème (texte C) une prédominance de formes empruntées au dialecte de l'ouest; c'est une preuve d'un retour vers la région de Malvern qu'aurait effectué Langland dans les dernières années de sa vie»[2].

Des Dichters Aufenthalt im Südwesten wird hier als Beweisgrund verwendet, obgleich diese Tatsache durchaus nicht feststeht. Skeat nahm an, daß Langland in hohem Alter *Richard the Redeless* schrieb. Diese Dichtung ist vielleicht in Bristol verfaßt. Selbst wenn die Vermutungen richtig wären, ist mit Bezug auf den gegenwärtig behandelten Punkt zu bemerken, daß das einzige Ms. von *Richard the Redeless*, das bis jetzt gefunden ist, die betr. südlichen Formen nicht aufweist. Teichmann[3] kam sogar zu dem Schluß, daß Langland absichtlich viele Dialekte mischte, um dem Werk in alle Kreise Eingang zu verschaffen.

Die Untersuchungen über die Sprache haben so bis jetzt wenig Erfolg gehabt. Sie erbrachten nicht den geringsten Beweis für geteilte Verfasserschaft. Unaufgeklärt blieb aber auch das Vorherrschen bestimmter sprachlicher Formen in einer Redaktion, die nicht nur auf die Abschreiber zurückzuführen sind, wie später gezeigt werden wird. Die Erklärung, daß der Verfasser im Alter seine Sprache geändert habe, besonders aber daß er die neueren Formen seines B-Textes in ältere umwandelte, wäre, da sie einen sehr seltenen Fall annimmt, nur haltbar, wenn sichere Beweise, die bis jetzt noch nicht erbracht sind, gegeben würden.

---

[1] Grammatical Treatise on the Language of William Langland etc., Bonn 1874, S. 18.

[2] L'Epopée mystique, S. 177.

[3] Anglia 13, 141 (1890).

Das größte Verdienst gebührt Chambers und Grattan, die in dem betr. Artikel in Mod. Language Review, April 1909, die ungeheuren Schwierigkeiten einer sprachlichen Untersuchung für *Piers Plowman* zeigten und damit begannen, die einzelnen Mss. unabhängig von Skeats Anschauungen und deren seitheriger Weiterentwicklung näher zu prüfen; denn so überaus bedeutend auch Skeats Arbeit an *Piers Plowman* ist, so hat doch der blinde Glaube an die unantastbare Vorzüglichkeit seiner Ausgaben und die unbedingte Autorität seiner Feststellungen viele Irrtümer in die *Piers Plowman*-Forschung gebracht, deren teilweise Zerstörung das bedeutendste, wenn auch vorläufig negative Ergebnis der letzten sprachlichen Untersuchungen der Dichtung ist.

Es wäre nun noch auf das Metrum einzugehen, soweit es als Kriterium für die Verfasserfrage in Betracht kommt. Verschiedene Arbeiten über die Alliteration in *Piers Plowman* liegen vor: die älteste von 1878, die neueste von 1909.

Skeat hat nur einige allgemeine Bemerkungen über die Alliteration; näher darauf eingegangen ist zuerst Rosenthal[1]. Er stellt vergleichende Tabellen auf, nach denen sich in A kein Vers fände, der besser gebaut wäre als der entsprechende in B und C. Anderseits aber findet Rosenthal viele Verse, die in A fehlerhaft und in B, besonders aber in C verbessert sind. Rosenthal sieht hierin einen Beweis „wie sehr William Langland daran gelegen gewesen ist, seine mangelhaften Verse in den späteren Versionen zu verbessern“[2].

Luick[3] ging vom B-Text aus, weil er als „höchst wahrscheinlich“ annimmt, daß Ms. Laud Misc. 581 die eigene Handschrift des Dichters sei. Luick kommt zu

[1] Anglia 1, 1878, S. 418 ff.

[2] Anglia 1, 447 (1878).

[3] Anglia 11 (1889).

andern Ergebnissen als Rosenthal. Nach ihm ist A vielfach glatter und korrekter als B:

„Manchmal sieht die Lesart der ersten Fassung wie eine metrische Besserung aus“[1].

„Die Fassung C endlich tilgt wieder manche rhythmischen Unebenheiten, scheint aber doch in dieser Beziehung nicht so korrekt zu sein wie A“[2].

In *Richard the Redeless*, das von Skeat dem Verfasser von *Piers Plowman* zugeschrieben wurde, findet Luick die Verse viel „glatter und gefälliger“. Wohl konnte nach seiner Meinung Langley solche Verse schreiben, aber in der Vision stehen sie nur vereinzelt und folgen sich nicht in glattem Fluß durch mehrere hundert Zeilen wie in *Richard the Redeless*. — Wie erklärt sich nun Luick diesen Wechsel? Wieder finden wir die stets passende Erklärung für solche Unterschiede: in seiner Jugend schrieb Langley vorzügliche Verse. Ein geringeres Streben nach glatter, äußerer Form bei zunehmendem Alter ist nichts Auffallendes[3]. Bei Shakespeare sei ja etwas Ähnliches bemerkbar[4].

Doch wie nun das bessere Metrum in *Richard the Redeless* erklären? Luick schließt weiter, daß nach dem „zunehmenden“ Alter bei Langland „in seinem hohen Alter wieder eine starke Steigerung des Sinnes für äußere Form“ anzunehmen sei. Ein Beispiel als Parallele wie im vorhergehenden wird für diese eigenartige Erscheinung leider nicht gegeben. So wurden Resultate der Forschung, die Skeats Feststellungen eigentlich widersprechen sollten, ihrer Autorität angepaßt.

Die nächste Untersuchung der Alliteration in *Piers Plowman* gab Teichmann[5]. Seine Ausführungen sind

[1] S. 438.

[2] Anglia 11, 438 (1889).

[3] Diese Bemerkung bezieht sich auf den B- und den C-Text.

[4] A. a. O., S. 438.

[5] Anglia 13 (1890).

für die Verfasserfrage von geringer Bedeutung. Auch er fand, daß der Dichter in den späteren Versionen versucht habe, die metrischen Härten zu mildern.

Nachdem dann Manly auf Unterschiede im Versbau zwischen den drei Redaktionen hingewiesen und dies als Argument für seine Hypothese benutzt hatte, untersuchte Mary Deakin 1909 noch einmal die Alliteration in *Piers Plowman*[1]. Sie kommt zu dem Ergebnis, daß im allgemeinen die Verse in C korrekter sind in bezug auf die regelmäßige Zahl der alliterierenden Silben, daß aber der Reim in C häufiger auf schwachbetonte Silben fällt, so daß dadurch die Alliteration in den späteren Teilen doch weniger hervortritt. Als Erklärung für diesen Unterschied dient wieder der „bejahrte Verfasser", der sich immer weniger um metrischen Effekt kümmert, aber in der technischen Handhabung des Stabreims Fortschritte gemacht hat. Wie Rosenthal findet auch Mary Deakin Verse, die in C aus den früheren Redaktionen übernommen und verbessert sind. Sie hebt aber Rosenthal gegenüber hervor, daß daneben viele neue Verse in C sind, welche die alten Irrtümer enthalten. Eine Erklärung für diese Erscheinung wird nicht gegeben. Mary Deakin kommt zu dem Schluß:

> " This examination appears to prove that the alliteration gives no support to Professor Manly's theory"[2].

Alle diese Untersuchungen benutzten als Material für den A-Text das von Skeat gedruckte Vernon-Ms. Sie verloren deshalb bedeutend an Wert, als Chambers und Grattan[3] auch hier zeigten, daß viele Zeilen der A-Version, die man in B verbessert glaubte, nur im Vernon-Ms. abweichen, während die Mehrzahl der A-Mss. die B-Lesung hat.

---

[1] The Alliteration of "*Piers Plowman*". Mod. L. Rev., July 1909.

[2] A. a. O.

[3] M. L. R., Apr. 1909, S. 359 ff.

Inwieweit nun die Abschreiber Verse verbesserten oder verschlechterten, läßt sich schwer feststellen. Jedenfalls ist ihr Einfluß in dieser Beziehung nicht gering gewesen. Das Lincoln's Inn Ms. z. B. zeigt eine auffallende Vorliebe für möglichst viele alliterierende Silben.

Bei einem Rückblick über die im vorhergehenden behandelten Arbeiten, welche *Piers Plowman* und besonders die Verfasserfrage des Werkes zum Gegenstand hatten, ergibt sich, daß trotz der langen Zeit, seit der die Kontroverse erörtert wurde, sehr wenig erreicht ist. Der Grund dafür ist wohl darin zu suchen, daß vielfach um Ansichten gestritten wurde, was zu keinem befriedigenden Resultat führen konnte. Hypothesen, die sich lediglich auf andere Hypothesen stützten, mußten ebenso fallen. Diese Schwäche der Beweise tritt noch krasser bei der Untersuchung der autobiographischen Elemente in *Piers Plowman*, die im letzten Kapitel behandelt werden sollen, hervor. Auch wurden Ausnahmen vielfach als allgemein bestehend gesetzt. Vor allem aber zeigten viele Arbeiten in ihren Schlußfolgerungen den autoritativen Einfluß Skeats. Seine Annahmen wurden wie feststehende, bewiesene Tatsachen behandelt. Die Untersuchungen über Sprache und Metrum scheiterten meist an der Unzulänglichkeit der zugrunde gelegten Texte. Von weitgehender Bedeutung war deshalb die Anregung zu einer neuen Untersuchung der Mss.

Manly hat seine Hypothese einer geteilten Verfasserschaft nicht beweisen können, aber durch seinen Angriff haben sich allerlei bisher übersehene Schwierigkeiten für die Ein-Verfasser-Theorie und die damit verbundene Annahme einer wiederholten Bearbeitung des Werkes durch den Verfasser ergeben, die noch nicht beseitigt sind.

Zweites Kapitel.

Drei ursprüngliche Versionen von *Piers Plowman*, wie bisher angenommen wurde, sind nicht vorhanden.

Nachdem in dem vorhergehenden Kapitel gezeigt wurde, wie sich die Verfasserfrage bisher entwickelte, soll nun hier versucht werden, ihr auf einem andern Wege näher zu kommen. Sowohl die Vertreter der Ein-Verfasser-Theorie, als auch die der entgegengesetzten Meinung gingen bei ihren Untersuchungen von dem ursprünglichen Vorhandensein dreier Versionen aus, die besonders von Skeat festgestellt wurden. Seine beiden großen Ausgaben beruhen auf diesem Prinzip. Die Ein-Verfasser-Theorie mußte sich deshalb mit wiederholter Überarbeitung, die nach Skeats Datierung in langen Zwischenräumen stattfand, abzufinden suchen. Die Vertreter für geteilte Verfasserschaft dagegen sahen in dem ursprünglichen Vorhandensein der drei Versionen den offensichtlichsten Beweis ihrer Theorie.

Es soll nun hier untersucht werden, ob diese grundlegende Feststellung Skeats wirklich Tatsache, ist. Aufs engste damit verbunden wird ferner eine andere kaum weniger wichtige Frage sein, nämlich die, ob Skeats Datierung berechtigt ist. Die Argumente sollen möglichst wenig auf subjektiven Ansichten beruhen, sich vielmehr an feststehende, oft äußerliche Tatsachen halten. Es wird deshalb vor allen Dingen auf die einzelnen Mss. und die Gesamtheit der Veränderungen im B- und C-Text eingegangen werden.

1. Skeats drei Versionen und ihre Datierung.

Skeat, der die Hypothese einer wiederholten Bearbeitung von *Piers Plowman* durch den Verfasser des A-Textes besonders ausgestaltete, kam nicht als erster damit. Er suchte als tatsächlich bestehend zu beweisen, was Warton mutmaßte[1]. Warton kannte von den sogenannten A-Hss. nur Ms. Harley Nr. 875 (vgl. Listen und Stammbäume im 2. Teil dieses Kapitels) und Ms. Harley 6041, das er für eine Abschrift des ersteren hielt[2]. Aus diesen Mss. schloß er:

> "that another and a third version was once in circulation; and if the first draught of the poem be still in existence, it is here perhaps that we must look for it."

Skeat baute hierauf weiter; er fand "abundant evidence", daß diese Mss. wirklich eine erste Fassung der Vision wiedergaben, auf deren Grundlage der Dichter dann durch Erweiterungen den B-Text herstellte, auf dem als weitere Umformung der C-Text beruht. Heute wird das Vorhandensein von drei ursprünglichen Versionen allgemein angenommen.

Wenn man allerdings diese drei Redaktionen, wie sie eng umgrenzt in Skeats Ausgaben vorliegen, ansieht, so erscheint diese Theorie zunächst sehr einleuchtend. Das einzige, was auch hier störend wirkt, ist der plötzliche Schluß der sogenannten ersten Version mitten in Dowel (mit Passus XI). Da das erste Thema der Dichtung mit Passus VIII beendet war — einige Mss. schließen auch dort — muß der Abbruch gerade an dieser Stelle (am Schluß von Passus XI) erstaunen. Ein Ms., Rawlinson Poet. 137, hat aber noch einen XII. Passus[3], der

---

[1] Skeat, Ausgabe für die E. E. T. S., vol. I, S. XIII ff.

[2] Warton, History of English Poetry. Ausg. 1871; II, Appendix, S. 482 ff.

[3] Teile davon finden sich noch in zwei andern Mss.: Ms. des Univ. College, Oxford, und Ms. des Sir Henry Day-Ingilby.

wenigstens etwas den seltsamen Schluß erklärt, da er von dem plötzlichen Tod des Verfassers durch Fieber handelt. Doch nach Skeats Theorie lebte der Dichter noch, als der XII. Passus geschrieben wurde. Er nimmt an, daß dieser Schlußteil entweder nicht vom Verfasser, also ein fremder Zusatz ist, oder daß der Dichter selbst über seinen Tod berichtete "by way of a temporary finish"! Jedenfalls stellt Skeat als sicher hin, daß der Verfasser hier absichtlich Halt machte, das Werk in diesem Umfang veröffentlichte und nach fünfzehn Jahren die Erweiterung folgen ließ. Ist es schon seltsam bei dieser Anschauung, daß der Dichter sich eine so ungünstige Stelle wählte, um abzubrechen, so erstaunt es noch mehr, daß er im Text selbst, in dem Dowel der sogenannten A-Version, auf Dobet und Dobest hinwies, das erst in B folgt. Skeat, aber besonders Jusserand, haben diese Tatsache damit erklärt (vgl. Kap. I 1), daß der Dichter seinen weiteren Plan schon damals vollständig im Kopf hatte. Erst 1376 begann er nach Skeat damit, diesen weiter auszuführen, wie das Ms. Harl. 3954 zeige, das zwischen der sogenannten A- und der sogenannten B-Version steht und von Skeat[1] "an amplified A-text" genannt wird.

> "I should say that the author commenced his first revision in the end of 1376 or the beginning of 1377, at which time he introduced the fable of the 'cat and rattons', but did not finish it, till the end of 1377 or later"[2].
>
> "But while the author allowed incomplete texts to go about, there is no doubt that each successive episode was in his mind when he laid down his pen after having finished the foregoing one, which shows sameness and continuity of purpose"[3].

---

[1] Clarendon Press-Ausgabe, Bd. II, S. XXIII.
[2] Clarendon Press-Ausgabe, Bd. II, S. XXII.
[3] Jusserand, Mod. Philology, 1909, S. 6, 7.

Dazu kommt aber dann noch, daß auch eine rein äußerliche Verbindung vorliegt, auf die in anderem Zusammenhang schon vorher hingewiesen wurde. A-Mss. haben wie die B-Hss. zwischen dem VIII. und IX. Passus die Worte: „Incipit hic dowel, dobet and dobest". Am Anfang des XII. Passus, des letzten von A, steht: „Passus tercius de Dowel" und am Ende: „Explicit Dowel". Es wird also Dobet und Dobest, auf das vorher hingewiesen wurde, nicht erwähnt. Beide Verbindungen zwischen A und B, besonders aber die letzte, sind uns ein Beweis gegen die bisherige Anschauung. Sie machen es unmöglich, in dem Ende des A-Textes, wie er heute vorliegt, einen beabsichtigten, ursprünglich vorhandenen Schluß zu sehen. Die Annahme, daß ein Schreiber, der mehr vor sich hatte, hier abbrach und selbst eine Art Schluß machte, erscheint uns, wenn auch sonst nichts dafür sprechen würde, weniger gewagt als Skeats und Jusserands oben gegebene Erklärung. Soviel vorläufig über das Ende der A-Version.

Doch auch die Abgeschlossenheit aller drei Texte gegeneinander ist durchaus nicht so, wie sie in Skeats Ausgaben erscheint. In der Ausgabe für die E. E. T. S., Bd. I, S. XII sagt Skeat:

> "The poem takes no less than five different shapes, but two of these are merely owing to differences of arrangement made by the scribes; and there are really no more than three forms."

Diese Feststellung wurde in der Clarendon Press-Ausgabe (Bd. II. S. XXII.) widerrufen:

> "The B-text was first amplified by the addition of numerous extra lines, as preserved in the remarkable MS. R (Rawl. Poet. 38) which I should describe as being a copy of the B-text with later improvements and afterthoughts. .... There was even a second intermediate stage between the B- and C-texts. This is exhibited by the valuable and curious MS I (Ilchester MS.), which I should describe as being an earlier draught of the C-text."

Hiernach findet Skeat also doch fünf Versionen, die der Verfasser nacheinander herausgab. Er fügt hinzu:

> "Nor are the various forms of the poem even thus exhausted, owing to the individual peculiarities of contents or arrangements of the various MSS. By selecting certain copies we can detect the ten varieties of form which are enumerated below"[1].

Jusserand mag hier ebenfalls erwähnt werden, der auch in jedem dieser Texte eine besondere Veröffentlichung des Werkes durch den Dichter sah, aber sich im Streit mit Manly sehr dagegen verwahrte, daß es möglich sei, daß "an independent reviser should have revised so little and allowed the work to be copied after such slight changes"[2].

Auch das an dieser Stelle von Skeat nicht erwähnte Ms. Phillipps 8252 steht zwischen B und C. Außerdem bietet das schon vorher erwähnte Ms. Harl. 3954 ein Zwischenstadium zwischen A und B. Andere nicht so ineinander übergehende Verbindungen von A und C und B und C sind vorhanden. Über die Mss. wird der nächste Teil dieses Kapitels eingehend handeln. Soviel genügt vorläufig, um zu zeigen, aus wieviel verschiedenen Typen Skeat seine drei Hauptversionen, die er fest datierte, herausnahm. Wie unhaltbar die Bemerkung Skeats:

> "all the MSS. of Type A agree together in their general contents, their differences being chiefly verbal"[3]

ist, zeigt ein Blick auf den Stammbaum der sogenannten A-Mss. und seine Erklärung im zweiten Teil dieses Kapitels.

Unannehmbar ist uns Skeats und Jusserands Behauptung, der sich die meisten anderen Darstellungen anschließen, daß alle diese vorher beschriebenen Formen

---

[1] Cl. Pr.-Ausgabe, Bd. II., S. XXII.

[2] Mod. Philology, Jan. 1909, S. 5.

[3] E. E. T. S, Bd. I, S. XVI, XVII.

der Dichtung aufeinanderfolgende Redaktionen des Dichters seien, daß er sie zu seinen Lebzeiten veröffentlichte, während er die nächste Erweiterung und Umgestaltung vorbereitete. Ebenso unhaltbar ist nach unserer Ansicht Manlys Theorie, die auch drei getrennte Redaktionen nur mit dem Unterschied, daß sie von verschiedenen Verfassern herrühren, annimmt. Schon nach der kurzen Darstellung der wenigen vorher erwähnten Mss. wird viel näherliegend erscheinen, was im Verlauf dieses Kapitels dargelegt werden soll, nämlich daß drei ursprüngliche Hauptredaktionen nicht bestehen, sondern daß sie alle auf **ein** Urmanuskript zurückgehen. Mag vorläufig, ehe weitere Beweise erbracht sind, wenig für diese Behauptung sprechen, so liegen doch gegen sie keine annähernd so bedeutenden Schwierigkeiten vor wie bei Skeats und Jusserands Auffassung. Man erinnere sich an alle die Widersprüche, die durch die wiederholte Bearbeitung entstanden. Für Manlys Hypothese ist noch kein Beweis erbracht.

Die eigentlichen Argumente für die oben aufgestellte Behauptung werden in den nächsten Teilen dieses Kapitels gegeben werden. Sie selbst wurde vorausgeschickt, damit man sie bei der weiteren Untersuchung von Skeats drei Redaktionen gegenwärtig habe.

Welche Stellung die von Skeat gedruckten Texte, die er als beste Vertreter der A-, der B- und der C-Version auswählte, in der Gesamtheit der Mss. einnehmen, wurde im Anfang dieses Teiles gezeigt. Es ist nun auf die weiteren Unterschiede, die sie nach Skeat voneinander trennen, einzugehen. Wenig ist darüber geschrieben worden, weil man Skeats Festsetzung von drei Texten und ihre Datierung, die sie um fünfzehn Jahre voneinander entfernt, ohne weitere Prüfung hinnahm. Die Untersuchungen über Sprachunterschiede gingen mit Ausnahme derer von Chambers und Grattan, wie vorher gezeigt

wurde (Kapitel I 3), nicht auf die Gesamtheit der Mss., sondern lediglich auf die von Skeat gedruckten Texte zurück. Die südlichen Formen in A erklärte man als durch Schreiber hineingebracht und sah im B-Text den Dialekt des Dichters. Die südlichen Formen in C dagegen wurden mit einem späteren Aufenthalt des Verfassers im Südwesten zusammengebracht. In Kapitel I wurde schon gezeigt, wie man auch hierbei die Resultate den Feststellungen Skeats anpaßte.

Auf das Plus im B- und C-Text, sowie auf die Umstellungen ging man im einzelnen nicht ein mit Ausnahme der wenigen diesen Punkt betreffenden Erörterungen, die durch Manly hervorgerufen wurden, und von Halls Untersuchungen für den C-Text. Nur die allgemeinen Vorzüge oder Mängel der einzelnen Versionen gegeneinander wurden erörtert. Die Verbesserungen wurden dabei durch die wiederholte Bearbeitung erklärt; lag aber das Gegenteil vor, so war wie gewöhnlich das „hohe Alter" des Verfassers schuld. Die Kontroverse mit Manly zeigte dann (Kap. I), daß man sich durchaus nicht einig war, ob die angeführten Vorzüge und Mängel nicht auch das Gegenteil sein konnten. Ebenso ging es bei der Gesamtwertung der drei Texte gegeneinander. Grundlegend war Skeats Urteil.

> "The C-text is inferior to the B-Text in general vigour and compactness. On the other hand, it is the fullest of the three texts, and the most carefully finished. It contains the author's last corrections after a most careful revision, and is evidently intended as a final form, requiring no further touches"[1].

Da der C-Text "the fullest of the three texts" ist und die Vision in ihrem zweiten Hauptteil eine mittelalterliche Predigt über Dowel, Dobet und Dobest enthält, ist es nicht erstaunlich, daß B, welches kürzer ist und

[1] Ausgabe für die E. E. T. S., Bd. III, S. LXVIII.

weniger ausführlich erzählte Beispiele enthält, mehr "general vigour" und "compactness" zu haben scheint. Für die sorgfältige Art der Revision, von der Skeat spricht, die sich in den Zusätzen, Auslassungen, Umstellungen als Verbesserung zeigen müßte, sind keine Beispiele gegeben. In der hohen Wertung des C-Textes stimmte Jusserand, der sonst gewöhnlich Skeats Anschauungen teilt, nicht voll zu. Wohl bezeichnete er den C-Text als die beste Erweiterung des B-Textes, die möglich sei, betonte aber wiederholt, daß der Verfasser viele Fehler übersehen habe. Skeat betrachtete den C-Text sogar als die auch vom Dichter als endgültig angesehene Fertigstellung der Vision, er glaubte "that in all probability [the author] was satisfied with it, as there is no trace whatever of any later revision."

Courthope[1] sieht in den Weglassungen und Umstellungen einen Beweis, daß der Verfasser neben "his powers of invention" auch "critical capacity" besaß. Leider gibt Courthope keine einzelne Veränderung als Beispiel. (Man vergleiche Teil 3 dieses Kapitels.) Mir ist keine einzige Umstellung oder Kürzung solcher Art begegnet. Kron spricht von „durchgreifenden Abänderungen, Umstellungen und Erweiterungen", ähnlich Günther[2] von der sorgfältigen Bearbeitung in C.

Alle diese Urteile stützen sich z. T. auf Skeat, z. T. auf den Gesamteindruck. Eine Einzeluntersuchung, wie sie in Halls Abhandlung[3] vorliegt, kam zu anderen Ergebnissen. Hall sah sogar in den Umstellungen, Auslassungen und Zusätzen eine Verschlechterung des B-Textes.

Während man nach Skeat den C-Text als den umfangreichsten für den inhaltlich besten hielt, gab man in

---

[1] Hist. of Engl. Poetry I 209 (1906).

[2] Ernst Günther, Englisches Leben im 14. Jahrhundert etc. Lpzg. 1889, S. 7. Anm.

[3] M. L. Rev., Oct. 1908.

allem, was die Form anlangt, B den Vorzug. Es wurde schon Kapitel I 3 erwähnt, daß Skeat den Dialekt des B-Textes als dem wahren Dialekt des Verfassers am nächsten betrachtete. Glaubte doch Skeat sogar, in Ms. Laud Misc. 581 ein Autograph des Dichters zu sehen. Die meisten Arbeiten folgen seiner Ansicht. Hall rühmte den B-Text als den auch inhaltlich besten, gab aber doch zu, daß sich Auslassungen in ihm fänden, die gegenüber dem A-Text eine Verschlechterung bedeuteten. Die Art, wie Hall Vorzüge und kleine Mängel gegenüber den anderen Versionen erklärt, ist wieder interessant:

> "But he (the author of Version B) displays a power of pathos and of the moral sublime surpassing anything in the work of his predecessor. He occasionally spills pearls by the way, as when he omits the beautiful line — perhaps a reminiscence of the Cædmon story — in which the minstrel is bidden to make the love of God and of man the theme of his mirth ..... or drops out the picturesque erection of the great 'Pavilon' for Mede's nuptials. But he sometimes betters his original, as in the singularly powerful line which forms the close of the confession of Envy. .... The personality of the author of A eludes us, that of the author of B is revealed in a number of significant touches, and to know him familiarly is to love him"[1].

Wie man auch hier durch den Gesamteindruck die formellen Vorzüge des B-Textes überschätzt hatte, zeigten Chambers und Grattan in ihrer Abhandlung über die A-Mss.:

> "The impression created when the A- and B-texts are read side by side is generally that the A-text is inferior in both metre and style. Many passages, vigorous, energetic and metrically correct in B, are feeble and tentative in A. Yet this impression is erroneous; for if we take some typical instances where B seems most clearly to have improved upon A, we shall find that the received reading of A is found only in a small minority of the A-MSS., and that the bulk of the A-MSS. have the so-called B-reading"[2].

[1] M. L. Rev., Oct. 1908, S. 1, 2.

[2] M. L. R., April 1909, S. 359.

In dem viel kürzeren A-Text, der zudem noch hauptsächlich die lebhafte Darstellung des ersten Teiles und nur wenig von Dowel enthält, sah man als Vorzug vor den anderen Teilen "vigour and vividness". Diese Ausdrücke kehren fast in allen Wertungen des A-Textes wieder. Manly sieht diesen Teil allein als ursprünglich vom Verfasser herrührend an. Er stellt seine Verdienste weit über die der anderen Texte:

> "It will appear further, I think, that the merits of the A-Text have been seriously underestimated, and that it is in reality not merely artistically the best of the three, but is in unity of structure, vividness of conception, and skill of versification, on a level with the best work of the fourteenth century, including Chaucer's"[1].

Man vergleiche auch Kapitel I 3, wo hierauf näher eingegangen wurde.

Die Darstellung dieser so abweichenden Urteile über den Wert der einzelnen Versionen zeigt, daß von Redaktionen des Verfassers und einer fortschreitenden Verbesserung nicht die Rede sein kann. Auch ist keiner der drei Texte durch solche absoluten Vorzüge oder auch nur Charakteristika vor den andern beiden ausgezeichnet, daß er als allein auf den Dichter zurückgehend betrachtet werden könnte. Nach unserer Anschauung zeigt sich auch in diesem Punkt, daß die verschiedenen Versionen vielmehr von einer Urhs. abgeleitet sind. Auf die inhaltlichen und sprachlichen Abweichungen der Mss. wird im einzelnen in Teil 2 und 3 dieses Kapitels eingegangen werden.

Zuerst ist Skeats Datierung[2] zu prüfen, die, wenn zu Recht bestehend, die Ableitung der drei Versionen, von einem Ms. unmöglich machen würde. Die nähere

---

[1] Mod. Philology, Jan. 1906, S. 2.

[2] Man vergleiche die betr. Abschnitte in Bd. I, II, III der E. E. T. S.-Ausgabe und in Bd. II der Cl. Pr.-Ausgabe.

Untersuchung wird aber zeigen, daß die Zeitanspielungen in *Piers Plowman* im Gegenteil einen nicht unbedeutenden Beweisgrund für unsere Behauptungen bieten. Fast bei jedem einzelnen der folgenden Argumente tritt wieder hervor, welche Schwierigkeiten es bereitete, die Datierung der Drei-Versionen-Theorie und wiederholten Bearbeitung anzupassen.

Skeat legt den A-Text in das Jahr 1362, den B-Text in das Jahr 1377 und den C-Text in das Jahr 1393. Jusserand hat kleine Abweichungen in der Datierung: A 1362-63, B 1376-77, C 1398-99. Im übrigen übernehmen die Einzeldarstellungen und Literaturgeschichten im allgemeinen Skeats Festlegungen. Doch welche Gründe führten dazu, für den A-Text das Jahr 1362 anzunehmen? Skeat stützte sich besonders auf die Zeilen A V 13, 14 (wegen des nötigen Vergleiches werden hier die Lesungen der drei Versionen gegeben mit den Abweichungen der andern Mss., soweit sie in Skeats E. E. T. S.-Ausgabe vorhanden sind).

A V 13, 14, 15[1].

And preuede þat þis pestilences. weore for puire sinne,
And þis souþ—Westerne wynt. on a Seterday at euen
Was a—perteliche for pruide. and for no poynt elles.

Anm. 13) þis pestilences] þe pestilence H; þis pestilence U. wēore] wern T; was HU. 14) þis] þe THU. wynt] wynd TU. a] nicht in TU.

B V 13—15.

He preued þat þise pestilences. [were] for pure synne,
And þe southwest wynde. on saterday at euene
Was pertliche for pure pryde. and for no poynt elles.

Anm. 13) preued] preueþ O. pestilences] pestilence C. [were] W. was LCROB. 14) southwest] south westrene W. wynde] wijnd O. on] uppon a B. euene] eue C.

[1] Textstellen sind nach Skeat, Cl. Pr.-Ausgabe zitiert.

C VI 115—117.

Prechede, and prouede. þat þuse pestilences
Was for pure synne. to punyshe þe puple;
And þe south-west wynd. on saterday at eue
Was pertelich for prude. and for no poynt elles.

Anm. 115, 116. Prechede and preued þat þis pestilence. was for pure synne I. þuse] þese MF; þes E. Was] so EIS; Weren M; It was F. 117) on] on a JM. or S[1].

Skeat[2] erklärt nun:

"There were three great pestilences, in 1348, 1361—62 and 1369, clearly, the second one is meant."

In der Clarendon Press-Ausgabe, Bd. II, S. 64 wird zu der Stelle bemerkt:

"The two first are really the ones alluded to, the A-text having been written before the third took place."

Der hier angegebene Beweisgrund, der auf Skeats hypothetischer Datierung des A-Textes beruht, kann für uns nicht maßgebend sein.

Die Mss. haben *pestilences* und *pestilence*, *was* und *were*. Sollte in B und C, wo die Stelle ebenfalls steht, auch nur an die Pest von 1362 gedacht sein? Unklar ist danach, weshalb Skeat[3] **B XIII 248**

And he sent vnder his seel. a salue for the pestilence,

als eine auf die vierte Pest deutende Anspielung betrachtet. Unserer Meinung nach liegt kein Grund vor, in den zitierten Stellen eine Beziehung auf eine bestimmte Pest zu sehen.

Der Sturm, von dem dann in A V 14 gesprochen wird, wurde schon von Tyrwhitt mit einem heftigen Wind

---

[1] Wegen der Abkürzung der Namen der Mss. vergleiche man die Listen im Anfang des 2. Teiles dieses Kapitels.

[2] E. E. T. S. Vol. I, S. XXXI.

[3] E. E. T. S. Bd. II, S. XL.

am 15. Januar 1362, von dem die Chroniken erzählen, identifiziert. Das betreffende Datum war ein Sonnabend. Walsinghams Chronik nennt nun zwar verschiedene andere derartige Stürme. Da aber bei diesen nur das Jahr gegeben ist, das nähere Datum jedoch fehlt, läßt sich hierüber nichts Sicheres nachweisen, und die Heranziehung des Sturmes von 1362 bleibt somit die nächstliegende. Skeat bemerkt nun dazu

> "as the 'wind' is spoken of as being something very recent, the true date of the poem is doubtless 1362"[1].

Dies ist das Hauptargument für Skeats Datierung. Wahrscheinlich scheint ihm das *þis* des A-Textes, das sich scheinbar nicht im B- und C-Text findet, auf etwas kürzlich Geschehenes hinzuweisen. Man vergleiche aber die zitierten Anmerkungen zu den betr. Zeilen. Die A-Mss. T H U haben auch *þe* wie B und C. Wenn man so interpretieren will, muß man die Stelle *on a Seterday* in A als auf etwas weiter Zurückliegendes deutend auffassen, als das bestimmtere *on saterday* in B und C. Doch auch hier gehen die Lesarten der Mss. durcheinander. Die Anspielung auf den Sturm, der identisch mit dem vom Januar 1362 sein kann, ist somit in allen drei Texten gleichartig. Wie wenig Bedeutung man dem *þis* als absichtlich auf etwas kürzlich Geschehenes hinweisend beilegen kann, zeigt schon in dem einen Beispiel der gänzlich unbegründete Wechsel der Pronomina in den verschiedenen Mss.

Zu der Zeile **B III 100**:

> The kynge fro conseille cam. and called after Mede.,

die sich auch in A und C findet, bemerkt Skeat[2]:

> "Richard II. had ascended the throne when the second revision of the poem was made, but the description was originally intended for Edward III., for whom it is much more suitable."

---

[1] E. E. T. S., Bd. I, S. XXXI.
[2] Cl. Pr. II S. 45.

Skeat erklärt vielfach Stellen wie diese, in denen Anspielungen, die nach seiner Datierung nur für die Zeit des A-Textes passen, doch in den anderen Versionen beibehalten sind, als zuweilen absichtlich vom Dichter unverändert gelassen, um das einheitliche Zeitbild zu wahren. Dazu muß aber bemerkt werden, daß die Bedeutung der Ereignisse, auf die solche Anspielungen gehen, diesem Zwecke nicht entsprechen kann.

Auf was für Grundlagen Skeats Drei-Versionen-Datierung beruht, zeigt das nächste Beispiel noch besser:

A III 122. (Das *heo* bezieht sich auf Mede.)

Vr Fader Adam heo falde. wiþ Feire biheste

Anm. ȝoure fadir he fellide. þoruȝ false behest. T. — fele men heo falliþ. wiþ faire behestis. H. — ȝour fadir sche fellide. þurw false byhestes. U. — ȝoure fader sche felde. with fals behestes. D.

B III 126.

ȝowre fadre she felled. þorw fals biheste,

Anm. sche] he R; O — fals] faire R; hire fals B.

C IV 163.

ȝoure fader hue felde. fals and hue to gederes;

Anm. felde] afelde I.

Hierzu erklärt Skeat[1], daß mit dem Vater Eduard II., auf dessen Ende hier auch sicher angespielt ist, gemeint sei. Das paßt für Skeat zum A-Text, der geschrieben wurde, als Eduard III. regierte. Skeat macht aber darauf aufmerksam, daß im B- und im C-Text, die nach seiner Theorie zur Zeit Richards geschrieben wurden, die letzte Halbzeile geändert und dann nicht unanwendbar auf den Schwarzen Prinzen sei,

> "whose troubles arose from the failure of Don Pedro to supply him with the money which he had promised."

Die Anmerkungen zu dem betr. Vers zeigen, daß A-Mss. die B-Lesung haben und umgekehrt. Damit fällt diese

[1] Cl. Pr. II, S. 45.

an sich schon wenig überzeugende Erklärung vollständig. Außerdem fügt Skeat noch hinzu:

> "There are, however, several such apparent inconsistencies, shewing that, much as the poet altered his work in revision, there were some passages which — probably because they were too well known to his readers — he did not feel wholly at liberty to interfere with."

Diese Bemerkung muß überraschen, nachdem Skeat an demselben Vers, einige Zeilen vorher nachzuweisen suchte, daß der Dichter absichtlich die zweite Hälfte der Zeile änderte.

Zu A III 180 (B III 186, C IV 233) bemerkt Skeat:

> "It is singular that this passage which originally referred to Edward II., should have been retained in the C-text."

Als letzte von Skeats Äußerungen zur Datierung des A-Textes soll nun noch die folgende angeführt werden, die besonders interessant ist. Sie schließt sich an die Stelle **A IV 31, 32** an. Die beiden Verse sind auch in B und C vorhanden.

> "Corteisliche the kyng. thenne com to Resoun,
> Bitwene himself and his sone. sette him on benche."

Nach Skeat[1] war, als der B- und besonders der C-Text geschrieben wurde, Richard König. Er hatte keinen Sohn. Es liegt also ganz offenbar in Skeats Datierung und diesen Versen in B und C ein Anachronismus. Trotzdem hält Skeat an seiner Datierung fest und erklärt, der Dichter

> "does not seem to have thought it worth while to alter it, as he retains the expression "his sone" even in C."

Er bemerkt ferner, daß der Schwarze Prinz England 1363 verließ, also könne sich die Bemerkung ursprünglich nur auf eine Zeit vor diesem Jahre beziehen. Sie sei also 1362 für den A-Text geschrieben. Dagegen ist nun einzuwen-

---

[1] Anmerkungen zu der betr. Stelle Cl. Pr. II.

den, daß der Schwarze Prinz 1373 nach England zurückkehrte, und da, wie die vorhergehende Untersuchung zeigte, kein anderer Grund vorhanden ist, den A-Text vor 1363 anzusetzen, kann die Zeile ebensogut zwischen 1373 und 1376 geschrieben sein.

Dies sind alle von Skeat eingebrachten Argumente für seine Datierung der A-Version. Was davon bestehen bleibt, soll erst nach der Betrachtung der andern Texte zusammengefaßt werden. B und C wurden schon hin und wieder bei Anspielungen auf Ereignisse, die sie mit dem A-Text gemeinsam haben, herangezogen.

Die B-Version legte Skeat anfangs in das Jahr 1377, kurz nach dem Tode Eduards III., als Richard schon König war. Später nahm er 1376-77 als Entstehungsjahr an und zwar die Zeit nach dem Tode des Schwarzen Prinzen, also nach dem 8. Juni 1376 bis zum Tode Eduards am 27. Juni 1377.

Eine ganz bestimmte Zeitangabe hat der B-Text in **XIII 270, 271:**

A thousande and thre hondreth. tweis thretty an ten,
My wafres there were gesen. whan Chichestre was maire.

Damit ist ein sicherer Beweis gegeben, daß dieser Teil der Dichtung nicht vor 1370 geschrieben wurde. Die Anspielung findet sich nicht im A-Text, denn er war nach Skeat schon 1362 verfaßt. Ein anderer Grund für dieses Fehlen im A-Text ist wahrscheinlicher. Die betr. Zeilen stehen in Passus XIII, und da der A-Text mit Passus XI (B X) plötzlich abbricht, ist es selbstverständlich, daß er sie nicht enthält. Im C-Text fehlt die Stelle übrigens auch. Skeat erklärt hier nicht, weshalb. War sie etwa weniger wichtig, das Zeitbild zu wahren, als der Hagelsturm? Besonders gestrichen hat der Dichter diese beiden Zeilen sicher nicht, denn der C-Text hat hier gegenüber der B-Version eine Lücke von etwa 220 Zei-

len, von denen einzelne Abschnitte sich zerstreut und in anderer Reihenfolge in C VII und VIII wiederfinden.

In B III 297 ff. sieht Skeat eine Anspielung auf das Jubiläumsjahr Eduards III., das fünfzigste und letzte Jahr seiner Regierung. Es ist in Wirklichkeit aber nur der ganz allgemeine Traum eines goldenen Zeitalters, eine Utopie. Gleich hier mag bemerkt werden, daß sich die Stelle gekürzt auch in A findet und damit diese Deutung für Skeats Datierung unmöglich ist. In diesem Punkt stimmt Jusserand[1] Skeat nicht bei. Er macht darauf aufmerksam, daß Walsingham und Adam de Murimuth das Jubiläumsjahr gar nicht besonders erwähnen, und weist nach, daß gerade im Jahr 1377 eine neue, sehr unpopuläre Steuer, von Walsingham als „hactenus inaudita“ bezeichnet, auf Antrag des Kanzlers bewilligt wurde.

In dem letzten Teil der Zeile **B IV 177:**

Ac Resoun shal rekene with ȝow; ȝif I regne any while.

sieht Skeat einen Hinweis auf Richards erst kürzlich erfolgte Thronbesteigung. Kron dagegen und besonders Jusserand beziehen sie sicher mit Recht auf den alten, kranken Eduard III. Jusserand weist auch darauf hin, daß dieselben Worte im C-Text (nach Skeat 1393, nach Jusserand 1398-99 verfaßt) stehen und dort in Skeats Interpretierung den Tatsachen widersprechend wären.

In der Zeile **B VIII 90,** wo von Dobet gesagt wird:

And is ronne into Religioun. and hath rendred the bible,

sah Skeat anfangs eine Anspielung auf Wiclif, da sich aber die Zeile auch im A-Text findet und die Bibelübersetzung erst um 1380 vollendet war, änderte Skeat seine Meinung dahin, daß es nur eine Bezugnahme "to the idea of which Wyclif's work was the successful realisation" sei[2].

[1] L'Epopée mystique 47 ff.

[2] Anmerkungen zu der betr. Zeile in Cl. Pr. II.

Das bedeutendste Argument endlich für die Datierung des B-Textes ist die Rattenfabel, B Prol. 146 bis 209. Der Inhalt ist bekannt: Die Ratten und Mäuse beschließen, der Katze eine Schelle anzubinden, um vor ihrem Kommen rechtzeitig gewarnt zu werden, aber zum Schluß hat keine von ihnen den Mut, diesen Plan auszuführen.

Neu gegenüber den älteren lateinischen und altfranzösischen Fassungen ist nun, daß hier eine Maus von dem ganzen Vorhaben abrät, denn selbst wenn man die Katze töte, werde eine andere und zwar eine jüngere an ihre Stelle treten, und in B Prol. 190 heißt es:

> There the catte is a kitoun. the courte is ful elyng;
> That witnesseth holiwrite. who-so wil it rede
> Ve terre ubi puer rex est.

Skeat, der anfangs in der Katze der Fabel Johann von Gent sah, der die Regentschaft für den elfjährigen Richard führte, schloß sich später Kron und Jusserand an, welche die Katze auf Eduard III. und das "kitoun" auf Richard bezogen, der mit dem Tode des Schwarzen Prinzen Thronerbe geworden war. Die Fabel wurde also zwischen dem 8. Juni 1376 und dem 21. Juni 1377 verfaßt.

Dazu mag bemerkt werden, daß man die Zeit vielleicht besser nicht ganz so eng begrenzt, da man sich schon vor dem Tode des Schwarzen Prinzen, der seit 1373 dahinsiechte, gewöhnt hatte, in Richard den Thronerben zu sehen. Wenn wir eine Zeit annehmen, in welcher der Schwarze Prinz noch am Leben, aber schwer krank war, würde die Stelle nicht in Widerspruch stehen mit der andern, oben zitierten, in der von dem Sohne des Königs gesprochen wird und die im B-Text erst auf die Rattenfabel folgt (sie steht in B IV).

Die Rattenfabel findet sich auch im C-Text und steht im Widerspruch zu Skeats und Jusserands Datierung,

denn danach war Richard zu der Zeit lange König. Wir finden wieder die altbekannte Erklärung:

„Um nun aber den Charakter seines Gedichtes, welches die Zeit Eduards III. widerspiegeln soll, möglichst getreu zu bewahren, behielt er dieselbe Stelle in seiner letzten Bearbeitung (nach 1393) bei"[1].

«L'auteur des Visions n'a voulu, en aucune façon, lorsqu'il remania son œuvre une troisième fois, en changer la couleur»[2].

Während nun für die späte Datierung des C-Textes das Vorhandensein der Fabel nicht als störend betrachtet wird, sieht man in dem Fehlen derselben im A-Text das Hauptargument für den großen Zeitunterschied zwischen A und B. Man wäre berechtigt, dieser Auslassung in A so große Bedeutung beizulegen, wenn sie die einzige wäre, aber B und C haben fast 5000 Zeilen mehr als A und im Prolog allein ein Plus von 121 Zeilen. Die Fabel ist ferner die einzige langausgeführte Erzählung des Prologes, in dem sonst nur in kurzen Hinweisen das bunte Durcheinander in dem "feld ful of folk" vor uns entrollt wird. Noch auffallender ist aber, daß in der Einordnung der Rattenfabel in B und C eine Verschiebung vorliegt, in C steht sie nach der Schilderung des Treibens der Juristen (C I 158—164), in B vor dieser Stelle (Prol. 210—215). Ein Grund, weshalb der Dichter diese Umstellung vorgenommen hätte, läßt sich hier wie in den meisten ähnlichen Fällen nicht nachweisen, wahrscheinlich lag auch gar keiner vor. Die einzig mögliche Erklärung ist die, daß die Rattenfabel auf einem losen Blatt stand und in B anders als in C eingeordnet wurde. Ihr Fehlen in A ist deshalb unter den andern vielen Auslassungen besonders leicht erklärlich.

Es ist auch zu beachten, daß in B IV 44, 45 von dem Sohn des Königs gesprochen wird. Wenn die Fabel so

[1] Kron, a. a. O., S. 101 ff.

[2] Jusserand, Revue Critique, 21. Okt. 1879.

zu interpretieren ist, daß der Schwarze Prinz tot war, als sie verfaßt wurde, so muß sie auch nach B IV geschrieben und somit eine spätere Einschiebung sein.

Außer den hier behandelten einzelnen Textstellen gibt Skeat noch allgemeine Gründe an, die ihn veranlaßten, den B-Text in eine bedeutend spätere Zeit zu legen. Es gehörte nach Skeat[1] viel Zeit dazu, die Dichtung dreimal so lang zu machen und

> "to multiply the number of Latin quotations by seven. The latter fact, in particular, implies some considerable time spent in study."

Diese lateinischen Zitate, die selbstverständlich im B-Text zahlreicher sind als in dem kurzen A-Text, sind hauptsächlich bekannte Verse der Vulgata, seltener werden Stellen aus den Kirchenvätern angeführt. Daß jeder Schreiber über solche verfügte, zeigt ihre häufige Weglassung und Hinzusetzung nicht nur im C-Text, sondern auch in einzelnen Mss.

Der C-Text wurde schon oft herangezogen, da sich alle Zeitanspielungen in B mit Ausnahme einer (1370, Chichester Mayor in London) auch in C befinden. Durch welche Gründe wurde nun Skeat bewogen, den C-Text trotzdem soviel später, in das Jahr 1393, zu legen? Er fixiert erst die Zeit allgemein:

> "it is apparent that the B-text is intermediate in form between the other two; so that the order of the texts must either be A, B, C or C, B, A; but the A-text so evidently comes first, that the C-Text can only come last, and this settles the question"[2].

Wie unsicher die Datierung des A-Textes ist, wurde schon gezeigt, und was an B "intermediate in form" ist außer der Länge, ist unklar. Eine weitere Kritik ist überflüssig.

Skeat baut nun hierauf weiter. Da der B-Text nach seiner Datierung 1377 geschrieben ist und *Richard*

[1] Clarendon Press-Ausgabe. Bd. II, S. X.

[2] Ausgabe für die E. E. T. S., Bd. III, S. XIV.

the Redeless 1399, muß der C-Text, da er nach Skeats Anschauung auf den B-Text folgte und von *Richard the Redeless* (das Skeat dem Dichter von *Piers Plowman* zuschrieb) verfaßt wurde, innerhalb dieser Zeitgrenzen entstanden sein. Skeat beruft sich auf die Stelle **C IV 203 ff.,** die sich gegen harte Steuern und Bestechlichkeit der Beamten wendet, und sieht sie als mit Bezug auf Richard II. geschrieben an, der nach Skeat die Gunst des Volkes im Jahre 1393 verlor[1].

Ein nur oberflächlicher Blick in Walsinghams Chronik zeigt, wie oft man sich über drückende Steuern zu beklagen hatte. Sie sind im Zeitbild des B-Textes durchaus nicht selten, und die Bestechlichkeit feierte ihre größten Triumphe am englischen Hofe, als Alice Perers ihn beherrschte. Die Stelle ist deshalb sehr gut auf die Krise 1376-77 anzuwenden, als der König seine alten Räte entlassen mußte und ihm das Parlament einen Rat von zwölf Lords zur Aufsicht setzte. Jusserand will in den betr. Versen sogar einen Hinweis auf das Jahr 1398 sehen, in dem wieder Steuerstreitigkeiten vorlagen. Der König hatte damals das Parlament gezwungen, ihm die Abgaben auf Wolle, welche die höchsten im Lande waren, auf Lebenszeit zu bewilligen.

Außer dem soeben erörterten Argument für die Datierung des C-Textes bringt Skeat noch ein zweites[2]:

C V 191—194

And ich dar legge my luf. that Loue wol lene the suluer,
To wage thyne, and help wynne. that thow wilnest after,
More than al thy marchauns. other thy mytrede bisshopes,
Other Lumbardes of Lukes. that lyuen by lone as Jewes.

Als Parallelstelle hierzu gibt Skeat Walsinghams Bemerkung zum Jahre 1392:

---

[1] E. E. T. S., Bd. III, S. XVI.

[2] Ausgabe für die E. E. T. S., Bd. III, S. XVII.

„Sub eodem tempore, misit Rex ad cives Londiniarum, petens ab eis mutuo mille libras; cui procaciter, et ultra quam decuit, restiterunt, et pecuniam se non posse praestare petitam unanimiter affirmaverunt; sed et quemdam Lumbardum, volentem accomodare Regi dictam summam, male tractaverunt, verberaverunt, et paulo minus occiderunt."

Kron wiederholt diesen Hinweis. Jusserand stimmt nicht zu, da nach seiner Meinung Richard damals noch im allgemeinen beliebt war. Die Annahme von Skeats Vermutung bietet aber nach unserer Meinung besonders deshalb Schwierigkeiten, weil der Dichter mit Hinweis auf den Streit zwischen dem König und den Londonern, die Richard auf die schroffste Art die geforderte Summe verweigerten, unmöglich sagen konnte:

„Ich dar legge my lyf. that Loue wol lene the suluer."

Die betr. Zeilen sind viel geeigneter für Eduard III., der, einst beliebt bei seinen Untertanen, in den letzten Jahren seiner Regierung durch grenzenlose Verschwendung immer in größter Geldnot war.

Nur diese beiden Beweise bringt Skeat für seine Datierung des C-Textes. Sie sind nicht überzeugend, da die allgemeinen Klagen über Steuerdruck und Bestechlichkeit der Beamten keinen genauen Zeitpunkt geben können. Gegen eine so späte Abfassung des C-Textes spricht eine Tatsache, die Manly[1] in anderm Zusammenhang hervorhob. Im C-Text bleibt die Bauernerhebung, bei welcher der Erzbischof von Canterbury erschlagen wurde, unerwähnt. Auch findet sich trotz der häufigen Anspielungen auf den Papst und Rom kein Hinweis auf das große Schisma, das 1378 ausbrach. Bei dem gewaltigen Eindruck, den beide Ereignisse machten, mußten sie bei dem lebhaften Interesse des Dichters an dem sozialen und kirchlichen Leben seiner Zeit einen Widerhall in seinem Werke finden. Manly glaubte, da er

[1] Mod. Philology, July 1909, S. 87.

Skeats Datierung des C-Textes annahm, in diesem Mangel einen Grund für einen andern Verfasser des C-Textes zu sehen.

Den terminus ad quem für den C-Text bestimmt Skeat als 1398 mit der Begründung, daß der Dichter 1399 *Richard the Redeless* veröffentlichte und *Piers Plowman* früher als dieses Werk sein müsse. So sicher nun die Datierung *Richards the Redeless* mit 1399 richtig bestimmt ist, so wenig überzeugende Beweise liegen vor, die zu der Annahme berechtigen, daß der Verfasser der Vision auch dieses anonyme Werk schrieb. Die Frage nach dem Verfasser von *Richard the Redeless* soll erst am Schluß dieses Teiles kurz erörtert werden, weil sie hier eingeschoben den Rückblick über die bisher behandelten Punkte stören würde.

Aus dem Vorhergehenden ergeben sich folgende Resultate: Skeats drei getrennte Daten für den A-, den B- und den C-Text stehen ohne ein gewaltsames Anpassen in Widerspruch zu den Anspielungen auf Zeitereignisse, die vielmehr Gleichzeitigkeit der drei Versionen ergeben. Diese ist ein wichtiges Argument für die Abstammung von einem Urms. Für die Abfassungszeit des gesamten Werkes läßt sich als sicherer terminus a quo 1370 (Anspielung auf Chichester) ansetzen, denn die Rattenfabel kann eine spätere Einfügung sein. Terminus ad quem ist der Juni 1376, denn der Schwarze Prinz war noch am Leben. Die Zeit 1370—76 wäre damit bestimmt. Ein engerer Zeitraum ergibt sich bei Einbeziehung der Rattenfabel, nach der man schon in Richard den Thronerben sah. Die letzte Zeit des Schwarzen Prinzen wäre danach anzunehmen. Mit Rücksicht hierauf und auf die allgemeinen sozialen Zustände wäre die Dichtung als um 1376 verfaßt zu bezeichnen. Selbstverständlich wird das umfangreiche Werk den Dichter länger als ein Jahr beschäftigt haben.

ANHANG.

Der Verfasser von *Richard the Redeless.*

Für den Ursprung von *Piers Plowman* ist die Frage, ob unser Dichter der Verfasser *Richards the Redeless* ist, in verschiedener Hinsicht von Wichtigkeit. Skeat glaubte, unter den zahlreichen Nachahmungen dieses Fragment als von unserm Dichter herrührend herausheben zu müssen. *Richard the Redeless* ist in nur einer Hs. vorhanden, und zwar in Ms. Ll. 4. 14. (University Library, Cambridge), in dem es *Piers Plowman* folgt. Nur auf die Hauptgründe Skeats soll hier eingegangen werden.

Weil *Richard the Redeless* mit "And as I passid" anfängt und in der letzten Zeile der Vision auch ein "I" vorkommt, sieht Skeat beide als eng verbunden an. Er betrachtet *Richard the Redeless* als Fortsetzung zu *Piers Plowman*[1]. Dagegen muß bemerkt werden, daß der Inhalt von *Richard the Redeless* unmöglich als "a sort of continuation"[2] gedacht werden kann. Kron spricht sogar von einer „direkten Fortsetzung zum Buch auf Peter den Pflüger"[3], doch gibt er keine nähere Begründung für diese von Skeat übernommene Feststellung.

Skeats äußere Argumente sind: Auch *Richard the Redeless* ist in alliterierenden Versen gedichtet. Es ist in Passus geteilt, die ob auch untereinander verschieden in Länge denen in *Piers Plowman* nicht unähnlich an Umfang sind. Auch lateinische Zitate kommen in *Richard the Redeless* vor. Das alles erscheint uns nicht überzeugend und der Annahme eines Nachahmers durchaus nicht zu widersprechen.

---

[1] E. E. T. S., Bd. III, S. CX ff.

[2] E. E. T. S., Bd. I, S. XXXVII.

[3] Kron, a. a. O., S. 128.

Unter den inneren Beweisgründen Skeats sind zwei Textstellen wichtig.

Passus III 315, 316:

ffor as reson and rith. rehersid to me ones,
Tho ben men of this molde. þat most harme worchen.

Die zweite Zeile ist ein Zitat aus *Piers Plowman.* Skeat gibt in freier Übersetzung die erste Zeile als "as I have already remarked elsewhere", und sieht darin eine Anspielung des Verfassers auf sein früheres Werk *Piers Plowman.* Genauer übersetzt heißt die betr. Zeile aber „denn wie Vernunft und Recht mir einst erzählten." Sollte nun wirklich bei einem so populären Werk wie *Piers Plowman* nur der Verfasser selbst eine Zeile daraus zitieren können? Daß viele Halbzeilen und Wortgruppen aus *Piers Plowman* in *Richard the Redeless* wiederkehren, scheint uns im Gegensatz zu Skeat nicht auf den Verfasser der Vision, sondern vielmehr auf einen Nachahmer hinzudeuten. Der Dichter, der in *Piers Plowman* in immer wechselndem Ausdruck schreibt, der über einen äußerst mannigfaltigen Stil verfügt, müßte hier plötzlich so arm an Worten geworden sein, daß er sich nur durch ein Hinübergreifen in seine erste Dichtung helfen konnte.

Die andere Stelle ist aus dem Prolog *Richards the Redeless* (die Bezeichnung „Prolog" ist von Skeat hinzugefügt).

Prol. 82, 83.

þe story is of non estate. þat stryuen with her lustes,
But þo þat ffolwyn her fflessh. and here ffrelle þouȝtis.

Skeat interpretiert auch hier wieder in die Stelle hinein, was sie genau genommen nicht enthält. Er liest darin:

> "this story is not like my former one, the subject of which was Do-well, Do-bet, and Do-best, or the gradual perfection of the Christian life."

Skeat sieht als "general drift" in *Piers Plowman* "a story of the estate of mankind, represented as striving

against all worldly lusts". Unserer Ansicht nach ist nun *Piers Plowman* gerade das Gegenteil, nämlich ein Bild der Menschheit, die ihren sündigen Neigungen zu sehr gefolgt ist und die der Dichter ermahnt, mit ihm Piers Plowman zu folgen und den Weg zu Dowel, Dobet und Dobest zu suchen.

Das sind Skeats Beweisgründe, von denen Jusserand[1] sagt, daß Skeat "with great probability" *Richard the Redeless* dem Verfasser von *Piers Plowman* zugeschrieben habe. Garnett[2] bemerkt dagegen:

> "we should have liked to see the question more fully investigated, especially on the grounds of similarity of language and metre."

Zur Sprache mag kurz bemerkt werden, daß sich die südlichen Formen *ich*, *heo* usw., die in den Mss. des C-Textes vorherrschen, nicht in dem einzigen Ms. von *Richard the Redeless* finden. Zum Metrum mag Luicks Äußerung hier angeführt werden:

> „Um so bemerkenswerter ist es, daß der Versbau sich ganz merklich von dem der Vision unterscheidet, wie sehr er auch im allgemeinen mit ihm übereinstimmt."
>
> „Kein Zweifel, Langland vermochte solche Verse zu schreiben; es lassen sich Stellen genug aus der Vision beibringen, die denselben glatten Fluß aufweisen. Aber mehrere hundert Verse hindurch festgehalten finden wir ihn in dem großen Werke nirgends"[3].

Schon in Kapitel I 3 wurde erwähnt, daß Luick sich diese Unterschiede zwischen B und C von *Piers Plowman* und *Richard the Redeless* nicht anders erklären konnte, als daß Langland mit „zunehmendem" Alter sein Formtalent verloren, es aber in „hohem" Alter wiedergewonnen hätte. Da die Verfasserfrage von *Richard the Redeless* hier nur als Nebensache in Betracht kommt,

---

[1] Literary Hist. of the Engl. People I 381.
[2] A. a. O., S. 354, 355.
[3] Anglia 11, 439 (1889).

würde es zu weit führen, alle Gründe, die gegen Skeats Annahme sprechen, anzuführen. Es genügt hier zu zeigen, daß es Skeat nicht gelungen ist, die Identität des Dichters der *Vision* mit dem *Richards the Redeless* nachzuweisen, und daß deshalb eine solche Ansicht unter keiner Bedingung als Argument für die Datierung der *Vision* benutzt werden darf.

2. Der einheitliche Ursprung der Mss. von *Piers Plowman.*

Als weiterer Beweis für die Behauptung, daß drei Versionen von *Piers Plowman* ursprünglich nicht vorhanden sind, sollen nun die einzelnen Mss. näher untersucht werden. Ihre Zahl bezeichnet Skeat 1910 als mehr als fünfzig[1]. Da sie über ganz England verstreut sind und sich vielfach in Privatbesitz befinden, war eine Einsicht in sie für die vorliegende Arbeit nicht möglich. Die folgenden Untersuchungen stützen sich deshalb auf Skeats Beschreibung der Mss. in seinen beiden Ausgaben, auf Chambers und Grattans Darstellung der A-Mss.[2] und auf Einzelbemerkungen verschiedener Autoren. Die Notwendigkeit, ohne Einsicht in die Mss. selbst den Beweis zu führen, hat trotz allem Nachteil gerade für die vorliegende Untersuchung einen Vorzug. Denn da die Beschreibung der Mss., wie sie Skeat gibt, hier als Grundlage für einen Beweis gegen seine Drei-Versionen-Theorie verwendet wird, bleibt der Vorwurf einer tendenziösen Färbung der hervorgehobenen Charakteristika der einzelnen Mss. von vornherein ausgeschlossen.

Wegen einer Übersicht über die für die Mss. gebrauchten Abkürzungen sind Listen derselben beigegeben. Die in [ ] eingeschlossenen Buchstaben sind, da Skeat für die betr. Mss. keine Abkürzung gebrauchte, nach Cham-

---

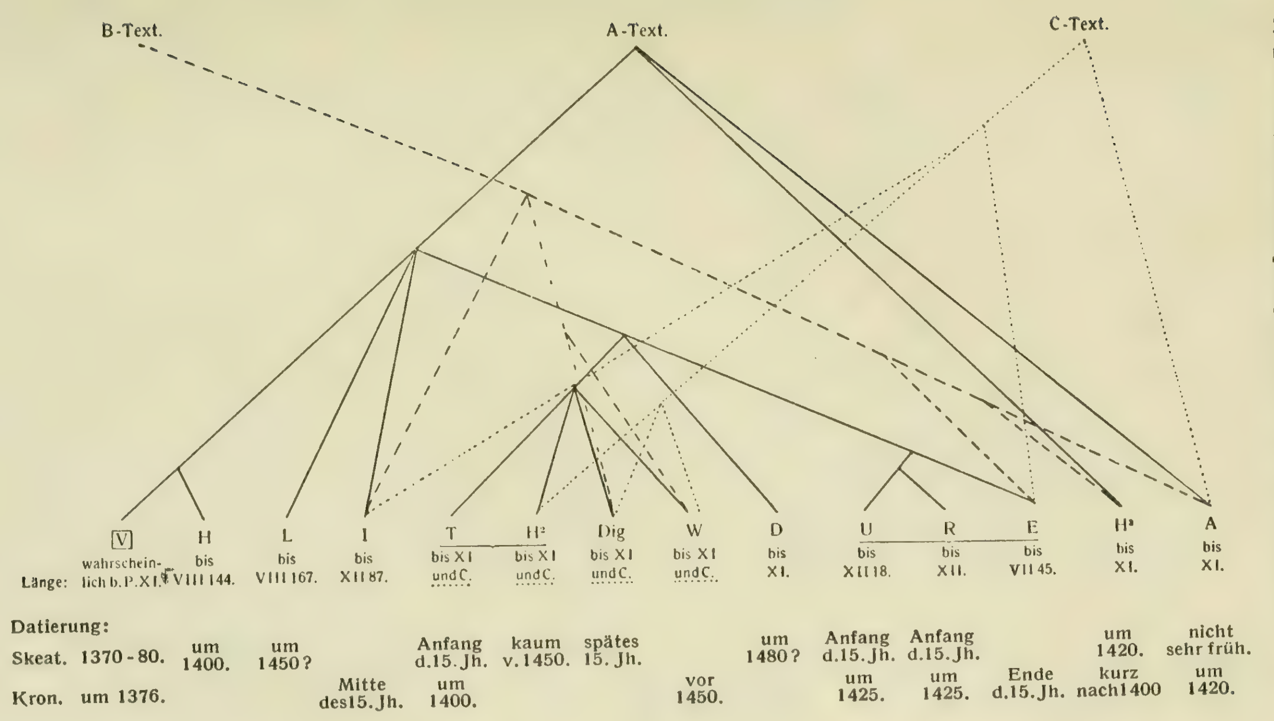
[1] Skeats Übersetzung S. XI.

[2] M. L. R., Apr. 1909.

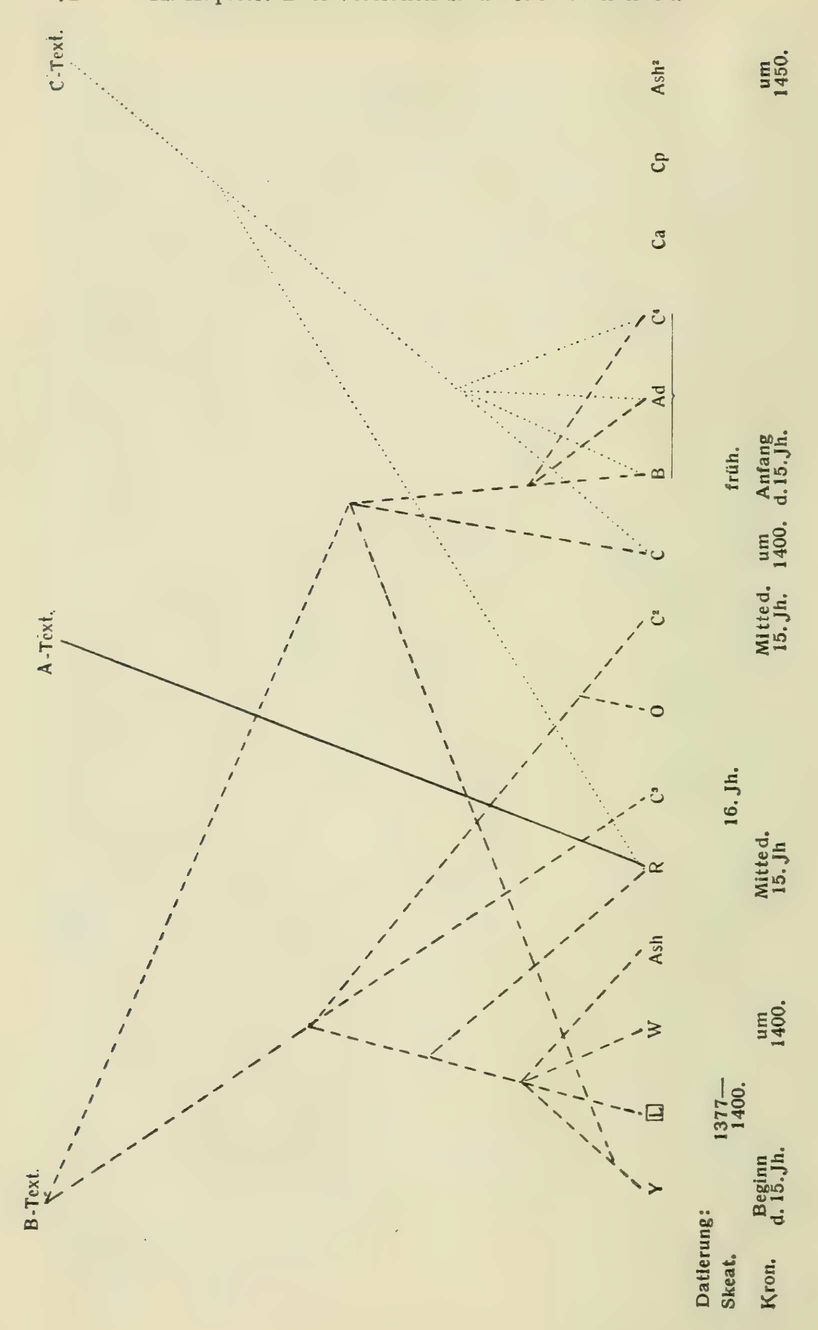
bers und Grattan oder frei eingesetzt. Die folgenden Stammbäume der Mss. (Seite 71—73) sind ebenfalls nach Skeats Beschreibungen unter Hinzuziehung von Chambers und Grattans Abhandlung, die vielfach genauere Untersuchungen bietet, gezeichnet. Krons Stammbäume erwiesen sich aus verschiedenen Gründen als unzulänglich. Selbstverständlich erheben die Ms.-Tafeln schon wegen ihrer Herleitung nicht den Anspruch, grundlegend zu sein. Sie sollen nur zur Veranschaulichung der vorliegenden Untersuchung dienen.

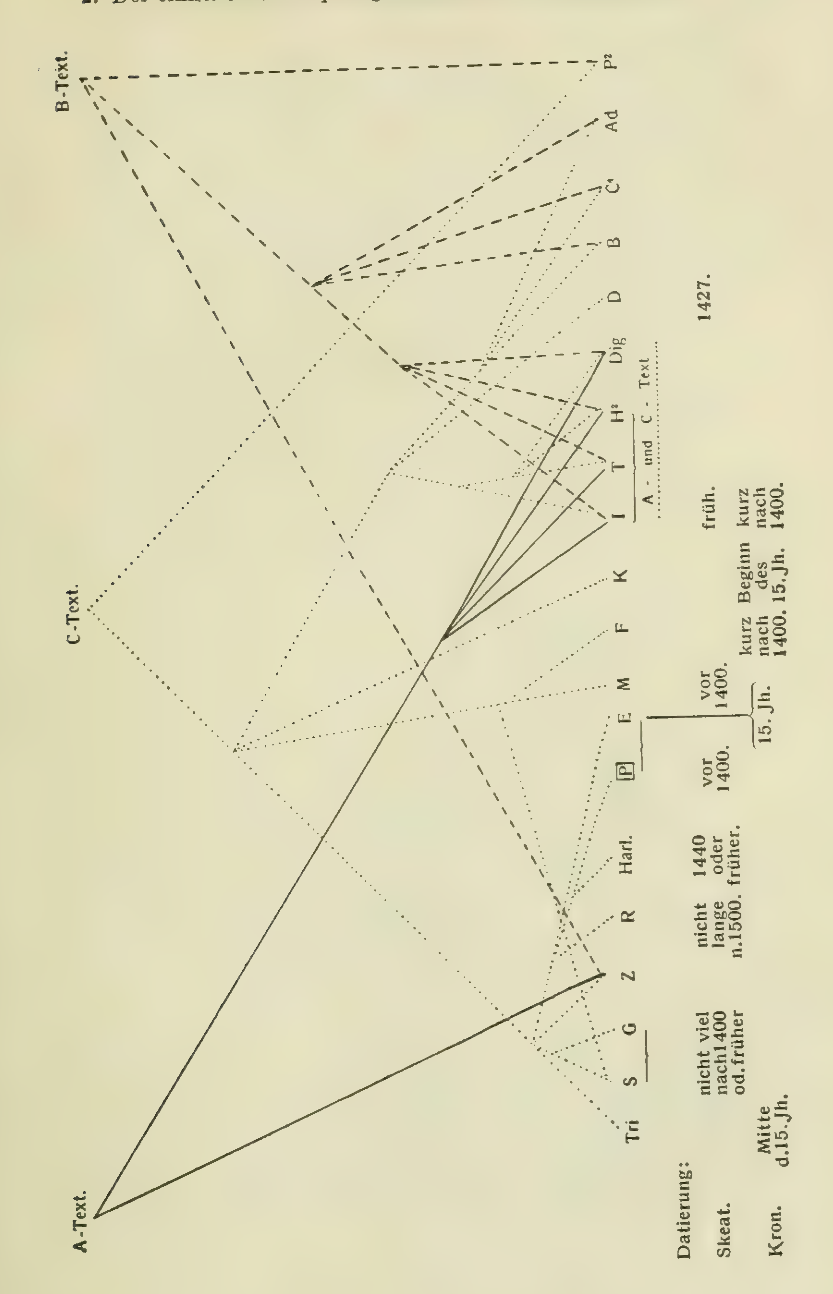
Für die Datierung der Mss., die auch den Stammbäumen eingefügt ist, gibt weder Skeat noch Kron, der hier zuweilen von Skeat abweicht, eine Begründung. Da Kron die einzelnen Mss. gesehen zu haben scheint, mag, gerade weil er sonst sehr abhängig von Skeat ist, seine Datierung nicht unbegründet sein. Einige Bedeutung könnte nur das Datum des V-Ms. haben. Es ist das einzige, das Skeat bedeutend früher als die andern Mss. ansetzt, nämlich zwischen 1370 und 1380 (Kron um 1376). Da aber diese Angabe nicht auf ein im Ms. gegebenes Datum zurückzugehen scheint, sondern wohl lediglich auf dem Kriterium der Schrift beruht, ist die Bemerkung mit größter Vorsicht aufzunehmen.

Die Umrandung einiger Buchstaben in den Tafeln bezeichnet, daß das betr. Ms. von Skeat als Grundlage einer Version gedruckt ist. Die Stammbäume sind ferner, um das Hineintragen jeder Voreingenommenheit in die Untersuchung zu vermeiden, so gezeichnet, als ob, wie bisher angenommen wurde, eine Redaktion zugrunde läge, in die Einflüsse aus andern Versionen später hineinkamen, obgleich nach unserer Überzeugung die betr. Stellen vielmehr schon ursprünglich darin vorhanden waren und die Trennung in Versionen erst später stattfand.



B-Text.
A-Text.
C-Text.
V
wahrschein-
lich b.P.XI.
H
bis
VIII 144.
L
bis
VIII 167.
I
bis
XII 87.
T
bis XI
und C.
H²
bis XI
und C.
Dig
bis XI
und C.
W
bis XI
und C.
D
bis
XI.
U
bis
XII 18.
R
bis
XII.
E
bis
VII 45.
H³
bis
XI.
A
bis
XI.
Länge:
Datierung:
Skeat. 1370-80.
um 1400.
um 1450?
Anfang d.15.Jh.
kaum v.1450.
spätes 15. Jh.
um 1480?
Anfang d.15.Jh.
Anfang d.15.Jh.
um 1420.
nicht sehr früh.
Kron. um 1376.
Mitte des15.Jh.
um 1400.
vor 1450.
um 1425.
um 1425.
Ende d.15.Jh.
kurz nach1400
um 1420.


B-Text.
A-Text.
C-Text.
Y
L
W
Ash
R
C³
O
C²
C
B
Ad
C⁴
Ca
Cp
Ash²
Datierung:
Skeat.
Kron.
Beginn d. 15. Jh.
1377—1400.
um 1400.
Mitte d. 15. Jh
16. Jh.
Mitte d. 15. Jh.
um 1400.
früh.
Anfang d. 15. Jh.
um 1450.


A-Text.
C-Text.
B-Text.
Tri
S
G
Z
R
Harl.
P
E
M
F
K
I
T
H^2
Dig
D
B
C^2
Ad
P^2
A- und C-Text
Datierung:
Skeat.
Kron.
nicht viel nach1400 od. früher
nicht lange n.1500.
1440 oder früher.
vor 1400.
vor 1400.
kurz nach 1400.
früh.
1427.
Mitte d.15.Jh.
15. Jh.
kurz nach 1400.
Beginn des 15.Jh.
kurz nach 1400.

Liste der A-Mss. und die Abkürzungen, unter denen sie zitiert werden.

1. Vernon Ms. V
2. Ms. Harl. 875 . . . . H
3. Ms. des Trinity College, Cambridge, R. 3. 14. . . . . T
4. Ms. des University College, Oxford. . . U
5. Ms. Harl. 6041. . . . . H 2
6. Ms. Douce 323. . . . . D
7. Ms. Ashmole 1468.. . . . . A
8. Ms. in der Bibliothek der Lincoln's Inn.. [L]
9. Ms. Harl. 3954. . . . . [H 3]
10. Ms. Digby 145. . . . . [Dig]
11. Ms. Rawl. Poet. 137. . . . . [R]
12. Ms. des Sir Henry Day Ingilby zu Ripley Castle in Yorkshire. . . . . [I]
13. Ms. D. 4. 12. im Trinity College zu Dublin [E]
14. Ms. des Duke of Westminster . . . . [W]

Liste der B-Mss.

1. Ms. Laud Misc. 581. L
2. Ms. Rawl. Poet. 38 . . . . R
3. Ms. im Trinity College, Cambridge. B. 15. 17. . . . . W
4. Ms. des H. Yates Thompson, Esq., of Liverpool. . . . . Y
5. Ms. No. CXXIX des Lord Ashburnham. [Ash]
6. Ms. No. 79 im Oriel College, Oxford . O
7. Ms. Ll. 4. 14 in der University Library, Cambridge. . . . . C 2
8. Ms. No. CXXX des Lord Ashburnham [Ash 2]
9. Ms. Gg. 4. 31. in der University Library, Cambridge. . . . . [C 3]
10. Ms. Dd. 1. 17. in der University Library, Cambridge. C
11. Ms. Bodley 814, Oxford. . . . . B
12. Ms. Additional 10 574 im British Museum [Ad]
13. Ms. Cotton Calig. A XI. . . . . [C 4]
14. Ms. No. 201 im Corpus Christi College, Oxford. . . . . [Cp]
15. Ms. No. 201 im Caius College, Cambridge. . . . . [Ca]

Liste der C-Mss.

	(zwischen B und C) Ms. Phillipps 8252..	P 2
1.	Ms. Phillipps 8231.	P
2.	Ms. Laud 656, in der Bodl. Library, Oxford.	E
3.	Ms. Bodley 851.	Z
4a.	Ms. des Earl of Ilchester.	I
4b.	Ms. T, in der Bibliothek des Trinity College, Cambridge. R. 3. 14.	[T]
4c.	Ms. Harl. 6041.	[H 2]
4d.	Ms. Digby 145.	[Dig]
4e.	Ms. B., i. e. Bodley 814.	[B]
4f.	Ms. Additional 10 574.	[Ad]
4g.	Ms. Cotton, Calig. A XI.	[C 4]
5.	Ms. Cotton, Vespasian B XVI im British Museum.	M
6.	Ms. in der Cambridge University Library F. f. 5. 35.	F
7.	Ms. im Corpus Christi College, Cambridge No. 293.	S
8.	Ms. in der Cambridge University Library, Dd. 3. 13.	G
9.	Ms. Digby 171 der Bodleian Library, Oxford.	K
10.	Ms. Douce 104 in der Bodleian Library, Oxford.	[D]
11.	Ms. Digby 102.	[Dig 2]
12.	Ms. Harl. 2376 im British Museum . .	[Harl]
13.	Ms. D. 4. 1. im Trinity College, Dublin	[Tri]
14.	Ms. 18 B XVII. in der Royal Library im British Museum.	[R]
15.	Ms. No. 9056 in der Sammlung des Sir Thos. Phillipps.	[Ph]
16.	Ms. im Besitz des Marquis of Westminster.	[W]

Wie wenig von getrennten Redaktionen die Rede sein kann, zeigt schon ein Blick auf den Stammbaum der A-Mss., für die, weil nicht nur von Skeat untersucht, eingehendere Darstellungen als über die Mss. der B- und der C-Version vorliegen. Leider wurden die Hss.,

die Anklänge an andere Versionen enthalten, und die für die vorliegende Untersuchung besonders wichtig sind, gewöhnlich von Skeat, aber auch von Chambers und Grattan als wertlos und ihre nähere Untersuchung als "useless" bezeichnet. Wir glauben deshalb annehmen zu können, daß noch viel mehr Kontaminationen vorhanden sind, und daß ferner mehr Umstellungen, Auslassungen und Zusätze mit denen der angenommenen Versionen in Zusammenhang stehen.

Doch nun zu den einzelnen Mss. selbst. Skeat[1] hatte die VH-Gruppe als dem Original des A-Textes am nächsten angesehen und deshalb Ms. V als grundlegenden Text gedruckt. Chambers und Grattan[2] bewiesen aber durch ihre eingehende Vergleichung einzelner A-Mss., daß vielmehr die TU-Gruppe dem Original bedeutend näher steht. Gerade in den Verwandten dieser Mss. T und U zeigt sich nun ein starker B- und C-Anklang. Ms. H^2, das in engster Beziehung zu T steht, wird von Skeat als Mischung von A und C bezeichnet. Hinzugefügt wird eine Bemerkung, auf deren Art schon vorher allgemein hingewiesen wurde: "may be neglected without much loss".

Dig., das auch zur T-Gruppe gehört, ist sogar mit B und C kontaminiert[3]. Chambers und Grattan nehmen an, daß ein Schreiber erst versuchte, A und C systematisch zu verbinden. Nach 200 Versen ist nach ihren Angaben die Handschrift leicht geändert, und ein reiner A-Text folgt. Auch sie sprechen dann von B-Zusätzen, erklären aber ihren Ursprung nicht.

Ms. W ist von Skeat nicht näher beschrieben. Kron[4] nennt es einen kontaminierten Text. Chambers und

[1] E. E. T. S. Bd. I, S. XV ff.
[2] M. L. R., April 1909.
[3] E. E. T. S. Bd. I, S. XXIV.
[4] A. a. O., S. 12.

Grattan sprechen von B- und C-Interpolationen bei demselben Ms. und verweisen auf Skeat, Parallel Passages, S. 25, 26.

Von der T-Gruppe bliebe so nach den vorliegenden Beschreibungen nur das Ms. T selbst ohne B- oder C-Einfluß. Bei der nahen Verwandtschaft mit den drei übrigen Mss. halten wir es durchaus für wahrscheinlich, daß sich bei einer näheren Untersuchung auch in T solche Kontaminationen finden werden.

In der U-Gruppe ist nach Skeat[1] Ms. E, das mit R gemeinsam 2 Verse im Prolog hat, die sich in keinem andern Ms. finden, kontaminiert mit B und C. Es ist hierbei interessant, daß Skeat neben wörtlicher Übernahme aus B auch von Stellen spricht, die dem B- und C-Text ähnlich sind.

Zwischen der VH- und der TU-Gruppe steht Ms. I, und zwar gehört es nach Skeat näher zur letzteren. Chambers und Grattan haben in diesem Ms. B- und C-Einflüsse festgestellt. Daß diese nach ihrer Prüfung "very small" sind, spricht besonders für unsere Ansicht über ihren Ursprung, denn ein Schreiber würde, wenn er sich die Mühe machte, wohl mehr übernommen haben.

Besonders wichtig ist nun Ms. H 3, welches so offenbar zwischen A und B steht, daß es Skeat als eine Veröffentlichung der Dichtung im Übergangsstadium betrachtet. Schon in Kapitel I 3 der vorliegenden Arbeit wurde näher darauf eingegangen.

Ms. A endlich, das wieder eine Vereinigung aller drei Versionen ist, hat nach Skeat[2] "many corrupt readings", welche, für uns besonders interessant, leider nicht näher angegeben werden. Auch in diesem Ms., das von Chambers und Grattan folgendermaßen beschrieben wird:

---

[1] Cl. Pr.-Ausgabe, Bd. II, S. VI. Anm.

[2] E. E. T. S.-Ausgabe, Bd. I, S. XXI.

> "combines all possible faults. It is imperfect, corrupt, and contaminated by B or C influence",

finden sich nach Skeat gute Lesarten, was ein eigenes Licht auf den Ursprung der Kontaminationen wirft.

Über die Mss. der Version B liegen nur Skeats Beschreibungen vor, und auch diese sind weniger eingehend als die über die A-Mss. Daher ließen sich drei Mss., nämlich Ca, Cp und Ash[2] nicht klassifizieren.

Schon die Tatsache, daß kein A-Ms., welches weiter fortgesetzt ist, der Version B folgt, läßt auf eine frühe lokale Trennung schließen. Auch sprachlich bilden trotz der Abweichungen der einzelnen Mss. die des B-Textes eine Gruppe, die sich in dieser Hinsicht von A und C sondert. Es wurde schon erwähnt, daß Skeat und Jusserand den Dialekt der B-Version als dem des Dichters am ähnlichsten ansahen. Demgegenüber zeigte aber eine Einzeluntersuchung von Chambers[1], daß man trotzdem bei Herstellung einer dem ursprünglichen B-Text möglichst nahen Lesart sich nicht allein auf einen Vergleich der B-Mss. stützen dürfe, da offenbare Fehler allen B-Mss. gemeinsam, aber in A und C nicht vorhanden sind. Bei seiner Voraussetzung, daß die C-Redaktion sich auf den B-Text gründe, mußte Chambers schließen, daß diese besseren Lesarten (er führt zwei Beispiele dafür an) auf ein von C benutztes, unverdorbenes B-Ms. zurückgehen, und hält deshalb bei Herstellung des B-Textes eine Hinzuziehung der C-Version für unbedingt nötig. Nach unserer Theorie, bei der Ableitung von einem Urms., wird die Annahme einer unverdorbenen und verlorenen B-Hs. überflüssig. A und C stehen nicht nur sich untereinander näher, sondern auch der Sprache des Dichters.

Inhaltlich scheinen die B-Mss. weniger als A und C in die andern Versionen überzugreifen. Als Grund

[1] M. L. R., Jan. 1910, S. 27.

dafür mag mit in Betracht kommen, daß durch die Mittelstellung, die der B-Text inhaltlich einnimmt, eine Kontamination besonders mit C weniger auffällig ist, vor allem wenn, wie der Fall hier liegt, die Mss. nicht mit Rücksicht auf diesen Gesichtspunkt untersucht wurden.

Wir betrachten wieder die einzelnen Mss.[1] Von Skeat wird Ms. R zur B-Version gezählt, doch bemerkt er dazu, daß Auslassungen in diesem Ms. mit der kürzeren Form im A-Text übereinstimmen "and some of them occur at points where the B- and C-texts vary! The additions (amounting to about 160 lines) almost invariably occur at points where the C-text is fuller, and it is easily seen that the Rawlinson MS. really exhibits the poem in its transition stage between these two forms"[2]. Skeat vergißt in dem Schluß die vorher gezeigte Übereinstimmung mit dem A-Text, die schwer mit einem Übergangsstadium von B zu C nach Skeats Theorie in Einklang zu bringen ist.

Die Gruppe C, B, Ad, C 4 zeigt C-Anklänge. Ms. C stimmt in einigen Auslassungen mit der C-Version überein. Die drei andern Mss. B, Ad, C 4 folgen erst dem B-, dann dem C-Text.

Offensichtlich zwischen der B- und C-Version steht dann Ms. P 2 (Ms.-Tafel III)[3]. Die Passuseinteilung folgt meist B, aber Passus XIII ist geteilt. Das Ms. hat viele Umstellungen. Besonders gehen die beiden Versionen in den sich inhaltlich sehr nahestehenden Passus V der B-Version und VII der C-Version durcheinander. Als "the poet's first cast" des C-Textes bezeichnet Skeat das I-Ms. Doch auch Teile, die mit A übereinstimmen, sind darin vorhanden! Für diese gibt Skeat wieder keine

[1] Skeat, E. E. T. S.-Ausgabe, Bd. II, S. VI ff.

[2] E. E. T. S.-Ausgabe, Bd. II, S. XII, XIII.

[3] Über die C-Mss. vergleiche man Skeat, E. E. T. S.-Ausgabe Bd. III, S. XIX—l.

Erklärung. Nahe mit I verwandt sind nach Skeat die Mss. F, H 2 und Dig. Sie sind ebenfalls Kontaminationen der drei Versionen. Die Gruppe B, C 4 und Ad sind, wie schon bei den Mss. der B-Version erwähnt wurde, Mischungen des B- und C-Textes.

Besonders interessant ist dann noch Ms. Z der C-Version. Der erste Teil ist dem A-Text näher als dem B-Text, ist aber an vielen Stellen abweichend von A gekürzt. Im letzten Teil folgt es dann der C-Version.

Wie hat man sich nun das Vorhandensein so vieler Mss., die aus einer Version in die andere oder in beide hinübergreifen, zu erklären versucht? Zwei verschiedene Gründe werden von Skeat und Jusserand angeführt. Der eine ist schon wiederholt erwähnt. Bestimmte Mss. wurden als Übergangsstadien bezeichnet, als Veröffentlichungen des Verfassers, die er innerhalb der fünfzehn Jahre machen ließ, bis eine neue Redaktion ganz fertig war. Andere Abweichungen der Mss. von den Hauptversionen führten Skeat und Jusserand auf Schreiber zurück. Beide Ansichten erscheinen uns wenig annehmbar. Hat der Gedanke an einen Dichter, der wiederholt bei der Umgestaltung und Erweiterung seines Werkes seine Arbeit unterbricht, um eine Abschrift anfertigen zu lassen und zwar von Schreibern, die recht willkürlich mit seiner Dichtung umgingen, schon Schwierigkeiten, so wird er vollständig unhaltbar, wenn solche Übergangsstadien zwischen A und B schon C-Anklänge zeigen, oder Mss., die zwischen B und C stehen, in Teilen mit A übereinstimmen. Alle diese Abweichungen aber auf die Abschreiber zurückzuführen, bietet ebensoviele Schwierigkeiten, denn die Kontaminationen sind sehr zahlreich. Sollten so viele Abschreiber alle drei Texte zur Hand gehabt haben, und sollten so viele sich die seltsame Mühe des Durcheinanderabschreibens gemacht haben? Es sind Mss. vorhanden, bei denen man nach dieser Erklärung

eine ungeheure Mühe des Ineinanderfügens annehmen müßte, und wieder andere, die so wenig aus einer fremden Version haben, daß eben aus diesem Grunde nicht an eine absichtliche Interpolation zu denken ist. Unsere Erklärung, wonach Einheitlichkeit des Textes ursprünglich vorhanden ist, aus der sich einzelne Gruppen von Mss. allmählich differenzieren, bietet viel weniger Schwierigkeiten.

Auch auf einige andere Punkte, die bei der weiteren Untersuchung von Bedeutung sein werden, muß hier noch kurz hingeweisen werden. Die verschiedene Länge der Mss. ist zu beachten. Man vergleiche die Bemerkungen darüber auf den Stammtafeln. Nur ein einziges Ms., R, hat demnach die A-Version vollständig. Nach Skeat muß aber der XII. Passus auf das Urms. der A-Version zurückgehen, da er ihn dem Verfasser zuschreibt und der Text ohne ihn keinen Abschluß hätte. Die ganze T-Gruppe geht bis Passus XI und schließt den C-Text an. Aber auch Ms. D, das zwischen der T-und U-Gruppe steht, sowie H 3, das starke B-Anklänge enthält und von Skeat als ein Übergangsstadium darstellend bezeichnet wird, endet mit Passus XI. Wieder andere Mss. brechen nach Passus VIII ab, und Skeat und Jusserand sehen deshalb in ihnen Abschriften der frühsten Veröffentlichungen des Dichters, so z. B. in Ms. H oder L, das nur 20 Zeilen vor dem Ende von Passus VIII abbricht. Dagegen ist bemerkt worden, daß Ms. V, mit dem H eng verwandt ist, weiter geht. Ms. E endet schon mit P. VII 45.

Die Mss. des B- und des C-Textes gehen mit Ausnahme einer fragmentarischen Hs. der C-Version, K, bis zum Schluß der Dichtung.

Nach unserer Meinung ist die kürzere Form der Dichtung, wie sie in den sogenannten A-Mss. vorliegt, nicht auf den Verfasser zurückzuführen, sondern als eine von dem Urms. abgeleitete Kürzung eines Schreibers

anzusehen. Auf den Passus XII wird im dritten Teil dieses Kapitels eingegangen, wo die inhaltlichen Unterschiede der Versionen erörtert werden sollen. Auch in den Mss., die mit Passus VIII enden, liegt nach unserer Meinung ein Schluß eines Schreibers vor, da hier die Vision Peters des Pflügers im engeren Sinn, der bei weitem interessanteste und sicher populärste Teil der Dichtung, endete. Der plötzliche Abbruch der Mss. E, L, U, V und I ist wohl auf Zufall zurückzuführen. Der A-Text erscheint hiernach auch nicht durch seine Länge als gesonderte Version.

Es müssen nun noch einige Mss. besprochen werden, die Auslassungen, Zusätze und Umstellungen aufweisen. Da solche Unterschiede auch die Versionen trennen, ist es, um sie richtig zu beurteilen, von Bedeutung, auch die einzelnen Mss. in dieser Hinsicht zu prüfen. Bei den A-Mss. hat die VH-Gruppe viele Zeilen nicht, die sich in der TU-Gruppe finden. Über Ms. H bemerkt Skeat:

> "It contains additional lines occasionally, and seems to be the fullest of the series. The two long parentheses P. II 136—139, 141—143, are very awkward and seem peculiar to this MS."

Nebenbei bemerkt mag hier werden, daß an dieser Stelle auch Version B und Version C voneinander abweichen. In Ms. T fehlen nach Chambers und Grattan an 120 Zeilen, und H 2 wird von ihnen als "defective" bezeichnet. Von den Mss. H 3 und Dig sagt Skeat: "they are a little amplified, yet much less full than Text B." Auch Ms. W hat Interpolationen. Kron bemerkt außerdem: „Mehrfach sind Zeilen ausgelassen, und in Passus XIV fehlen sogar 66 Zeilen, Z. 110—175." Ms. D hat Umstellungen im ersten Passus. Die Reihenfolge ist nach Kron diese: 1—79, 143—167, 80—127 (128—142 fehlen), 143 bis zum Schluß. Über Ms. U bemerkt Skeat: "Some of its text is most absurdly transposed." Passus I, II und VII sind

durcheinander geworfen. Passus X 205 — XI 47 fehlt. Ms. R zeigt ähnliche Umstellungen. Einige Zeilen, die sich nur noch in Ms. E finden, sind auch hier in den Prolog eingeschoben. Ms. E, das eng verwandt mit R ist, hat noch andere Zusätze und Auslassungen. Ms. A hat Zusätze aus B und C. Auf alle Einzelheiten kann hier nicht eingegangen werden. Man vergleiche hierüber außer den angegebenen Seiten bei Skeat, Chambers und Grattan sowie Kron die Fußnoten in Skeats Ausgaben.

Selbst bei den B-Mss., die sonst in engerem Zusammenhang stehen, sind ähnliche Unterschiede nicht selten. Ms. W, das Ms. L am nächsten steht, hat eine andere Passuseinteilung. Ms. R hat Auslassungen von mehr als 150 Zeilen und Zusätze von ungefähr 160 Zeilen. Die Mss. C, B, Ad und C 4 haben zahlreiche Auslassungen und Zusätze. Ms. Cp hat eine andere Passuseinteilung, die nach Skeats Beschreibung nicht mit der in Ms. W oder der C-Version übereinzustimmen scheint. Verschiedene Verse des Ms. Cp sind bis jetzt nicht in anderen Hss. gefunden.

Unter den C-Mss. mögen ausführlicher die Umstellungen des Ms. I angegeben werden: A Prol. 1—60, C X 75—254, A Pr. 55—76 und 80—83, C X 255—281, A Pr. 84—95, C I 91—152, A Pr. 90—109. Auch in dem weiteren Text sind Lücken und Umstellungen vorhanden[1]. In Ms. Z sind die 216 Zeilen zwischen B V 76—391 auf 19 gekürzt. Ms. M hat zahlreiche Umstellungen in Passus XVIII. In Ms. S fehlt mehr als ein Drittel des ganzen Gedichtes. Ms. P 2 wirft Passus B V und C VII, die auch in der B- und C-Version umgestellt sind, durcheinander, doch in anderer Weise wie diese.

Diese Beispiele, welche den Umfang solcher Veränderungen bei weitem nicht erschöpfen, mögen genügen.

[1] Manly, Mod. Phil., July 1909, S. 91.

Wenn man sich nach diesem Überblick nun der Kontroverse, die durch die Lost Leaf-Theorie hervorgerufen wurde, erinnert, wird es unbegreiflich, wie man einer so unbedeutenden Änderung in C soviel Bedeutung beilegen konnte. Die in der großen Mehrzahl der Mss. vorhandenen Umstellungen, Auslassungen und Zusätze, die auch unabhängig von den Formen der angenommenen Versionen vorhanden sind, deuten ebenso wie die verschiedene Länge der A-Mss. und die Kontaminationen zwischen den einzelnen Versionen auf ein einheitliches Urms. und somit auf gleichzeitige Entstehung, nicht aber auf drei ursprünglich nacheinander entstandene Redaktionen.

3. Einzeluntersuchung der Unterschiede zwischen Skeats drei Versionen.

Es ist seltsam, daß man bei den vielen Arbeiten über *Piers Plowman* bisher nicht daran gedacht hat, auf die Gesamtheit der Unterschiede zwischen den drei Texten näher einzugehen. Wie zu Anfang dieses Kapitels gezeigt wurde, beschränkte man sich lediglich auf Werturteile, die auf dem allgemeinen Eindruck beruhten, oder man griff einzelne Veränderungen heraus und betrachtete sie für sich. So erwog man die Umstellung der Verse über Robert the Robber hin und her, ohne auch nur einen Blick auf die Menge anderer, ähnlicher Fälle zu werfen. Skeats trennende Datierung, deren Unhaltbarkeit dargelegt wurde, und die Hypothese, daß B eine Erweiterung von A, und C wieder auf B aufgebaut sei, wirkte nicht nur auf die Anhänger der Ein-Verfasser-Theorie, sondern auch auf ihre Gegner. Sie entfernte den A-Text weit von der C-Version. Manly zog bei seinen Vergleichen zwischen A und B den C-Text nicht in Betracht, und Hall dachte nicht daran, bei seinen Untersuchungen der Unterschiede zwischen B und C auch A zu berücksichtigen. Die Anspielungen

auf Zeitereignisse stellen aber die drei Texte, wie die Betrachtung darüber in dem ersten Teil dieses Kapitels zeigte, nicht hinter-, sondern nebeneinander, und ebenso rückt das Ineinandergreifen der einzelnen Mss. A so nahe an C wie an B. Deshalb können auch die inhaltlichen und sprachlichen Unterschiede nur richtig beurteilt werden, wenn ihre Gesamtheit in allen drei Versionen untersucht wird und eine Berücksichtigung auch der anderen Mss. stattfindet, für die uns leider außer dem Gesamtbild, wie es im zweiten Teil dieses Kapitels entworfen wurde, nur Skeats Fußnoten und Chambers und Grattans Untersuchung der A-Mss. zur Verfügung stehen.

Für die Prüfung der Unterschiede wird der Teil, der in allen drei Versionen vorhanden ist, von besonderer Wichtigkeit sein. Der Vergleich wird deshalb eingehender über den Prolog und Passus I—XI ausgeführt werden. Im Vordergrund jeder einzelnen Untersuchung stehen die beiden Fragen: Ist die von Skeat aufgestellte, allgemein angenommene Behauptung haltbar, daß B eine spätere Erweiterung von A, und C eine Umformung von B ist? Auf welchem Grund beruhen die vorliegenden Unterschiede? — Zunächst sollen nun die Abweichungen innerhalb einzelner Zeilen betrachtet und erst dann wird auf umfangreichere Auslassungen, Zusätze und Umstellungen eingegangen werden.

Wie ungeheuer häufig Veränderungen sind, die ein Wort, eine Halbzeile oder auch einen ganzen Vers betreffen, zeigt die Fülle der Fußnoten bei Skeat zur Genüge. Von den 64 Zeilen, die Chambers und Grattan[1] aus dem T-Ms. mit Varianten aus zwölf anderen A-Mss. druckten (P. V 43—106), stimmt nur eine Zeile (V 51) in allen Mss. überein. Eine Betrachtung der vielen angeführten Lesarten zeigt, daß in dieser Hinsicht der A-, B- und

[1] M. L. R., April 1909, S. 385 ff.

C-Text sich zwar nicht so nahe stehen wie eng verwandte Mss., wie z. B. TU oder VH, aber auch nicht so fern wie eine ganze Anzahl anderer der sogenannten A-Gruppe.

Bei einem Vergleich solch einzelner, voneinander abweichender Zeilen fällt besonders auf, daß, wenn immer viele oder starke Verschiedenheiten darin vorkommen, diese sich nicht auf eine Gruppe von Mss. beschränken, sondern wenn nicht durch alle, doch durch eine große Zahl von Mss. hindurchgehen. Regel ist auch, daß wenn eine Wortgruppe in B verändert ist, sie ebenfalls in A und C differiert. Einzelne Zeilen, die nur in einer der drei Versionen abweichen, sind sehr selten. Solche Verse fehlen dann gewöhnlich in einigen Mss. ganz.

Man vergleiche die folgenden Stellen, die in allen drei Texten abweichen, innerhalb ihrer Umgebung:

A Prol. 58.

For coueityse of copes. construeth hit ille

B Prol. 61.

For coueitise of copis. construed it as thei wolde.

C I 59.

For coueitise of copes. contrariede som doctors.

A Prol. 63. 64.

But holychirche biginne. holde bet togedere,
The moste mischief on molde. mounteth up faste.

B Prol. 66. 67.

But holychirche and hij. holde better togideres
The moste myschief on molde. is mountyng wel faste.

C I 64. 65.

Bote holy churche and charite. choppe a-doun swich shryuers,
The moste myschif on molde. mounteth up faste.

A Prol. 73.

ȝe ȝiueth oure gold ...

B Prol. 76.

They geuen here golde ...

C I 74.

Thus ȝe ȝeueth ȝoure golde ...

SD (= A-Mss.) þus þei ȝouen here geld.
H þus ȝe ȝyuen ȝoure goodus

Man beachte hierbei auch, wie wenig Gewicht den Fürwörtern beigelegt wurde.

A II 112.

Tyle he had syluer: for his sawes and his selynge.

B II 142.

Tyl he had siluer for his seruise. and also the notaries

C III 156.

Tyl he hadde seluer for the seel. and sygnes of notaries.

In V fehlen Zeilen 111—127. TDH² *his selis & signes.* U *selis & signes.*

Man bemerkt hier, wie in C die ursprüngliche Lesung am besten bewahrt ist und wie sich Reste davon in A und B finden.

A II 122.

And sworen on the hooly-dom ...

B II 151.

And seiden, 'certis sire'...

C III 165.

Thei seide to hym softeliche ...

TUH²D: seide certis.

Auffallend ist, daß H²D, besonders aber auch TU, die nach den bis jetzt vorliegenden Beschreibungen unkontaminiert sein sollen, zuweilen mit Version B, zuweilen mit C gehen.

A III 37.

To Mede the mayden. ful mekeliche he loutede.

B III 36.

To Mede the mayde. he mellud this wordes.

C IV 39.

To Mede that mayde. myldelich he sayde.

A III 173.

Wel thou wost Concience. (but ȝif thou wolt lyȝe)

B III 179.

Wel thou wost, wernard. but ȝif thow wolt gabbe.

C IV 226.

Wel thow wost wyterly. bote yf thow wolle gabbe.

A III 215.

Men that knoweth clerkes. meede hem caueth.

B III 221.

Men that teche chyldren. craue of hem mede.

C IV 278.

Maistres that techen clerkes crauen hure for mede.

A III 251.

To beo boxum and boun. his biddying to worche; god hymself hoteth

B III 263.

The, be boxome at his biddynge. his wille to fulfille.

C IV 421.

To be boxome at my bidding. hus bone to fulfille.

A III 278, 279.

Meede of misdoers. maketh men so riche,
That lawe is lord i-waxen. and leute is pore

B III 295, 296.

Mede of mys-doeres. maketh many lordes
And ouer lordes lawes. reuleth the rewmes.

C IV 453.

Muchel yuel is thorw mede. meny tyme suffred,
And letteth the law. thorw here large ȝyftes.

Interessant ist auch noch das folgende Beispiel:

A VII 307.

Hunger hiderward aȝeyn. hiȝeth him ȝeorne.

B VI 323.

For Hunger hiderward. hasteth hym faste.

C IX 345.

For Hunger hyderwardes. hyeth hym faste.

Außer andern Abweichungen der Mss. hat T hier: *hastiþ hym faste*, und U: *hyeth hym faste.* T und U, die sonst gewöhnlich mit der C- oder B-Version zusammengehen, haben hier getrennte Lesart, und zwar steht T der B-Version, U der C-Version näher.

Ähnliche Beispiele sind:

A IV 96,	B IV 109,	C V 104.
A IV 118, 119,	B IV 135, 136,	C V 132, 133.
A IV 133,	B IV 150,	C V 147.
A IV 136,	B IV 161,	C V 155.
A IV 149,	B IV 186,	C V 180.
A VII 21,	B VI 20,	C IX 17.
A VII 25,	B VI 24,	C IX 19.
A VII 60, 61,	B VI 67, 68,	C IX 66, 67.
A VII 101,	B VI 110,	C IX 115.
A VII 116,	B VI 125,	C IX 130.
A VIII 7,	B VII 7,	C X 7.
A VIII 8,	B VII 8,	C X 8.
A VIII 12,	B VII 12,	C X 12.
A VIII 30,	B VII 28,	C X 32.
A VIII 32,	B VII 29,	C X 33.
A VIII 33,	B VII 30,	C X 34.
A VIII 38,	B VII 36,	C X 39.
A VIII 181,	B VII 194,	3 X 345.

Diese Beispiele mögen genügen. Zahlreiche ähnliche Abweichungen kommen in den übrigen, hier nicht zitierten Passus vor. Wie stark auch die einzelnen Mss. untereinander abweichen, wird besonders anschaulich in den schon oben erwähnten 64 Versen, die Chambers und Grattan nach dem T-Ms. mit Varianten aus zwölf andern

A-Mss. Modern Language Review, April 1909 gedruckt haben. Ein Beispiel daraus mag hier angeführt werden.

A V 55.

To maken him han merci. for his misdede.

B V 73.

To make mercy for his misdedes. bitwene god and his soule.

Ms. A: *sowle*; EDigL: *hys soaulle.* A: *hym of mysdede;* H: *hym siluen.* J läßt *betwyn him* aus und schiebt *mene* nach *mercy* ein. W: *To gete mercy of god in helpe of his soule.* V hat zwei Zeilen dafür: *To maken him han Merci for his misdede, Bitwene god almihti and his pore soule.*

Wie erklären sich nun diese Unterschiede? Verbesserungen des Verfassers darin zu sehen, ist uns unmöglich. Sie sind also auf die Schreiber zurückzuführen. Doch wie kam es, daß ein und dieselbe Zeile in A, B und C und andern Ms.-Gruppen verändert wurde? Oft kehrt ein Wort stets in mannigfachen Entstellungen wieder. Nur eine Erklärung dafür erscheint uns annehmbar. Die Ursache muß im Original selbst gelegen haben, die betreffenden Stellen müssen darin unleserlich gewesen sein. Selbstverständlich nehmen wir Skeats und Jusserands Ansicht, daß fehlerhafte Abschriften unter den Augen des Verfassers angefertigt wurden, nicht an. Sie können erst nach seinem Tode hergestellt sein, und zwar von **einem** Original.

Innerhalb einer andern, großen Anzahl von Zeilen scheinen nur Unterschiede zwischen A und B vorzuliegen, während B und C übereinstimmen. Chambers und Grattan machten, wie schon vorher erwähnt wurde, zum erstenmal darauf aufmerksam, daß hier in Wirklichkeit kein Abweichen der Versionen voneinander besteht, sondern nur veränderte Lesungen der V-Hs. vorliegen, die Skeat als A-Text druckte. Chambers und Grattan führen viele solcher Fälle an, in denen die große Mehrzahl der A-Mss. mit B übereinstimmt. Man vergleiche

die folgenden, in dem betr. Aufsatz gegebenen Beispiele: A Pr. 76; I 17—21, 34, 86, 159—163; II 5—6, 140, 206; III 32, 35, 231, 232.

Chambers und Grattan zeigten auch solche Verse, bei denen es offensichtlich ist, daß die in B und der Mehrzahl der A-Mss. vorhandene Lesung die ursprüngliche sein muß, da ohne ihre Zuhilfenahme die entsprechenden Verse in den andern Mss. unverständlich sind und eine deutliche Korruption vorliegt. Es werden dafür folgende Stellen in der Abhandlung angeführt: A I 54—56, 104; III 41, 73, 122, 180, 264—71; V 164; VI 331, VIII 29—35, 79. Auch Chambers und Grattan verzichten darauf, eine vollständige Aufzählung solcher Differenzen zu geben; ihre Zahl ist zu groß.

Außer den vorher beschriebenen hebt sich noch eine dritte Gruppe unter diesen wenig umfangreichen Abweichungen heraus. Es sind solche, in denen B von C abweicht. Überraschend ist nun, daß sich die C-Lesung auch in A findet. Schon am Ende des vorigen Teiles dieses Kapitels wurde darauf hingewiesen, daß Chambers zwei solcher Beispiele anführte und für diese beiden Fälle nachwies, daß A und C die ursprüngliche Lesung wahrten und B eine Korruption ist. Da nun recht zahlreiche ähnliche Verse vorhanden sind, ist es von Wichtigkeit zu prüfen, ob diese Abweichungen B's auf den Verfasser zurückgehen und damit einen Beweis für eine ursprüngliche Sonderung der Version geben. Eine Anzahl von solchen Fällen soll entscheiden.

A Pr. 56.

... for profyt of heore wombes

B Pr. 59.

.... for profit of hem-seluen

C I 57.

.... for profit of the wombe.

Die A-Mss. TH² haben auch wie C *þe wombe.*

Auf den Dichter kann dieser Unterschied nicht zurückgehen, und es spricht mehr dafür, daß A und C die Originallesung haben, als daß B sie aufweist.

A II 11.

Alle hir fyue fyngrres weore freited with rynges.

B II 11.

Fetislich hir fyngres. were freited with golde wyre.

C III 12.

On alle hure fyue fyngres. rycheliche yrynged.

Eine beabsichtigte Änderung des Dichters und spätere Rückkehr zu seinem früheren Ausdruck liegt auch hier zweifellos nicht vor.

A II 29.

Know hem there ȝif thou canst. and kepe the fro hem alle.

B II 46.

Knowe hem there if thow canst. and kepe thi tonge.

C III 47.

Know hym wel, yf thow kanst. and kep the fro hem alle.

Die Betrachtung der Verse im Zusammenhang zeigt, daß die Lesart des A- und C-Textes die ursprüngliche ist. Die Ermahnung zum Schweigen hat an dieser Stelle keinen Sinn.

A III 29.

Forte worche thi wil. while yr lyf dureth.

B III 28.

For to worche thi wille. the while thow myȝte laste.

C IV 29.

For to worche thy wil. the while we mowe dure.

Wieder ein Wechsel zwischen Fürwörtern. Das *thow* der B-Version gibt im Zusammenhang keinen Sinn. Es mag hierbei daran erinnert werden, daß Manly in einem weniger gut passenden "hire" des B-Textes, statt des männlichen Pronomens im C-Text, ein Argument für geteilte Verfasserschaft sah (cf. Kapitel I 2).

A III 127.

As comuyn as the cart-wei. to knaues and to alle.

B III 131.

As comune as a cartwey. to eche a knaue that walketh.

C IV 168.

As comune as the cart-wey. to knaues and to alle.

Wahrscheinlich ist keine von diesen beiden Lesarten die originale. TU haben *knaue & to monke*, und D liest *knaues & to monkes*. Diese letzte scheint die beste Lesung zu sein. Das Beispiel zeigt besonders, wie nahe die sogenannte A-Version C steht, worauf schon bei Betrachtung der Mss. hingewiesen wurde. In dem B-Text weiter ein Übergangsstadium zwischen A und C zu sehen, wird unmöglich.

A IV 128.

Let thi clerk, sire kyng. construe this in English.

B IV 145.

Late ȝowre confessoure, sire kynge. construe this vnglosed.

C V 142.

Lete thy confessour, syre kyng. construe this in English.
TUD: confessour.

A V 39.

And beo stiward in oure stude. til ȝe be stouwet betere.

B V 48.

And ben stuwardes of ȝowre stedes. til ȝe be ruled bettre.

C VI 146.

And be stywardes of ȝoure stedes. til ȝe be stewed betere.

Nach der Alliteration haben A und C in der letzten Halbzeile die ursprüngliche Lesung.

A V	48,	B V	66,	C VII	6.
A V	132,	B V	218,	C VII	224.
A VI	47,	B V	565,	C VIII	200.
A VI	65,	B V	584,	C VIII	222.
A VI	78,	B V	597,	C VIII	235.
A VI	81,	B V	600,	C VIII	239.
A VI	106,	B V	626,	C VIII	269.
A VII	190,	B VI	203,	C IX	207.
A VII	210,	B VI	224,	C IX	231.

A	VII	259,	B	VI	274,	C	IX	295.
A	VII	294,	B	VI	308,	C	IX	330.
A	VIII	36,	B	VII	33,	C	X	37.
A	VIII	131,	B	VII	142,	C	X	296.

Diese Beispiele mögen genügen. In den letzten, hier nicht angegebenen Passus sind ähnliche Fälle ebenso zahlreich vorhanden. Sie zeigen ohne weitere Erklärung, daß die bisherige Reihenfolge und Ableitung der Texte unhaltbar ist. Selbstverständlich gibt es auch Verse, in denen A und B übereinstimmen und C korrumpiert ist, oder solche, die B und C gemeinsam haben, während A eine andere Lesart zeigt, aber diese Fälle sind selten.

Aufs engste hiermit zusammen hängt nun eine Beobachtung über die sprachlichen Unterschiede zwischen den Mss. In Kapitel I 3 wurde schon darauf hingewiesen, daß in A-Mss. südwestliche oder ältere Formen vorherrschen gegenüber den B-Mss., und Manly glaubte daraus auf einen besonderen Verfasser für B schließen zu können. Es mag daran erinnert werden, daß er die wenigen älteren Formen, die sich auch in B finden, als aus dem zugrunde gelegten A-Text übernommen erklärte. Sein Argument fiel mit dem Hinweis darauf, daß auch der Teil, der über A hinausgeht, dieselben eben erwähnten sprachlichen Erscheinungen zeigt. Hall[1] machte die Beobachtung, daß der C-Text gegenüber B ältere Formen zeige. Da er es für ausgeschlossen hielt, daß jemand, der schon eine weiterentwickelte Sprache brauchte, in einer Überarbeitung seines Werkes auf eine frühere Stufe zurückkehrt, nahm er für C einen andern Verfasser an. Skeat und Jusserand erklärten, daß der Dichter seine Sprache geändert habe, ein Wechsel des Wohnortes sei als Grund dafür anzusehen. Chambers betrachtete den C-Text als auf ein B-Ms. gegründet, das diese Sprachunterschiede nicht enthielt. Dagegen

[1] M. L. R., Oct. 1908.

muß bemerkt werden, daß auch nur eine Spur eines solchen B-Ms. bisher nicht gefunden ist. Die B-Mss. stimmen untereinander sprachlich verhältnismäßig eng überein. Unsere Erklärung, auf die schon wiederholt hingewiesen wurde, stellt den B-Text nicht zwischen A und C, sondern in sprachlicher Hinsicht abseits von ihnen. Ein Schreiber, dem die Mundart des Dichters fremd war, führte bei einer Abschrift vom Original die ihm gewohnten neueren Wortformen ein. Es ist interessant, daß Bischof Ridley[1] mißbilligt, daß man die Sprache der alten engilschen Dichter modernisiere. Auch „Petrum Aratorem" sieht man bei dieser Gelegenheit erwähnt. — Die B-Mss. sind Ableitungen einer so entstandenen Form der Vision. Auf lokale Trennung des B-Textes läßt auch die Tatsache schließen, daß kein A-Ms. mit B fortgesetzt ist, und daß der Dialekt solcher B-Mss. nicht auf A oder C zurückwirkte.

Es bleiben nun noch die umfangreicheren Veränderungen in A, B, und C zu erklären. Die Kürzungen, Zusätze und Umstellungen sollen nicht wie bisher in Einzelfällen behandelt werden, sondern in ihrer Gesamtheit. Sie sind in den drei Versionen nicht unabhängig voneinander. Außerdem ist es durchaus nicht klar, ob da, wo man einen Zusatz in der einen Version annahm, nicht in Wirklichkeit eine Kürzung der anderen vorliegt. Bei einer Betrachtung solcher Unterschiede zwischen A, B und C muß man ferner auch unbedingt die zahlreichen ähnlichen Abweichungen der einzelnen Mss. im Auge behalten, wie sie in dem zweiten Teil dieses Kapitels behandelt wurden.

Ein Minus oder Plus von einzelnen Zeilen ist ungeheuer häufig. Bei den schon wiederholt erwähnten 64 Zeilen (A V 43—106) sind z. B. in dieser Hinsicht in nur

[1] Skeats Ausgabe der Testamente von 1431 und 1433, Kapitel IV, S. 866.

13 A-Mss. folgende Unterschiede zu verzeichnen: Nach Vers 55 schiebt H² vier Zeilen ein, die Verse 63, 64 fehlen in V. W fügt sieben sog. B-Zeilen nach Vers 69 ein. Zeile 70 ist in L durch eine andere ersetzt. Ms. A läßt 75, 76, Ms. H 80 und 81 aus. Nach 87 haben E und W eine Zeile mehr, die auch in B ist. Zeile 90 fehlt in L, und nach Zeile 92 sind in TH²D zwei Reihen ausgelassen. Zeile 96 fehlt in DW. Zwischen 99 und 100 setzt W zwei Zeilen ein und zwischen 105 und 106 Ms. A eine Zeile. Selbstverständlich wird für viele solcher Abweichungen, besonders der Auslassungen lediglich der Abschreiber Ursache sein. Bei einer bestimmten Gruppe muß aber ein anderer Grund vorgelegen haben. Bei einem Vergleich zwischen den Versionen stellte es sich heraus, daß besonders solche Zeilen, die in zwei Versionen voneinander abweichen, in der dritten fehlen. B II 206, 207 sind in C verändert und fehlen in A, ebenso B IV 25, 26; B V 11, 569; B VI 47 bis 51, VI 164, VI 316—19, 328—32, VIII 52—56. B IV 152—158 fehlt in A, die Parallelstelle in C V 148—150 weicht inhaltlich von B ab. C VII 69 weicht in A ab und fehlt in B. Der Grund zu solchen Auslassungen muß in dem Ms., von dem die Versionen abstammen, dem Original des Verfassers, liegen. Auf die Erklärung dieser Erscheinung wird später zurückgegriffen werden. Auch hier zeigt sich wieder, daß viel nähere Beziehungen zwischen dem A- und C-Text, als zwischen A und B, und C und B bestehen. Zeilen fehlen wiederholt gemeinsam in A und C oder nur in B. (Wenige Beispiele: B I 147—149 fehlt in A und C. A II 178—179 fehlt in B und ist in C an anderer Stelle [C II 243], ebenso A V 215.) Fälle, daß eine einzelne Zeile, die in A und B oder B und C übereinstimmt, in der dritten Version fehlt, sind sehr selten. Die Entscheidung, welche von den oben beschriebenen Zeilen Schreiberzusätze sind, oder welche auf den Dichter zurückgehen und in den andern Ms.-

Gruppen ausgelassen wurden, ist in vielen Fällen bei der Art der Dichtung schwierig zu treffen und könnte kaum zu befriedigenden Resultaten führen. Bei längeren Stellen darf selbstverständlich eine Berücksichtigung des Inhalts nicht fehlen.

Ehe wir jedoch weiter in die Untersuchung hineingehen, muß die Aufmerksamkeit auf die Frage gelenkt werden, ob Skeat mit Recht in jeder kürzeren Stelle in A den ursprünglichen Entwurf des Dichters, in dem Plus an Text in der B-Version aber Zusätze zu A, und in C eine Erweiterung und Umformung von B sah. Die vorher erörterten Differenzen sprechen gegen diesen Aufbau. Auch noch andere Einwendungen sind zu machen. Der C-Text hat Stellen, die in B ausführlicher sind. In ihnen sieht Skeat natürlich nicht einen ursprünglichen Entwurf des Dichters, sondern spätere Kürzungen. Es sind ferner Mss. vorhanden, die, in einigen Teilen weniger umfangreich, offensichtlich Ableitungen sind. Sehr bemerkenswert ist die Tatsache, daß Ms. Z (ein C-Ms.) lange Stellen abweichend von A zusammenfaßt (Kapitel II 2). Ferner ist es auffallend, daß Teile, die in A fehlen, gewöhnlich in B und C stark verändert sind. Beispiele dafür wird die weitere Untersuchung geben. Die Anhänger der von Skeat aufgestellten Theorie müßten erklären, wie der Dichter dazu kam, bei seinen Redaktionen nur bestimmte Stellen immer wieder zu ändern. Nach unserer Anschauung ist A ein gekürzter, vom Original abgeleiteter Text.

Doch nun zu der Untersuchung der einzelnen auffallenden Unterschiede zwischen A, B und C.

In **A Pr. 33—39** und ebenso in **B Pr. 33—39** werden zwei Arten von Spielleuten erwähnt, die ehrlichen "minstrels" und die unehrenhaften "iapers" und "iangelers", in C wird dagegen nur von den letzteren gesprochen. In dieser Abweichung ist wohl nicht mit Skeat eine beab-

sichtigte Änderung des Dichters zu sehen, sondern sie ist vielmehr auf den Abschreiber zurückzuführen.

B Pr. 50—52 ist weder in A noch in C. Nach Skeats Theorie müßte der Dichter die Verse in B hinzugefügt und in C wieder fortgelassen haben. Nach unserer Meinung läßt sich nicht entscheiden, ob der Abschreiber, auf den die B-Texte zurückgehen, die Stelle im Original fand, oder ob er selbst sie hinzusetzte.

Damit kommen wir nun zu dem Hauptunterschied des Prologs in den drei Versionen. Die B Pr. 86 folgenden etwa 133 Zeilen sind nicht in A. Nur B Pr. 87—95 wird in A Pr. 90—95 zusammengefaßt. Auch C weicht hier vielfach von B ab, so ist C I 95—124 nicht in B. Für C I 107—125 betont Skeat Mangel an Alliteration und sieht das Ilchester Ms. (I) als näher der wahren Form an. Hierzu mag bemerkt werden, daß I kein reiner C-Text ist (cf. Kapitel II 2). Die betr. Stelle in C handelt vom Götzendienst und erzählt die Geschichte von Hophni und Pinehas. Die Stelle paßt nicht gut in den Zusammenhang. In B X 280—283 wird dasselbe Beispiel gegeben; es fügt sich dort besser ein. Es ist bezeichnend, daß die erste große Differenz zwischen B und C sich da findet, wo in A eine Lücke ist. Es folgt dann in B und C die Rattenfabel, auf die schon in dem ersten Teil dieses Kapitels eingegangen wurde. Dort ist gezeigt worden, daß sie sich auf einem losen Blatt befunden haben muß. Es wurde auch darauf hingewiesen, daß die lang ausgeführte Erzählung wenig in den skizzenartigen Charakter des Prologes paßt. In B Pr. 192—207 sieht Skeat[1] Worte, die "almost prophetical" sind für die Bauernerhebung von 1381. Zu der geringen Kürzung dieser Stelle in C bemerkt er:

> "No doubt our poet disapproved of the violence of that movement, as is shown by his curtailment of the passage in the C-text."

[1] Cl. Pr.-Ausgabe Bd. II, S. 18, 19.

Die Kürzung in C trägt in Wirklichkeit gar nicht diesen Charakter.

In A I fehlt die in B nach Vers 31 eingeschobene lateinische Zeile. Es wurde schon erwähnt, daß Skeat, Jusserand und andere in der Vermehrung solcher Zitate in B und C ein Zeichen von der größeren Gelehrtheit des Dichters in höherem Alter sahen. Nach unserer Ansicht liegt dieser Grund nicht vor. Wenn man die Gesamtheit der Zitate betrachtet, so ist es viel wahrscheinlicher, daß ein Unterschied in dieser Hinsicht auf die Schreiber zurückzuführen ist. Vielleicht waren solche lateinischen Verse in dem Original auch an den Rand geschrieben. Zu bemerken ist, daß bei der vorliegenden Stelle auch B I 32, 33 in A und die letztere Zeile auch in C fehlt. Als eine vom Dichter beabsichtigte Erweiterung in der B-Redaktion kann man diesen Vers nicht auffassen. Möglich ist auch, daß in dem populären A-Text Latein möglichst vermieden wurde.

Eine Umstellung hat stattgefunden in dem Teil, der in A mit I 92 beginnt und der von den Pflichten der Ritter handelt. A I 97 und 98 sind in B an anderer Stelle. In C weicht die Reihenfolge wieder anders ab. A als erste Fassung anzunehmen ist hier unmöglich.

Der Passus zeigt dann noch einige Auslassungen, die A und C gemeinsam haben. So ist B I 115—121 nicht in A, aber B I 118—121 fehlt auch in C. Hier fügt C (II 112—25) eine Stelle ein, die weder in B noch in A ist. B I 147—149 und 176, 177 fehlen ebenfalls in A und C, B I 151—162 nur in A. Sicher zu entscheiden, welche von den zitierten Stellen Zusätze in B, welche Auslassungen in A und C sind, ist nicht möglich, es müßte denn eine genauere Untersuchung aller einzelnen Mss. hier Aufschluß geben. Eine Berechtigung aber, in ihnen Redaktionen des Verfassers zu sehen, liegt nicht vor. — Auch hier zeigt sich wieder, worauf schon vorher hingewiesen

wurde, und was bei der weiteren Untersuchung noch mehr hervortreten wird, nämlich daß fast durchweg Stellen, die in zwei Versionen abweichen, in der dritten wieder anders sind oder ganz fehlen.

Zu Beginn des nächsten Passus (A II, B II, C III) findet sich nun eine Stelle, die in allen drei Versionen abweicht, und deren Änderung deutlich als nicht auf einer Überarbeitung des Dichters beruhend zu erkennen ist. Es handelt sich da um die Beschreibung von Meeds prächtiger Kleidung und ihrem Schmuck. Wie formelhaft solche Schilderungen in der mittelalterlichen Literatur sind, ist zur Genüge bekannt. C fügt die übliche Wendung hinzu (III 15):

For to telle of hure atyre, no tyme haue ich nonth.

In **C 28 ff.** hat wahrscheinlich ein Schreiber noch ein ähnliches Beispiel aus der Bibel hinzugefügt, während **C 22,** auch weder in A noch B, allem Anschein nach auf das Original zurückgeht, denn der königliche Hof würde sonst in der Aufzählung fehlen. Da sich mehr solcher Auslassungen in A finden, liegt die Vermutung nahe, daß A jeden Vorwurf gegen den König zu vermeiden suchte.

B II 28—38 fehlt in A und ist in C sehr verändert. Die Häufigkeit solcher Stellen zeigt, daß die Ursache der Veränderungen im Ms. selbst lag. Wie das Urms. beschaffen war, wissen wir nicht. Die betr. Stellen können sich auf losen Blättern befunden haben, sie können aber auch vom Verfasser als vorläufige Entwürfe, also noch nicht fertig ausgeführt, zu dem eigentlichen Text geschrieben sein. Der Abschreiber, auf den die gekürzten A-Texte zurückgehen, hätte dann diese Abschnitte entweder absichtlich weggelassen, oder sie waren nicht mehr in dem Ms., als er es erhielt. Da solche Stellen meistens nur weitere Beispiele geben, wird der Zusammenhang durch ihre Einsetzung oder Weglassung wenig gestört. Viele Abweichungen, die lediglich die Form betreffen,

wie z. B. in A II 34—39 und B II 51—61, also denselben Inhalt geben, werden in der Art des Abschreibens begründet sein, bei dem man, wie das viele Mss. zeigen, teils seinem Gedächtnis, teils seiner Vorlage folgte.

A II 68, 69 hat zunächst den Anschein, als wäre es, wie Skeat überhaupt für den A-Text annahm, ein vorläufiger Entwurf, der in B ausgeführt wurde. Eine wieder abweichende Darstellung in C macht aber diese Auffassung fraglich. Außerdem wird in dem Inhalt aufgezählt, was Meed als Mitgift erhält, alles was Bestechlichkeit erreichen kann. Die Lust, hier eigene Zusätze zu machen, mußte zu jener Zeit jedem Schreiber naheliegen.

Der II. Passus zeigt dann eine Anzahl Zeilen, die Skeat in den A-Text stellte, welche aber nur in einer geringen Zahl von A-Mss., oft in nur einem vorhanden sind. Sie können in dieser Untersuchung nicht berücksichtigt werden.

In **B III 52—62** und den Parallelstellen in A und C liegen wieder Umstellungen und Auslassungen vor, und zwar hat jede Version eine besondere Form; ebenso ist es mit der in **B III 154—161** stehenden Stelle.

C IV 87—114 ist wahrscheinlich ein späterer Zusatz; sogar Skeat setzte die betr. Verse in Klammern. Zeile C IV 115 nimmt deutlich die unterbrochene Erzählung wieder auf.

Interessant ist dann noch folgende Parallelstelle: **C IV 234—58** fehlt in A und B, und B III 188—199 in A und C. Der Inhalt macht es sehr wahrscheinlich, daß ursprünglich beide Stellen im Text standen.

Viel behandelt ist dann der umfangreiche Zusatz in **C IV 317—409,** wo die beiden Arten von Meed, „Geschenke, um zu bestechen“ oder „verdienter Lohn“ in einer langen Erörterung mit dem "Regime direct" und "Regime indirect" verglichen werden. Die Zeilen 335 und 336 leiten den Vergleich ein:

Thus ys mede and mercede. as two manere relacions,
Rect and indyrect ....

Hall sagt über diese Stelle:

"The most outrageous case of irrelevant insertion occurs in Passus IV (B III) where a long scholastic discussion is foisted into the speech of 'Conscience' in the dramatic trial scene. Actually the king's judgement is held in suspense in order that he may hear a lengthy argument on the nature of Direct and Indirect Relation, and the Concord of Adjective and Substantive, with theological illustrations. And this poor arid stuff runs on for a full hundred lines"[1].

Wir stimmen Hall insofern zu, als wir auch in dieser Stelle einen späteren Zusatz, der nicht von dem Dichter herrührt, sehen, ohne jedoch seine Ansicht zu teilen, daß in dem C-Text eine fremde Bearbeitung des B-Textes vorläge und daß alles, was in C abweichend ist, nicht auf den Verfasser zurückgeht.

Bemerkenswert ist der Schluß in A III. Der Passus endet mitten im Satz. Einen früheren Abschluß hierin zu sehen und die in B und C folgenden Teile als Zusätze einer späteren Bearbeitung zu betrachten, ist deshalb unmöglich. Skeats Interpunktion ist hier fehlerhaft. Vor "suche loue shal aryse" muß ein Semikolon oder Punkt stehen, denn es gehört zu dem Folgenden, da es das Verbum für die angegliederten Satzteile enthält. Skeat bemerkt zwar in seiner Clarendon Press-Ausgabe, Bd. II, S. 51: "With this line Passus III, in the A-text, abruptly terminates", er gibt aber weiter keine Erklärung und läßt dem Passus in der A-Version dieses Ende[2].

In A IV, B IV und C V ist interessant, wie wenig Gewicht man einer korrekten Wiedergabe von Namen und Beziehungen auf Personen beilegte. In der Kontro-

---

[1] M. L. R., Oct. 1908, S. 7.

[2] In den weiteren Untersuchungen der Unterschiede zwischen den drei Texten wird auf Umstellungen, Zusätze und dergl., die den bisher erörterten ähnlich sind, nicht mehr eingegangen werden.

verse über Fals und Favel, die von Manly hervorgerufen wurde, sah man in solchen Unterschieden Änderungen des Verfassers oder Überarbeiters. Unser Passus bietet zwei Beispiele.

A IV 24.

Bote on a wayn Witty. and Wisdame i-feere.

B IV 26.

One Waryn Wisdom. and Witty his fere.

C V 27.

Then Waryn Wisman. and Wyly-man his felawe.

Diese Stelle zeigt außerdem wieder, daß alle drei Lesarten auf dasselbe Original zurückgehen.

A IV 138.

And seide hit so loude. that sothnesse hit herde.

B IV 162.

And seide it so heiȝe. that al the halle it herde.

C V 157.

And cryed upon Conscience. the kynge hit myghte yhure.

Ferner ist noch zu erwähnen, daß in den Parallelzeilen:

A IV 66.

Concience and the kyng. knewen the sothe.

B IV 80.

Conscience and the comune. knowen the sothe.

C V 76.

Conscience knoweth hit wel. and alle the trewe comune.

A wahrscheinlich den König eingefügt hat. Auf einen ähnlichen Fall wurde schon hingewiesen.

Die größten Schwierigkeiten bei der Erklärung der Zusätze in C bieten die ersten 108 Zeilen von Passus C VI, die sich weder in A noch in B finden. Wegen des eigenartigen Widerspruchs, in dem sie zur übrigen Dichtung stehen, sind sie viel erörtert worden. Zuerst soll ihr Inhalt ausführlich gegeben werden. Es mag auch zugleich eine Probe für die Art unseres Dichters sein. Der Träumer William erzählt hier nicht von dem, was er an andern beobachtete, sondern von sich selbst:

„Gott weiß, ich wachte auf in Cornhill in der Hütte, wo ich mit Kätchen wohnte. War wie ein Landstreicher gekleidet und hatte wenig Achtung, glaubt mir, unter diesen Bummlern Londons und seinen Klausnern, die nichts wußten; denn Verse schrieb ich auf sie, wie Verstand mich lehrte. Den traf ich einst, als bei Gewissen ich an einem heißen Tag zur Erntezeit verweilte. Ich war gesund und hatte Glieder stark zur Arbeit, doch liebt ich gutes Leben und nichts tun, es sei denn trinken oder schlafen.

Da fragte mich Verstand denn scheltend so: „Kannst du nicht ministrieren oder singen in der Kirche, nicht helfen meinen Ernteleuten, das Gras zu mähen und zu wenden? Kannst auch das Heu zu Haufen bringen, es in Bündel binden und auf Wagen laden. Willst du das Korn nicht mähen, erster Schnitter sein und früh aufstehn? Doch auch bewachen könntest du's zur Nachtzeit. Oder willst du lieber Schuhe machen, Kleider nähen, Schafe, Kühe, Schweine, Gänse hüten oder sonst ein Handwerk treiben, auf daß mit dem Erworbenen du armen Kranken helfen könntest?"

Da sagt ich ihm: „Gott steh mir bei, ich bin zu schwach, mit Sichel oder Sense länger umzugehen, und viel zu lang, um wie ein Tagelöhner mich tief zu bücken zu der Arbeit."

„Hast du denn Land, um drauf zu leben, oder Verwandte, die dir helfen?" sagt Verstand. „Müßig scheinst du mir zu sein und ein Verschwender und ein Zeitvergeuder. Führst du ein Bummlerleben? Gerechtigkeit *reddit unicuique iuxta opera sua.* Bist du verletzt an Körper oder Glied? Ein Krüppel mag entschuldigt sein."

Wilhelm erzählt darauf Verstand, daß er in seiner Jugend zur Schule gegangen sei und aus der Bibel gelernt habe, was das Beste für Körper und Seele sei, er lebe nun mit *placebo* und *dirige* in und auf London. Er fährt dann fort:

„Mich dünkt auch, Herr Verstand, man sollte einen Clerk doch nicht zu Knechtsarbeit erniedrigen, befiehlt doch das Gesetz Levitici: ein Geistlicher mit der Tonsur soll weder schwitzen oder arbeiten, nicht schwören vor Gericht und nicht im Vordertreffen sein und einem Feinde Leid antun: *non reddas malum pro malo.* Denn die Tonsur macht jeden zum Himmelserben und zu Christi Diener.

Nur Freigeborne sollten sie empfangen. Laßt Hörige, Bastarde oder Bettlerkinder doch solche Arbeit tun."

Er wendet sich dann dagegen, daß Unfreie durch Verstand und Geld zu Geistlichen und Rittern werden. Nachdem ihn auch Gewissen noch ermahnt hat, beichtet er:

„Wahrlich, verloren und verschwendet hab ich meine Zeit, und doch hab Hoffnung ich, daß ich dereinst dem Kaufmann möge gleichen, der manchen Handel schloß und dennoch immer nur verlor, bis endlich ihm die große Sache glückte, die ihn so reich dann machte, daß er für nichts erachtete, was er verlor in frühern Zeiten. *Simile est regnum celorum thesauro abscondito in agro* etc. *Mulier que invenit dragmam unam* etc. So hoff ich denn von Ihm, der da allmächtig, daß ich an Seiner Gnade teil mag nehmen, und daß mir eine neue Zeit beginnt, die alle Zeiten meiner Zeit zu meinem Nutzen wende."

„Ich rat dir," sagte dann Verstand, „eil dich, das neue Leben anzufangen, das tugendhaft und deiner Seele würdig ist."

Gewissen aber sprach: „Also soll es geschehen, und fahre fort darin." — Zur Kirche ging ich dann, um Gott zu ehren, sank vor dem Kreuze auf die Knie, schlug meine Brust und seufzte tief ob meiner Sünden Last. Mein Paternoster sagt ich auf, weinte, klagte und schlief ein."

Die ganze Art dieser Stelle ist so bezeichnend für unseren Dichter, daß sie außer von Hall von allen für echt gehalten wird, obwohl sie sich nur in C befindet. Hall sagt darüber:

"If this be Langland's own account of himself, it would be difficult to defend him from the charge of being himself one of those very idlers and 'lollers' upon whom he has vented his scorn: 'Grete lobies that loth were to swynke'."[1]

Jusserands Erklärung, daß in dieser Stelle der Dichter "passionate sincerity" zeige, weist Hall zurück. Er kann sich den Dichter, dessen Evangelium Arbeit ist, nicht so denken, auch ihm solche Heuchelei nicht zu-

---

[1] M. L. R., Oct. 1908, S. 8.

trauen. Hall schreibt die Stelle dem C-Überarbeiter zu. Interessant sind Jusserands Bemerkungen darüber:

> «L'homme qui trouve ces paroles d'indignation éloquente avoue cyniquement qu'il vit de la même façon que ces ecclésiastiques dégénérés.»

Und weiterhin fährt er fort:

> «Nous sommes ainsi amenés à cette conclusion, différente de l'hypothèse généralement admise, que Langland aurait réellement mené une vie aussi peu irréprochable que celle des religieux qu'il maudit, et qu'il était simplement l'un d'entre eux»[1].

Auch die folgende Stelle aus Jusserand muß noch zitiert werden:

> «Le poète vécut lui-même de la vie qu'il blâme, sa conduite fut loin d'être aussi pure que sa morale; ses faiblesses, non moins que celles des autres, excitèrent son indignation. Plus tard sa vie devint meilleure; il cessa d'imiter 'ces hommes et ces femmes qui ont de sages paroles et mènent une vie tout opposée' (B XII 51, C VI 92, C VI 105.) Il courut à l'église devant la croix, à deux genoux, se frapper la poitrine, gémissant sur ses péchés, récitant le pater, dans les larmes et les sanglots! Ces points très importants dans la vie de Langland sont incontestables. C'est seulement dans le texte C, le dernier en date, qu'on les trouve mentionnés: plus jeune, et n'ayant pas encore renoncé aux faiblesses qu'il déplore, l'auteur du Plowman se tait sur elles. Arrivé dans une vieillesse déjà avancée, occupé à refondre une troisième fois son poème, il revoit, d'un œil serein, tout le cours de sa vie et parle, presque avec un sourire sans amertume et sans honte de ses erreurs passées»[2].

Skeat sieht die Stelle anders an:

> "We must not lay too much stress upon his confession, in his declining age, that he had often sadly misspent his time (C VI 93)."

Und weiter fährt er fort:

> "There is a vein of satire running through all these remarks upon himself"[3].

---

[1] Revue Critique, 1. Nov. 1879, S. 323, 324.

[2] Revue Critique, 1. Nov. 1879, S. 325.

[3] Cl. Press-Ausgabe, Bd. II, S. XXXVIII.

In seiner Clarendon Press-Ausgabe, Bd. II, S. 60 sagt Skeat mit Bezug auf den eigenartigen Stil der betr. Verse: "He then describes his own laziness in amusing terms." Die Art und Weise, wie der Dichter seine Beichte beschreibt, bereitet bei der Erklärung die größten Schwierigkeiten. Das tritt auch in Mensendiecks[1] Bemerkungen darüber hervor:

> „Wir glauben nun freilich nicht — um gleich hier diese veränderte Anschauung des Dichters auf ihre Richtigkeit etwas näher zu prüfen — daß wir diese Selbstbeurteilung als unbedingt richtig anzunehmen haben, wenigstens insofern nicht, als sie für den Jüngling einen sittlichen Vorwurf enthält"[2].

Mensendieck wendet sich besonders gegen Jusserand:

> „Es ist uns unmöglich, den Zynismus, der dazu gehört, mit herber Satire und — scheinbar — tief sittlichem Ernst Unmäßigkeit, Lasterhaftigkeit, Scheinheiligkeit und Heuchelei zu tadeln und im Grunde es doch genau ebenso zu machen wie die Getadelten, bei dem Verfasser zu finden"[3].

Mensendieck will die Stelle „nicht zu wörtlich" nehmen.

Außer dem Stil ist auffallend, daß der Inhalt nicht in den Zusammenhang paßt. Schon Kron[4] bemerkte mit Rücksicht hierauf:

> „In R 3 (= C) hebt das zweite Traumbild mit einem wertvollen selbstbiographischen Abschnitt des Dichters an, ohne indes mit der eigentlichen zweiten Vision etwas gemein zu haben."

Nach unserer Ansicht sind die Verse C VI 1—108 von dem Dichter der Vision. Ob sie aber für *Piers Plowman* oder zum wenigsten an dieser Stelle, für diesen Zusammenhang beabsichtigt waren, ist sehr fraglich; denn vor der großen Beichte der Sünden gelesen,

---

[1] Charakterentwicklung und ethisch-theologische Anschauungen des Verfassers von "Piers the Plowman". Lpzg. 1900.

[2] S. 36.

[3] S. 37.

[4] A. a. O. S. 74 ff.

verderben sie deren Wirkung. Man könnte danach nicht mehr glauben, daß es dem Dichter ernst um die Besserung seines Volkes wäre. Auch rein äußerlich ist die Stelle schlecht mit dem Übrigen verbunden. Der Dichter ist in den Malvern Hills eingeschlafen und erwacht in Cornhill. Auffallend ist, daß er wachend mit Gewissen spricht. Daß die Stelle in dem vielfach anders geordneten C VI steht, ist sehr bezeichnend. Es ist nicht ausgeschlossen, daß sie die Schilderung eines Typs war, wie sie der Passus mehr enthält, und daß der Abschreiber von C sie, da sie in der ersten Person geschrieben ist, auf den Dichter selbst bezog und sie entsprechend umwandelte. Sie könnte auch zu C XVI (B XIII) gehören, da beide Passus durcheinandergestellt sind. Ferner ist nicht ausgeschlossen, daß die eigenartige Stelle gar nicht für *Piers Plowman* beabsichtigt war. Sie macht durchaus den Eindruck einer Satire auf die Geistlichkeit, die um so wirksamer ist, da der Clerk sich selbst schildert. Trotz alledem erscheint dieser Teil durchaus nicht als spätere Erweiterung bei einer Redaktion der Dichtung. Annehmbarer erscheint, daß A und B die Stelle ausließen, weil sie nichts damit anzufangen wußten.

Der Passus B V und seine Parallelstellen in A und C zeigen die zahlreichsten Abweichungen. Eine beabsichtigte Änderung liegt unserer Meinung nach bei den Umstellungen nicht vor. Man erinnere sich nur, auf welche Widersprüche und Schwierigkeiten man stieß, als man versuchte, der Stelle über Robert the Robber und besonders den wenigen Versen, die ihr vorangehen, den passendsten Platz zu geben. Eine Entscheidung über jede einzelne Veränderung, ob sie Verbesserung oder Verschlechterung ist, und darüber, welchem Text in bezug hierauf der Vorzug zu geben ist, wäre nicht nur ein sehr gewagtes, sondern auch aussichtsloses Unternehmen. Die Umstellungen zeigen in ihrer Gesamtheit deutlich, daß sie

durch äußere, zufällige Gründe veranlaßt sind. Weshalb dieser Passus besonders durch seine stark veränderte Reihenfolge zwischen den andern auffällt, ist leicht erklärlich, ebenso sein Hinübergreifen nach B XX und XIII. In beiden Teilen liegen kleine, scharf umgrenzte Einzeldarstellungen vor, die an sich schon eine Abschrift in richtiger Ordnung durch einen mittelalterlichen Schreiber gefährdeten, wahrscheinlich aber auch vielfach auf besonderen Blättern standen. Auffallend ist hier wieder, daß sich Umstellungen und Auslassungen in den einzelnen Versionen entsprechen. Wir können Skeats Bemerkung, wie er sie zu der veränderten Anordnung in A XI 201 ff., B X 292 ff. und C VI 147 ff. macht, nicht beistimmen:

> "It is now made (in C) to form a part of Reason's sermon, instead a part of Scripture's discourse. It shortens the latter, and comes in much more naturally as a part of the former. The change is a considerable improvement, and skilfully managed"[1].

Auch in der Umstellung von Stellen aus B XIII in C sieht Skeat eine bedeutende Verbesserung, während Hall sie als törichte Verschlechterungen betrachtet. Zu beachten ist, daß die realistische Schilderung von Gluttony in allen drei Texten genau übereinstimmt. Auch dieses scheint uns in dem Original begründet zu sein, denn Schreiber hätten gerade hier Gelegenheit zu eigenen Zusätzen gehabt. Wahrscheinlich hat der Dichter diese Stelle ohne Korrekturen heruntergeschrieben. In C VI tritt wieder besonders klar das gemeinsame Abweichen bestimmter Teile hervor, man vergleiche B VI 132—137, 147—153, 229—230 und die Parallelstellen in A und C.

Schon vorher wurde kurz darauf hingewiesen, daß wir in der veränderten Form biblischer Geschichten, die als Beispiele erzählt werden, oder in einem Plus oder

---

[1] Cl. Pr.-Ausgabe, Bd. II, S. 66, 67.

Minus darin (C IX 279—290) keine Spuren einer Redaktion sehen, sondern sie auf Schreiber, denen sie geläufig waren, zurückführen.

B VII und die Parallelpassus A VIII und C X scheinen in keiner der drei Fassungen von dem Dichter ursprünglich so in Anordnung und Inhalt beabsichtigt gewesen zu sein. In dem umfangreichen Plus des C-Textes läßt manche Stelle den Schreiber, "who meddled with making", erkennen. Der Zusammenhang ist in allen drei Versionen hier oft unterbrochen. Die Beziehung von Stellen, die auf Vorhergehendes hinweisen, wie z. B. B VII 147 (C X 301), ist oft unklar, wenn nicht überhaupt unverständlich.

Passus A IX hat dann wie B die Überschrift: "Incipit hic Dowel, Dobet and Dobest", die nicht nur auf Dowel, sondern auf alle drei Teile vorausweist. Hierauf wurde schon in Kapitel I 1 und II 1 eingegangen. Der ganze Passus stimmt im allgemeinen in allen drei Versionen überein. Jedenfalls kommen bedeutende Abweichungen und Umstellungen nicht vor.

Passus A X (B IX, C XI) zeigt nur im Anfang Unterschiede, und zwar haben die betr. Stellen wieder in allen drei Texten veränderte Form. Man vergleiche A X 42 bis 145, B IX 52—121, C XI 158—211.

Auf eine Anmerkung Skeats soll hier noch hingewiesen werden, sie zeigt, für welche Veränderungen Skeat den Verfasser bei seinen Redaktionen verantwortlich machte. Er bemerkt zu C XI 170:

> "The fact is that the author, in revising the text for the last time, inadvertently omitted the line which contains the true antecedent to 'therein'; that line being B IX 48 (A X 48.)"[1].

Bei den ungeheuer zahlreichen Unterschieden zwischen B und C und den einzelnen Mss. muß diese Bemerkung erstaunen, zumal da die ganze Parallelstelle zu

[1] Cl. Pr.-Ausgabe, Bd. II, S. 140.

B IX 48 ff. in C abweicht. Das Ende des Passus stimmt wieder in allen drei Versionen überein. In C XII findet Skeat eines seiner sehr wenigen Beispiele[1] für "the minute care with which the text was revised". Man vergleiche die Zeilen:

B X 79.

Ne for drede of the deth. withdrawe nouȝt her pryde.

C XII 64.

Ne for drede of eny deth. withdraweth hem fro pruyde.

Leider fehlt die Stelle in A. Die sorgfältige Redaktion liegt hier nach Skeat in der Veränderung von *the* in *eny*.

> "The C-text has 'eny deth', a general expression; but B has 'the deth' i. e. the great pestilence emphatically called 'the Death'. The expression was made more general because that event was at the time of the second revision less recent."

Aus hunderten von ähnlichen Abweichungen greift Skeat diese eine heraus, um ihr ein solches Gewicht beizulegen. Es liegt auch kein Grund vor anzunehmen, daß der B-Text mit dem allgemeinen Ausdruck "the deth" die Große Pest, die sonst immer als Pestilenz bezeichnet wurde, meint. Gerade die Verbindung "for drede of the deth" zeigt im Zusammenhang deutlich, daß der Tod schlechthin gemeint ist. „Furcht vor dem Tode" ist hier verständlich, aber weshalb sollten die Leute noch Furcht vor der Großen Pest haben, die vorüber war? Skeats weitere Interpretation ist ebenso wenig einleuchtend: "Similarly, in ll. 55, 60, we have the plural 'pestilences', where the B-text has the singular"[2].

Selbst nach Skeats Datierung waren aber mehrere Pesten vorüber, als der B-Text geschrieben wurde. Wie in Kapitel II 1 bei der Kritik von Skeats Datierung erwähnt wurde, sah Skeat in einem "þis" gegenüber einem

[1] Cl. Pr.-Ausgabe, Bd. II, S. 149.

[2] Man vergleiche die Anmerkungen zu den betr. Versen in Skeats Cl. Pr.-Ausgabe. Bd. II.

"the" gerade einen Hinweis auf etwas Näherliegendes. Hier nun sollte der Verfasser absichtlich aus „seit der Pestzeit" und „die Pest" in C „seit den Pesten" und „diese Pesten" gemacht haben, um mit allgemeinerem Ausdruck auf ein Ereignis, das weiter zurücklag, hinzuweisen? Nach unserer Ansicht sollte man von einer sorgfältigen Redaktion bei den zahlreichen Umstellungen, Zusätzen und dergleichen andere Spuren finden.

In C XII 95—102 sieht sogar Skeat keine Verbesserung: "This passage is rather hazy in C, having been altered without sufficient heed to the context"[1]. In den starken Abweichungen dieses Passus (B X, C XII) scheint B besseren Zusammenhang zu haben.

Damit kommen wir in unserer Untersuchung zu dem letzten wichtigen Punkt, dem Schluß des A-Textes, Passus XII, der nur 117 Zeilen enthält[2]. Der Passus findet sich nicht in B und C. Er ist, wie schon bemerkt wurde, nur in einem A-Ms., nämlich R, vollständig enthalten, in I und U sind Teile. Da einige Stellen darin sehr verschieden interpretiert wurden, ist viel darüber geschrieben worden. Skeat, der ihn entdeckte, sah in ihm das ursprüngliche Ende der ersten Version[3]. Die Worte: "Explicit Dowel" sieht er als Beweis dafür an. Über den Ursprung des Passus sagt er:

> "I have not the slightest doubt of the entire genuineness of the new portion. All these lines are not only in his manner, but contain his favourite words, phrases, and turns of expression, and have the same changes of rhythm as we find in his works elsewhere."

Auch die Worte, die von dem Tod des Dichters erzählen, schreibt Skeat ihm selbst zu:

> "It is obvious that this notice of his own death is a mere flourish, introduced for the sake of winding up the poem at

[1] Cl. Pr.-Ausgabe, Bd. II, S. 152.

[2] Vollständig in der Ausgabe für die E. E. T. S. Bd. I enthalten.

[3] E. E. T. S.-Ausgabe, Bd. I, S. 143* ff.

> a moment when he had no idea of expanding and rewriting it, which, however, he certainly did, and even used again some of the phrases and thoughts contained in this very portion at the end of which he kills himself of."

Anfangs hielt Skeat nur die letzten 12 Zeilen für Johann Buts Werk, doch in der Cl. Pr.-Ausgabe, Bd. II, S. IX gibt er als wahrscheinlich zu, daß 19 Zeilen von ihm sind.

Kron[1] ging auf einen andern Punkt näher ein. Er warf die Frage auf, warum keiner der übrigen Texte über Passus XI hinausgehe. Kron nimmt zur Erklärung dieser Tatsache an, daß Langland sich nicht schlüssig darüber war, in welcher Weise er sein Werk fortführen sollte, daß er deshalb nach Passus XI vorläufig abbrach und erst nach einer späteren Wiederinangriffnahme der Dichtung den zwölften Passus schrieb. Später gefiel ihm dann dieser Zusatz nicht mehr; er ist weder in B noch in C. Wegen des Schlußgebetes für König Richard datierte Kron die letzten 19 Zeilen, die er wie Skeat John But zuschrieb, als im Jahre 1389 verfaßt, nach seiner Annahme also zu Lebzeiten des Dichters. Hall findet den Namen Johan But "somewhat suspicious"[2]. Da Fieber als Todesursache genannt wird, glaubt er, daß den entsprechenden Zeilen eine wirkliche Tatsache zugrunde liegt. Jusserand nimmt in seiner Literaturgeschichte wie Skeat an, daß der Dichter selbst die Zeilen über seinen Tod schrieb, und daß "his intention was never to touch it again". In Mod. Philology, Jan. 1909, S. 12 änderte Jusserand seine Ansicht auch dahin, daß Johan But, ohne den B-Text, der damals schon in Umlauf war, zu kennen, die letzten 19 Zeilen verfaßte. In dem eben erwähnten Aufsatz, S. 6 nennt er den zwölften Passus "a mere sketch anyhow, almost entirely discarded in subsequent revisions" und betont, daß dieser Schluß

[1] A. a. O., S. 83 ff.

[2] M. L. R. Oct. 1908, S. 2.

keineswegs die Geschichte von Dowel ende, vor allen Dingen aber nicht erfülle, was der Hinweis auf Dowel, Dobet und Dobest erwarten ließ. Um dies in Einklang mit Skeats Drei-Versionen-Theorie zu bringen, nahm er an, wie schon oben erwähnt wurde, daß der Dichter, als er hier Schluß machte, den vollständigen Plan für B im Kopf hatte. Manly[1] schrieb Johan But wenigstens die Hälfte von A XII zu. Bradley[2] brachte eine eigenartige Interpretation von Zeile 96, 97, wo von William gesagt wird:

> And wrouȝthe þat here is wryten. and oþer werkes boþe.
> Of peres þe plowman. and mechel puple also.

Bradley schloß hieraus, daß Johan But unserm Dichter folgende drei Werke zuschrieb: "The Field of Folk", "Piers the Plowman" (im engeren Sinn) und "Dowel". Bradley nahm an, daß diese Teile zur Zeit König Richards als besondere Werke getrennt in Umlauf waren. Chambers[3] widerlegte Bradley mit vielen Beweisgründen, deren Darstellung im einzelnen hier zu weit führen würde. Er erklärte die betr. Zeilen dahin, daß in der ersten eine Anspielung auf den A-Text liege, und er fügt hinzu:

> "The obvious interpretation of the 'other works' would be that they are the only other works on *Piers Plowman* which we know to have been widely current when John Butt wrote: viz. the additional visions given in the B- or C-texts."

Auch Chambers sieht in dem zwölften Passus einen "afterthought added either by the poet himself or by someone else"[4]. Chambers glaubt weiter schließen zu können, daß der zwölfte Passus erst später hinzugefügt wurde, daß er nicht in dem Ms., von dem die TU-Gruppe abstammt, vorhanden war. Nach Chambers' Ansicht

---

[1] Mod. Philology, Jan. 1906.

[2] M. L. R., Apr. 1910, S. 206.

[3] M. L. R., July 1911, S. 302 ff.

[4] S. 312.

war der Dichter tot, als John But dieses Ende schrieb. Er kann also nicht der Verfasser von *Richard the Redeless* sein, und das stimmt mit der Tradition überein, denn erst Skeat schrieb dieses Gedicht Langland zu. Über den Schluß der A-Version bemerkt Chambers[1]: "But it is not possible that the poet can have meant the poem to close here". Chambers sieht in dem Ende des A-Textes nur "a temporary halting place".

Zum Schluß mag noch Mensendiecks[2] eigenartige Erklärung, die mit seiner Auffassung von Dowel, Dobet und Dobest zusammenhängt, erwähnt werden. Mensendieck nimmt an, daß A XII von dem Dichter geschrieben wurde, als er in einer Zeit des Zweifels und Zwiespalts mit sich selbst stand, im Ringen nach Klarheit und Licht. Mensendieck bemerkt aber selbst dazu, daß er sich wegen der allzu undurchsichtigen Allegorie in A XII keine genaue Vorstellung davon machen könne. Und Wülker[3] in seiner äußerst günstigen Kritik über Mensendieck sagt ähnlich, daß trotz Mensendiecks neuer Interpretation doch manches noch unerklärt bliebe, „so vor allem der Schlußpassus von A". Den Wegfall von A XII in B und C begründet Mensendieck durch einen Wechsel in der Weltanschauung des Dichters.

Nach unserer Ansicht nun würde das Vorhandensein von A XII allein genügen, um die Entstehung des A-Textes zu erklären, vor allen Dingen aber, um das Nichtvorhandensein einer ursprünglich vom Dichter abgeschlossenen A-Version zu beweisen. Daß A XII keinen rechten Abschluß bildet, ist schon wiederholt von verschiedenen Seiten betont worden. So wies auch Chambers darauf hin, daß Williams Rede an Clergy und Scripture auf eine

---

[1] S. 218.

[2] Dissertation. Lpzg. 1900, S. 40. Ztschr. für vergleich. Litgesch. 1910, N. F. 18, 24 ff.

[3] Englische Studien 31, 285—288.

Antwort hinziele, die erst in B steht[1]. Die Richtigkeit dieser Auffassung wird rein äußerlich durch den Schluß "Explicit Dowel" bewiesen; denn nach der Überschrift ist noch Dobet und Dobest zu erwarten. Skeat sprach von einer Wiederholung von Redewendungen und Gedanken aus A XII in B. Nach unserer Überzeugung sind die sich entsprechenden Stellen in A XII und im B-Text aus einem Original abgeleitet. Chambers[2] warf die Frage auf: "Why may not the whole of it (A XII) be John Butt's end?" Zu dieser Bemerkung verweisen wir auf die Verse 101—104:

And so bad Johan but. busily wel ofte,
When he saw þes sawes. busyly a-legged
By James and by Jerom. by Jop and by oþere
And for he medleþ of makyng. he made þis ende.

Unter *þis ende* verstehen wir den Abschluß, also A XII. Johan But, der stolz von sich sagt: "he medleþ of makyng", schrieb von dem Original den A-Text in der Form ab, wie er in den A-Mss. heute vorliegt. Johan But kannte unbedingt die längere Form, denn er spricht in Vers 97 von den beiden anderen Werken des Dichters, Dobet und Dobest. Er erwähnt (Zeile 102, 103) Zitate in *Piers Plowman* aus "James, Jerome and Job". Hieronymus kommt aber erst in Passus XIX, 265 vor. Was Johan But über des Dichters Tod erzählt, ist durchaus nicht vollständig zu verwerfen. Die vorhergehende Textvergleichung der elf Passus zeigte, daß das Original als Ms. in ungeordnetem und ungesichtetem Zustande in die Hände der Schreiber gekommen sein muß, und daß der Verfasser es nicht selbst veröffentlichte. Johan But berichtet, daß William, sobald er sein Werk vollendet hatte — "ere wille myȝte a-spie" — starb. Daß aber jemand, der elf Passus der Vision abgeschrieben hatte wie Johan

[1] M. L. R., July 1911, S. 318.
[2] S. 319.

But, ohne weiteres einen kurzen Schluß in demselben Stil, sogar mit Anwendung derselben Redensarten verfassen konnte, ist nicht erstaunlich. Chambers glaubte in dem oben erwähnten Aufsatz schließen zu müssen, daß A XII erst zu einem späteren Ms. hinzugesetzt wurde. Die Beziehungen zwischen den A.-Mss. sprechen aber, nach dem was sich aus den vorliegenden Arbeiten darüber feststellen läßt, durchaus nicht dagegen, daß ihr Stamm-Ms. den Passus schon hatte. Teile von ihm finden sich noch in zwei Mss. Sein Fehlen in Hss., die nicht einmal bis zum Ende des elften Passus gehen, oder in solchen, die nach C fortgesetzt sind, ist selbstverständlich. Wichtig ist, daß Ms. I den größten Teil des Passus enthält. Es steht zwischen der VH- und TU-Gruppe und ist also durchaus nicht nahe verwandt mit R, das den ganzen Passus enthält.

Damit wäre die Betrachtung, soweit die drei Texte parallel vorhanden sind, beendet. In den folgenden Passus zeigen die Unterschiede zwischen B und C denselben Charakter wie in den ersten. Auf Einzelheiten, in denen sie abweichen, näher einzugehen, kann von vornherein nur wenig Erfolg versprechen, da das Kriterium des A-Textes, dessen Bedeutung die vorhergehende Untersuchung zeigte, hier fehlt. Von einer eingehenden Revision des Verfassers, deren Ergebnis im C-Text vorliege, kann nicht die Rede sein. Skeat bringt in seinen Anmerkungen keine andern Beweise dafür als solche wie z. B. die folgende Erklärung:

B XVIII 419, 420.

'Thow seist soth', seyde Ryȝtwisnesse. And reuerentlich hir kyste Pees, and Pees here ...

C XXI 467, 468.

'Thow seist soth', quath Ryghtwisnesse. And reuerentliche heo custe Pees, and Pees heore.

Skeat sagt dazu in seinen Anmerkungen:

> "The MSS. of the B-text all agree in the reading 'hir'; but the reading 'heo' of the C-text is a very great improvement, and the sentence then becomes simple enough."

Skeats Ansicht ist unhaltbar; denn die B-Lesart ist unbedingt Korruption des C-Textes. Während Skeat auf solche Verbesserungen großes Gewicht legte, fielen ihm Mängel in C wie der folgende nicht auf: In C XIV hält Recklessness dieselbe Rede, die B Loyalty in den Mund legt, der Inhalt paßt nur zu dem letzteren[1].

Die veränderte Passuseinteilung in A, B und C braucht nicht mehr erörtert zu werden, da in dem zweiten Teil dieses Kapitels schon darauf hingewiesen wurde, daß solche Unterschiede auch zwischen einzelnen Mss. vorkommen.

Hinsichtlich des Endes der Dichtung ist die Frage gestellt worden, ob der Verfasser seinem Werk diesen Abschluß geben wollte, oder ob es unvollendet blieb. Die Meinungen darüber sind geteilt. Die Mehrzahl der Darstellungen nennt den Schluß unbefriedigend. Jusserand[2] hält ihn für einen plötzlichen Abbruch. Er stützt sich neben dem Inhalt auf Ms. Laud 656, das am Schluß der ganzen Dichtung die Bemerkung hat: „Explicit passus secundus de dobest et incipit passus tercius." Skeat glaubt dagegen, daß die Worte aus Versehen geschrieben seien, und nimmt sogar an, daß der Dichter sein Werk nicht nur vollständig beendete, sondern daß er auch bis in ein äußerst hohes Alter hinein Abschriften davon anfertigte[3]. Nach unserer Ansicht ist die Frage nicht zu entscheiden. Der Schluß ist so beschaffen, daß

[1] Auf die Altersunterschiede, die Skeat zwischen den Verfassern von B und C zu sehen glaubt, soll im dritten Kapitel eingegangen werden.

[2] Mod. Philology, Jan. 1909, S. 6.

[3] Cl. Pr.-Ausgabe, Bd. II, S. XLIII.

die Dichtung ohne weiteres durch noch einige Passus fortgesetzt werden könnte, anderseits ist er aber durchaus nicht unbefriedigend. Mit einer Befreiung von all den sozialen und kirchlichen Übelständen konnte der Dichter die Vision nicht schließen, aber sie klingt in ein neues Suchen nach Piers Plowman, der allein helfen kann, aus. Wahrscheinlich starb Langland, bevor er sein Werk aus den Händen gab, denn die Unterschiede der Mss. können nicht nur durch Schreiber veranlaßt sein, da in A, B und C gewöhnlich dieselben Stellen differieren. Eine beabsichtigte Änderung anzunehmen, läßt die Art der Umgestaltungen nicht zu. Johan But, der über die Werke unseres Verfassers Bescheid wußte und wahrscheinlich von dem Original abschrieb, spricht vielleicht von Tatsachen, wenn er erzählt, der Dichter sei unmittelbar nach Vollendung seines Werkes gestorben. Auffallend ist auch, daß trotz der ungeheuren Verbreitung von *Piers Plowman* der Dichter selbst unbekannt blieb.

In dem vorliegenden Kapitel glauben wir bewiesen zu haben, daß drei Versionen von *Piers Plowman* ursprünglich nicht vorhanden sind, sondern daß alle Hss. auf **ein** Urms. zurückgehen. Denn die von Skeat angenommenen, nach Inhalt und Form abgeschlossenen Versionen bestehen in Wirklichkeit nicht, der Unterschied zwischen den einzelnen Mss. ist ebenso groß wie der zwischen A, B und C. Die Anspielungen auf bedeutende Ereignisse lassen nicht auf getrennte, sondern vielmehr auf gleichzeitige Entstehung schließen. Vor allem aber kann die Art der Abweichungen zwischen den Versionen nur durch die Ableitung von einem gemeinsamen Original befriedigend erklärt werden. Schwierigkeiten, wie sie die bisher angenommene wiederholte Bearbeitung durch den alten Dichter für die Vertreter der Ein-Verfasser-Theorie bot,

liegen gegen unsere Erklärung nicht vor. Auch Manlys Fünf-Verfasser-Theorie ist unhaltbar wegen der oben beschriebenen Art der Unterschiede zwischen Skeats drei Versionen.

Nicht durch das Ineinanderarbeiten von Mss. einer Gruppe wird man einen Text, der dem Original möglichst nahe kommt, herstellen können, sondern nur durch den Versuch einer Zurückleitung der gesamten Mss. auf ihre gemeinsame Grundlage.

Drittes Kapitel.

Was weiß man über den Verfasser von *Piers Plowman?*

1. Sein äußeres Leben.

Zu Ende des vorigen Kapitels wurde darauf hingewiesen, daß der Dichter von *Piers Plowman* wahrscheinlich starb, ehe sein Werk bekannt wurde. Vielleicht erklärt sich aus dieser Annahme auch die Dürftigkeit der Nachrichten über sein Leben. Kein amtliches Schriftstück, kein Zeitgenosse nennt ihn. Bei dem ungeheuren Anklang und der schnellen Verbreitung, die *Piers Plowman* fand, ist diese Erscheinung sehr auffallend. Traditionelle Überlieferung berichtet über des Dichters Namen — er wird gewöhnlich Langland genannt — und Geburtsort, aber selbst in diesem Wenigen sind ihre Angaben nicht ganz übereinstimmend. Alles übrige, was von seinem Leben geschrieben wurde, ist lediglich aus der Vision selbst abgeleitet. Die Frage, ob und inwieweit autobiographische Elemente in *Piers Plowman* vorhanden sind, gab zu zahlreichen Kontroversen Veranlassung. Die Form der Vision trug besonders dazu bei, der Dichtung einen persönlichen Charakter zu geben. Ein Identifizieren des Träumers William mit dem Verfasser selbst lag nahe. Skeat glaubte daher den äußeren Lebensgang des Dichters vollständig aus der Vision entwickeln zu können, und Kron folgte ihm darin. Noch bedeutend weiter als Skeat ging Jusserand, der eine bis in alle Einzelheiten ausgeführte Schilderung des Lebens Langlands gab, die

später auf ihre Begründung untersucht werden soll. Mensendieck[1] kam dann gar mit der Erklärung, daß Dowel, Dobet und Dobest nur als beabsichtigte Autobiographie des Dichters zu verstehen, und daß von diesem Gesichtspunkt aus allein Zusammenhang darin sei. Den Bildungsgang, den Langland durchlief, seine Entwicklung und die Wandlungen seiner Weltanschauung sieht Mensendieck als "the leading thought"[2] in dem zweiten Teil von *Piers Plowman.* Er formuliert seine Ansicht so:

> "The Visions of Dowell, etc., contain experiences and confessions of the author in autobiographical chronology, where the different periods appear disguised as allegorical figures and following each other from passus to passus in the same order as they had followed each other in the actual life of the author."

Nach Mensendieck begann mit dem Zusammentreffen mit Thought des Dichters geistiges Leben. Die Unterredung mit Wit bildet die nächste Stufe seiner Entwicklung, und die Bekanntschaft mit Dame Study vergleicht Mensendieck mit dem studium generale. Clergy stellt dann das trivium und quadrivium in seinem Bildungsgang dar. Nach Clergy folgt er Lust-of-the-Flesh und Lust-of-the-Eyes. Auf alle Einzelheiten kann hier nicht eingegangen werden. Die wenigen Zeilen über den Streit Williams mit den Bettelmönchen wegen seines Begräbnisses faßt Mensendieck als ein tatsächlich im Leben des Dichters vorgekommenes Ereignis auf, das mit dem Verlust seines Vermögens einen vollständigen Gesinnungswechsel bei ihm hervorrief. Mensendiecks Behauptung, daß die Veränderungen in B und C gegenüber A, besonders die Auslassung des Passus XII ein Beweis für die Änderung der Weltanschauung des Dichters seien, ist uns selbst unter Berücksichtigung seiner Erklärung vollständig unbegreiflich. Auch Men-

[1] Ztschr. f. vergl. Litgesch. 1910, N. F. Bd. 18, 405 ff.

[2] Dissertation, Lpzg., 1900. S. 8 ff.

sendieck gibt zu, daß in dem zweiten Teil der Dichtung trotz des "leading thought" — wir möchten lieber sagen: wegen dieses "leading thought" — den er hineinlegt, der geschlossene Aufbau zu wünschen übrig lasse[1]. Ferner sagt er: "It [the leading thought] is very often pushed aside for episodes and details"[2]. Nach welchem Prinzip Mensendieck Episoden und Hauptsachen scheidet, ist durchaus nicht ersichtlich. Eine Erklärung darüber gibt er nicht. Seltsam ist nach Mensendiecks Hypothese vor allem, worüber sich der Dichter mit Thought, Wit, Dame Study usw., die Abschnitte seines Lebens und seiner Bildung darstellen sollen, unterhält. So belehrt ihn Wit hauptsächlich — und zwar nach Mensendieck in der Zeit, ehe er in das studium generale eintrat — über gute und verwerfliche Heiraten und ihre Folgen. Mensendieck nennt seine Erklärung ungezwungen.

In welchem Zusammenhang soll nun gar die Autobiographie mit dem ersten Teil der Dichtung stehen? Die Frage: What is Dowel, Dobet and Dobest? schließt sich ohne weiteres an. Sie ist offensichtlich "the leading thought" in der letzten Hälfte der Dichtung. Daß sich William aber um Aufklärung darüber an Thought, Wit, Study, Clergy, Ymaginatyf und Kynde Wit wendet, ist auch ohne Annahme der Autobiographie ganz natürlich. Diese Pilgerfahrt schließt sich an die nach Truth im ersten Teil ohne irgendwelchen Zwang an. Mensendiecks Hypothese[3] erscheint uns verfehlt. Von einer ausgesprochenen Autobiographie in *Piers Plowman* kann nach unserer Ansicht überhaupt nicht die Rede sein. Einzelne Reminiszenzen aus des Verfassers Leben sind selbstverständlich darin, wie wohl in jeder wahren Dichtung. Jusserand verwies mit Rücksicht auf diesen Punkt vielfach

[1] Ztschr. f. vergl. Litgesch., 1910, N. F. 18, 21.

[2] S. 405.

[3] Auf Wülkers anerkennende Kritik wurde schon hingewiesen.

auf Rabelais, in dessen Werk man viele Ortsnamen mit solchen in der Nähe seiner Heimat Chinon identifiziert hat. Auch andere Anspielungen auf seine persönlichen Erlebnisse sind entdeckt worden. Wie vorsichtig man aber bei solchen Vermutungen sein muß, zeigt dasselbe Beispiel. Aus dem *Gargantua* wurde geschlossen, daß Rabelais der Sohn eines Schenkwirtes gewesen wäre. Man hielt solange an dieser Ansicht fest, bis eines Tages die durch Dokumente bewiesene Tatsache entdeckt wurde, daß er in Wirklichkeit der Sohn eines angesehenen Juristen war. Persönliche Beziehungen zwischen einem Dichter und seinem Werk sind interessant und wertvoll für uns, doch müssen Tatsachen sie beweisen. Man stelle sich nur vor, was für ein Bild z. B. von Goethe entstehen würde, wenn wir, ohne etwas weiteres von ihm zu wissen, sein äußeres Leben aus *Wilhelm Meister* ableiten wollten. Unser Dichter hatte außerdem Grund, seine Person möglichst zu verbergen. Er erwähnt wiederholt, daß er nicht mehr zu sagen wage, weil er fürchte, verbrannt zu werden. Manly sagt mit Bezug auf das Autobiographische in *Piers Plowman*, daß der Träumer wahrscheinlich "as much a fictional character as any of the other figures" sei[1]. Und 1909 schreibt er:

> "But even if one were told, in the case of a given fiction that 25 per cent. of it was true, it would be difficult, in the absence of other evidence, to separate the truth from the fiction; and in the present instance we have no means of determining what events are given literally, what are the results of observation and hearsay, and what are experiences transformed beyond recognition"[2].

Vor allem aber griff Jack[3] die wörtliche Interpretation solcher als autobiographisch bezeichneter Stellen

[1] Mod. Phil., Jan. 1906, S. 2.

[2] Mod. Phil., July 1909, S. 138.

[3] Journal of Germanic Philology 3, 400 ff. (1901).

an, wie z. B. die Deutung von Zeitangaben über das Alter Langlands. Auch ihm scheint es, daß der Dichter aus Furcht vor Verfolgung still und unbekannt blieb.

Für den Namen unseres Dichters kommt besonders die Tradition in Betracht, und zwar werden zwei Vornamen diskutiert: Robert oder William. Meistens ist der letztere angenommen, so von Skeat und Jusserand. Sie stützen sich auf eine Bemerkung im Dublin Ms. D 4. 1, in dem von "Stacy de Rokayle pater Willielmi de Langlond" gesprochen wird. Die Hs. soll aus dem 15. Jahrhundert sein.

Im Gegensatz dazu gibt aber Ms. Laud Misc. 581: "Robart Langeland, borne by malverne hilles." Diese Worte sind oben auf der ersten Seite in flüchtiger Schrift an den Rand geschrieben. In dem Ashburnham Ms. No. CXXX steht in einer Handschrift aus dem 15. Jahrhundert: "Robert or william langland made pers ploughman." Diese Notiz ist älter als Bales Bemerkung, die sich in demselben Ms. findet: "Robert Langland, a Shropshire-man born in Cleobury Mortimer, about eight miles from the Malvern hills."

Auf Bale stützte sich wahrscheinlich Crowley, der in seiner Ausgabe von 1550 den Dichter Roberte Langlande nennt.

Der Name Robert ist also wiederholt gegeben, zuweilen zusammen mit William. Skeat versuchte 1869 in seiner Ausgabe für die E. E. T. S. beide Namen zu verbinden, und erklärt, daß der Dichter vielleicht einen Bruder gehabt hätte, der Robert hieß und ihm half, und daß deshalb die beiden Namen in dem vorerwähnten Ms. stehen. Aber später, 1884, änderte Skeat seine Meinung und erklärte wie Jusserand die Einführung des Namens Robert als auf ein Verlesen (misreading) der Anfangszeile von Dowel begründet:

A IX.

Thus i-robed in russet. romed I a-boute.
B. Thus yrobed in russet etc.
C. Thus robed in russett etc.

Statt *yrobed* könnte nach Skeat *I Robert* gelesen sein. Dieser Grund erscheint uns nicht überzeugend. Eine Zeile der Dichtung, in der nicht einmal der Name Robert steht, sondern nur die Verbalform *yrobed*, sollte die Ursache für Einführung des Namens Robert gewesen sein? Ist es nicht im Gegenteil viel wahrscheinlicher, daß des Dichters Name wirklich Robert war, und daß er verdrängt wurde durch William, den Namen des Träumers, der so häufig in der Vision vorkommt?

Das Hauptargument für den Namen William sehen Jusserand, Skeat, Chambers und andere in dem Zeugnis der Dichtung selbst, in welcher der Träumer, den sie als identisch mit dem Verfasser ansehen, William genannt wird. Chambers[1] führt die Tatsache dafür an, daß vor der Erfindung des Titelblattes die Dichter ihren Namen in das Werk selbst einfügten. Er führt unter anderen Cynewulf und Orm an. Bei Langland liegt der Fall aber anders, der Name William findet sich in ganz anderer Weise in seinem Werk. Der Dichter nennt eine Person seiner Dichtung William. Auch dafür gibt Chambers Beispiele: John Lidgate ließ in *The Story of Thebes* Dan John erzählen. Da aber in der großen Mehrzahl solcher Dichtungen die Verfasser gerade fremde Namen für ihre dichterischen Gestalten wählen und wir über Langlands Namen aus anderer Quelle nichts Sicheres wissen, ist dieses Argument von sehr geringer Bedeutung. Die Tatsache, daß der Träumer in der Vision William heißt, kann nach unserer Ansicht ebensogut ein Beweis sein, daß der Dichter selbst nicht so genannt wurde.

[1] M. L. R., Jan. 1910.

Ferner führt Jusserand für seine Theorie, daß des Dichters Name William gewesen sei, an, daß die Schreiber, die ihn in ihren Überschriften so genannt haben, Näheres über ihn wissen konnten. Zuerst ist dagegen einzuwenden, daß diese Überschriften nicht von den Schreibern herrühren, sondern von dem Dichter selbst, denn sie gehen durch alle Mss. Aber auch wenn die Schreiber: "Hic incipit Visio Willelmi de Petro Ploughman" usw. abschrieben, dachten sie wahrscheinlich überhaupt nicht an den Namen des Dichters, sondern an den des Träumers, denn der Dichter tritt in der Vision ganz zurück.

Ein wichtiges Argument für den Namen William bietet nach Skeat, Jusserand, Chambers und andern die Stelle

B XV 148.

'I haue lyued in londe', quod I. 'my name is Longe Wille'.

Bei dieser Zeile steht in Ms. Laud 581 am Rand: "Nota the name of thauct[our]." Die Schrift gehört dem 15. Jahrhundert an. Das Ms. selbst datiert Skeat zwischen 1377 und 1410. Die Handschrift der Randbemerkung am Anfang des Ms., die schon vorher erwähnt wurde und "Robart Langeland, borne by malverne hilles" gibt, ist leider nicht zeitlich bestimmt. Jusserand[1] und Skeat machen auch darauf aufmerksam, daß in Ms. Additional 35 287 lateinische Zitate und Eigennamen wirklicher Personen in großen Buchstaben geschrieben und rot unterstrichen sind. Auch "Longe Wille" ist so herausgehoben. Manly[2] wies demgegenüber darauf hin, daß in den ersten fünf Passus der betr. Hs. die oben beschriebene Unterscheidung von Eigennamen nicht stattfand. Nach unserer Ansicht ist diesem Hervorheben von "Longe Wille" wenig Gewicht beizulegen. Es ist eine spätere Unterscheidung

[1] Mod. Phil., Jan. 1909, S. 9.

[2] Mod. Phil., July 1909.

eines Schreibers, und da der Name William früh auf den Dichter übertragen wurde, nicht weiter zu verwundern. Es ist auch nicht gesagt, ob dadurch nicht "Longe Wille" als Name des Träumers von denen der allegorischen Personen getrennt werden sollte. Doch nun zu dem Inhalt der Zeile selbst. Nicht nur den Vornamen, sondern auch den Zunamen des Dichters, Langland, glaubten Skeat und Jusserand darin versteckt. Sie bemerkten, daß die Zeile ohne diesen Zweck sinnlos wäre. Manly zeigte, daß gerade der Zusammenhang, in dem die Zeile steht, gegen eine solche Deutung spricht[1]. Sie ist eine Antwort auf die Frage: "Where shulde men fynde suche a frende with so fre an herte?" und lautet:

'I haue lyued in londe', quod I; 'my name is longe wille,
And fonde I neuere, ful charite. before ne bihynde!'

Es ist auch darauf hinzuweisen, daß die Stelle in C anders lautet:

C XVII 286.

Ich haue lyued in London. meny longe ȝeres.

Skeat[2] schlägt zwei Erklärungen als wahrscheinlichen Grund dieser Abweichung vor:

> "In revising his poem for the third time, the author changed his mind about this. Whether he did not care any longer to express his name thus (and why should he conceal that which was becoming generally known?), or from some other cause, he altered the line so as to express another fact about himself, also of much interest to us."

Nach unserer Ansicht ist der Dichter überhaupt nicht für diese Abweichung verantwortlich zu machen. In dem gemeinsamen Urms. kann nur eines von beiden gestanden haben. Die B-Mss. stimmen, soweit sie Skeat angegeben hat, wie gewöhnlich bei ihrer engen Zusammengehörigkeit überein. Interessant ist, daß (nach Skeats Fußnoten)

---

[1] Mod. Phil., July 1909.

[2] Athenæum 1868, June 13 th.

die C-Mss. in dem Wort "London" abweichen. Es fehlt in P, M hat "london", F "londoun", T "lundoun" und PEG "londen". Die drei letztgenannten Mss. zeigen einen Übergang zu der Lesart des B-Textes. Vielleicht würde die Gesamtheit der Mss. hier noch neue Anhaltspunkte geben.

Die Beweise, daß der Verfasser William hieß, erscheinen uns nach dem Vorhergehenden wenig einleuchtend. Die Herleitung des Namens aus dem des Träumers in der Dichtung ist sehr gut möglich. Der Name Robert ist in der Tradition mindestens so gut begründet wie William, und ein Grund zu späterer Einführung wie bei dem letzteren liegt nicht vor. Nach unserer Meinung ist deshalb nach den bis jetzt entdeckten Hinweisen in den Mss. mehr Wahrscheinlichkeit für den Namen *Robert* als für *William*.

Einheitlicher sind die Bemerkungen über den Zunamen des Dichters. Die Randbemerkungen in dem Dublin Ms. D. 4. 1., in Laud Misc. 581 und im Ashburnham Ms. No. CXXX, Bale und Crowley geben alle "Langland". Ihre Kenntnis beruht, soweit wir heute sehen, auf Tradition. Eine bloße Ableitung des Namens aus der bekannten Zeile B XV 148 ist sehr unwahrscheinlich. Teils glaubte man in dem Namen Langland einen Familiennamen, teils einen Ortsnamen, der dem Dichter beigelegt wurde, zu sehen. Eine Durchsuchung der zeitgenössischen Statistik, die während der Pesten sehr vernachlässigt wurde, hat kein Ergebnis gebracht. Forschungen über Ortsnamen unternahm besonders Pearson[1], der nicht "Langland", sondern "Langley" als Namen des Dichters annehmen will. Er fand in den Gegenden, die für des Dichters Geburtsort in Betracht kommen, Langley als Familien- und Ortsnamen. Jusserand wies darauf hin,

[1] North British Review 1870, 52, 241—245.

daß der Dichter den Zunamen nicht unbedingt von dem Ort, in dem er geboren wurde, sondern ebensogut von einer andern Lokalität haben könne, wie z. B. Matthäus Parisius. In Somerset, Devon und Dorset kommt aber "Langland" vor. Trotzdem es nicht ausgeschlossen ist, daß beide Namen verwechselt wurden, ist nach unserer Meinung, wenn nicht bessere Beweisgründe für Langley gefunden werden, Langland anzunehmen.

Über den Geburtsort des Dichters schreibt Bale:

> „Robertus Langelande, sacerdos, ut apparet, natus in comitatu Salopiae, in villa vulgo dicta Mortymers Clibery, in terra lutea, octavio a Malvernis montibus milliario fuit."

Wahrscheinlich stützt sich Crowley auf ihn, der Langland einen "Shropshere man" und Cleyberie als Geburtsort nennt. Worauf diese Aussagen beruhen, ist unbekannt. Wright und andere sahen einen Widerspruch dagegen in der Notiz des Dublin Ms., in dem es heißt:

> „Memorandum, quod Stacy de Rokayle, pater Willielmi de Langland, qui Stacius fuit generosus, et morabatur in Schiptone under Whicwode, tenens domini le Spenser in comitatu Oxon., qui praedictus Willielmus fecit librum qui vocatur Perys Ploughman."

Es wird hier aber nur bestätigt, daß des Dichters Vater Stacy de Rokayle "morabatur" in Shipton-under-Wychwood. Da nun, wie Pearson nachwies, das genannte Geschlecht der Spenser Land in Shropshire und Oxfordshire besaß, ist eine Verbindung der beiden Orte für Langland nicht ausgeschlossen.

Alles was über das Leben des Dichters geschrieben wurde, beruht auf autobiographischen Angaben aus dem Werke selbst.

Das Alter Langlands bestimmte Skeat nach B XI 45, 46:

> Coueityse-of-eyghes. conforted me anon after,
> And folwed me fourty wynter. and a fyfte more.

und nach B XII 3, wo Ymagynatyf sagt:

> I haue folwed the in feithe. this fyue and fourty wyntre.

Es wurde schon darauf hingewiesen (Kapitel I, 1), daß in C "more than fourty wynter" steht. Skeat nimmt deshalb, da nach seiner Datierung der B-Text 1376 geschrieben wurde, 1332 als Geburtsjahr des Dichters an. Jusserand übernahm Skeats Feststellung. Kron dagegen setzte ein früheres Datum an. Die 45 Jahre, in welchen der Dichter der Fleischeslust folgte, können nach Kron nicht sofort nach seiner Geburt, sondern erst nach seinem fünfzehnten Jahre begonnen haben. Er wurde demnach 1317 geboren. Auf die Zeitangaben in *Piers Plowman* ging Jack[1] näher ein. Er fand:

> "A careful study of this group of time passages seems to show conclusively that a regard for alliteration decides the acceptance of a given number and not a desire for accuracy."
>
> "In the large majority of these cases a definite statement of time is made where obviously an indefinitely long period of time is meant."

Er weist auch auf Skeats Interpretation der Stelle **B VIII 75** (auch in A und C) hin. Thought sagt hier:

> I haue suwed the this seuene ȝere. sey thow me no rather.

Skeat bemerkt dazu: "Of course 'these seven years' is mere indefinite expression, signifying a long while"[2].

Wegen der darin enthaltenen ähnlichen Zeitbestimmung mag hier auch **A III 40** zitiert werden. Es wird da zu Meed gesagt:

> And thauȝ Fals hedde folewed the. this fiftene winter.

In C steht an derselben Stelle "fourty wynter".

Unserer Ansicht nach ist das Geburtsjahr Langlands nicht zu bestimmen. Sein Werk wurde um 1376 geschrieben. Der Dichter scheint bei seiner Abfassung im mittleren Mannesalter gestanden zu haben, aber solch ein allgemeiner Eindruck kann leicht täuschen.

---

[1] A. a. O., S. 400 ff.

[2] Cl. Pr.-Ausgabe, Bd. II, S. 134.

Über Langlands Herkunft liegen wieder verschiedene Annahmen vor, obgleich unsere einzige Quelle dafür, die Bemerkung im Dublin Ms., recht bestimmt über seinen Vater sagt: „qui Stacius fuit generosus". Skeat sieht in Langland den Sohn eines freien, aber sehr armen Mannes, Jusserand dagegen den eines "bondman", der durch den Empfang der niederen Weihen frei wurde. Englische Gesetze, die Unfreien den Eintritt in den geistlichen Stand untersagen, liegen auch für jene Zeit vor, doch daß sie viel umgangen wurden, steht fest. Jusserand stützt sich auf C II 73, wo Holychurch zu William sagt:

Ich vnderfeng the formest. and fre man the made.

Skeat sieht hierin lediglich eine Anspielung auf die Taufe und die dadurch gewonnene geistige Freiheit. Zu bemerken ist, daß die betr. Stelle in A (und C) so lautet:

Ich the vndurfeng furst. and thi feith the tauȝte.

Allem Anschein nach war dies die ursprüngliche Lesart. Da Jusserand wie Skeat den Träumer der Dichtung als mit dem Dichter identisch ansieht und auch die Stelle C VI 1—108, deren Wert schon erörtert wurde (Kapitel II 3), für autobiographisch hält, kommt er zu einer seltsamen Auffassung über den Dichter. Im Anfang von C VI wird mißbilligend berichtet, daß Unfreie bis zu den höchsten Ehrenstellen in der Kirche gelangen. Jusserand erklärt dazu:

> «Il[1] ajoute, il est vrai: D'ailleurs nul clerc ne devrait recevoir la tonsure, s'il n'était fils de franklin et d'homme libre. Mais cela ne signifie pas autre chose que: Voyez ma tonsure, vous n'avez pas le droit d'en demander plus; si je l'ai, vous devez croire que je suis de condition libre etc. Il profite des avansages que lui confère la tonsure puisqu'il l'a, puisque les circonstances lui ont permis de l'obtenir. Mais ainsi va le monde et le poète l'a suivi ...»[2].

---

[1] Der Dichter.

[2] Revue Critique 1879, S. 73 ff.

Da Jusserands Annahme durch keinen andern Grund gestützt ist und im schärfsten Gegensatz zu dem Charakter des Dichters steht, wie er sich in der Vision zeigt, ist sie unhaltbar. In ähnlicher Weise konstruierte man sich ein Leben Langlands, indem man möglichst genau alles, was von dem Träumer der Vision gesagt wird, auf den Dichter selbst übertrug. Jusserand führte diese Identifizierung konsequent für alles, was von dem Visionär William gesagt wird, durch. Die Lebensbeschreibung Langlands, wie sie in Jusserands Darstellung *L'Epopée Mystique de William Langland* und in seiner Literaturgeschichte vorliegt, ist durch ihren unbedingt meisterhaften Stil äußerst anziehend zu lesen, aber was sie sein will, eine wissenschaftlich begründete Biographie des Dichters, ist sie nicht. Einige Beispiele daraus mögen hier angeführt werden:

«Il avait en effet la vie devant lui, parti des plus bas échelons, il avait franchi rapidement les premiers degrés, les plus difficiles; ses plus lourdes chaînes étaient rompues; sa vivacité d'esprit lui avait valu de puissantes protections; il grandirait dans le monde; il y serait aimé, il y serait fort.»

«Ce rêve devait demeurer un rêve. Les grands espoirs lui étaient permis tant que les puissants amis, soutiens de son enfance, vivaient; par lui ou par son père il ne pouvait rien. Que les amis disparaissent avant que sa fortune fût établie et c'était la misère certaine.»

«Or c'est précisément ce qui arriva. Les amis du poète moururent. Ils disparurent sans qu'il en restât un seul.»

«L'isolement, la pauvreté, les désirs, mauvais conseillers agissent maintenant sur son âme. Plus personne pour l'aider; il a sa clergie, étendue mais superficielle; c'est encore un moyen de se tirer d'affaire, et il essaye; nous le retrouvons à Londres, tâchant de vivre du travail qu'il a appris à faire.»

«La dernière chance de progresser dans le monde lui fut enlevée par son mariage. Fils de 'bondman' il eut pu devenir évêque; cela s'était vu et il le note lui-même.» «Le voici donc à Londres, déçu, blessé, humilié, du genre

d'existence qu'il mène, fier vis-à-vis d'autrui, à proportion de ses humiliations intérieures, vivant dans une maisonnette de Cornhill, non loin de Saint-Paul, la cathédrale aux chanteries innombrables, non loin de cette tour d'Aldgate vers laquelle, dans le même temps, se dirigeait chaque soir le poète Chaucer, lui aussi solitaire et rêvant.»

«Dans ces angoisses, il est une proie facile pour les tentations matérielles; les désirs satisfaits lui font oublier ses mélancolies; il suit Convoitise-des-yeux et néglige Bonne-Vie et Meilleure-Vie. Puis les pensées austères reprennent le dessus, il revient à la foi et à l'Eglise avec la passion et les pleurs des mystiques de tous les temps.»

«Il blâme les abus et en profite, parce que son vouloir est malade.»

Als Belege zu dieser Schilderung führt Jusserand folgende Stellen an: B XI 16, C VI 42, 86 ff., C VI 45, A Pr. 80, A XII 103, C VI 1, B XV, B XVIII 425, B XX 190, X 372, 379, 414, 457—461 usw. Ein Vergleich zwischen ihnen und Jusserands Schilderung würde hier zu weit führen. Jack (a. a. O.) geht darauf näher ein. Selbst wenn die betr. Stellen auf den Dichter zu beziehen wären, könnte man doch nur mit äußerst lebhafter Phantasie eine solche Schilderung davon ableiten.

Skeat geht nicht ganz so weit wie Jusserand, doch nimmt auch er an, daß der Dichter wirklich den ganzen Sommer über im Lande umherzog, Gastfreundschaft suchte, aber auch draußen am Bachesrand schlief. Er sieht ihn ebenfalls verheiratet in Cornhill wohnen, mit seinem Weib Kitte und seiner Tochter Kalote. Die Ansicht, daß die beiden angeführten Namen autobiographisch seien, hat außer Jack auch Manly angefochten. Auf manche Stellen jedoch, wie z. B. auf den Anfang von C VI, die nur mit kühnster Gewandtheit in das Lebensbild des Dichters eingefügt werden konnten, möchte Skeat nicht "too much stress" legen[1].

---

[1] Cl. Pr.-Ausgabe, Bd. II. S. XXXVIII.

Skeats und Jusserands Darstellungen haben einen ungeheuren Einfluß gehabt. Teile daraus finden sich in fast allen Einzeldarstellungen und Literaturgeschichten wieder. Es mag nur an Wülkers Darstellung erinnert werden:

> „Er wanderte, wohl predigend, durch das Land und lernte dabei sowohl die Ungebildeten als auch die Gebildeten durch und durch kennen“[1].

Wie vorsichtig gerade in *Piers Plowman* Autobiographisches auszusondern ist, wurde schon im Anfang des Kapitels gezeigt. Saintsbury sagt mit Rücksicht auf *Piers Plowman* in seiner "Short History of English Literature":

> "It is well, however, to stop short of the further adventurousness of identifying all the personal details that can be got of the vision with Langland himself."
>
> "The 'prosaic heresy', as we may conveniently call that which takes poetic and dramatic utterances for statements of biographic fact, is to be sedulously eschewed."

Was wir wirklich sicher von dem äußeren Leben des Dichters wissen, ist sehr wenig. Er kannte London und die Malvern Hills. Die Anspielungen auf alle andern Orte sind so allgemein, daß ein Aufenthalt dort nicht bewiesen ist. Jack bemerkt sogar:

> "Certainly we cannot affirm that he ever lived in London or even ever saw London, though his frequent mention of places there and infrequent mention of other places points to a personal acquaintance with that city"[2].

Eine Bekanntschaft mit den Malvern Hills stellt Jack auch nicht als sicher hin, da sie nur erwähnt, aber nirgends näher beschrieben werden. Nach unserer Ansicht spricht für einen Aufenthalt in London nicht nur die äußerst häufige Erwähnung von allerlei Plätzen in der Hauptstadt, sondern vor allem auch die Tatsache, daß der Dichter, wie die Vision zeigt, mitten in einem politischen

---

[1] Gesch. der Engl. Lit.[2], Lpzg. u. Wien 1906. I, 136.

[2] A. a. O., S. 413.

und religiösen Leben stand, wie er es mit allen Einzelheiten nur in London finden konnte. Auch die Malvern Hills muß der Dichter gekannt haben, weil er keine andere Gegend annähernd so oft nennt wie sie. Schon der kurze, ganz beiläufig gebrauchte Vergleich mit dem Nebel in den Bergen von Malvern läßt auf persönliche Kenntnis der Gegend schließen.

Über seinen Stand wissen wir gar nichts Genaues. Es ist nicht gesagt, daß er so arm war, wie gewöhnlich angenommen wird. (Brandl sagt z. B.: „Eine Stufe über dem Bettler und doch steif gegen Höhere".) Daß er ein Kleriker war, ist sicher. Neben seinem theologischen Wissen überrascht aber seine eingehende Rechtskenntnis. Anspielungen in dieser Hinsicht sind zahlreich. Man vergleiche: B XI 129 ff. oder die Schenkungsurkunde für Meed B II 73, ferner C XIII 61, C XXI 425, C IX 95, XIV 120, C I 91, C III 148, 169, 174, 186 usw. Ob er Mönch oder Weltgeistlicher war, wie allgemein angenommen wird, ist sehr zweifelhaft. Es ist ebensogut möglich, daß er ein Amt in Westminster hatte. Zu einer sehr hohen Stellung ist er nicht gelangt. Er spricht wiederholt davon, daß nicht die zu Würden kommen, die Tüchtiges leisten, sondern solche, die sich auf Bestechung verstehen. Man vergleiche **C XII 21, 22:**

He is reuerenced and robed. that can robbe the peuple
Thorw fallas and false questes. and thorw fykel speche.

So wenig bleibt als sicher begründet von Jusserands bis in alle Einzelheiten ausgeführtem Lebensabriß.

Den Tod Langlands legte man gewöhnlich, da Skeat ihm auch *Richard the Redeless* zuschrieb, das 1399 verfaßt wurde, in das Jahr 1400 oder kurz darauf. Für alle die, welche die vorher erwähnte Altersangabe im B-Text für autobiographisch halten, war der Dichter 1400 nach Krons Interpretation, die Skeats von vornherein unhalt-

bare Annahme verbesserte, 83 Jahre alt. Es war also höchste Zeit, ihn bald sterben zu lassen. Da außer den eben genannten weitere Gründe für diese Festlegung nicht vorliegen, ist Skeats Annahme unhaltbar. Vielleicht lassen sich aber doch Anhaltspunkte finden, die Hinweise auf den Tod des Dichters bieten. Wir hatten *Piers Plowman* als um 1376 abgefaßt bezeichnet. Wie schon vorher erwähnt wurde, erklärt sich der Zustand der Mss. mit ihren sinnlosen Umstellungen, Auslassungen und Zusätzen nur dadurch, daß der Verfasser starb, ehe sein Werk in die Öffentlichkeit kam, daß sein Ms. ungeordnet in die Hände von Schreibern gelangte, die sich nicht darin zurechtfinden konnten. Auffallend ist auch, daß die Dichtung überall genannt wird, doch der Dichter nicht.

> «Il vécut dans Londres et nul ne l'a vu; son livre eut un succès prodigieux, et aucun poète du temps n'y fait d'allusion certaine»[1].

Johan But machte seinen Zusatz unter der Regierung Richards, und zwar vor dessen Gefangennahme. Vielleicht wußte Johan But wirklich Näheres über den Dichter, jedenfalls war aber Langland tot, als er schrieb. Allgemein fiel ferner auf, daß sich in *Piers Plowman* keine Anspielung auf das große Schisma von 1378 findet, und daß der Bauernaufruhr von 1381 nicht erwähnt ist. Skeats und Jusserands Erklärung, daß er das letztere Ereignis nicht erwähnte, weil er die Sache mißbilligte, ist nicht überzeugend; denn von dem, was er tadeln muß, redet er am meisten. Und weshalb wies er nie auf die Spaltung in der Kirche hin? Er spricht oft von dem Hof in Rom und hält mit seiner Kritik nicht zurück. Das Schisma hätte ihm ein erwünschtes Thema sein müssen. Dies alles scheint uns dafür zu sprechen, daß Langland schon bald nach 1376 starb.

---

[1] Jusserand, L'Epopée Mystique etc., S. 4.

2. Seine Persönlichkeit.

Bessere Auskunft als über das äußere gibt die Dichtung über das geistige Leben ihres Verfassers, und doch treten auch in dieser Hinsicht in den Darstellungen allerlei Widersprüche hervor. Zwei Punkte erscheinen uns besonders noch einer näheren Erörterung zu bedürfen: die Bildung Langlands und seine religiöse Stellung.

Man hält fast allgemein nicht viel von des Dichters Wissen. Skeat macht Langland den Vorwurf, daß er die Grammatik nicht beherrsche[1]. Bei dem starken Abweichen der Mss. untereinander, bei der Mischung von Dialekten darin, ist es uns unbegreiflich, wie man den Dichter für entstellte Grammatik verantwortlich machen konnte. Skeat führt zwei lateinische Beispiele an. Der Dichter habe *michi vindictam* geschrieben statt *michi vindicta.* Selbst wenn diese Stelle auf Langland zurückgehen und kein Schreibfehler sein sollte, so ist ihm doch nach unserer Ansicht deshalb kein Mangel an Bildung vorzuwerfen. Man nahm es im Mittelalter mit dem Latein nicht so genau, wie jede Chronik zeigt. Der beste Beweis dafür ist auch, daß die Schreiber, die ebenfalls Latein konnten, den Fehler nicht verbesserten. Noch eine zweite Stelle führt Skeat an, Langland habe *non mecaberis* mit *thou shalt not kill* übersetzt. In der späteren Version habe er korrekt *non occides* gesagt. Dazu ist zu bemerken, daß offensichtlich die letztere die ursprüngliche Lesart war. Auch daß er bei seinen Zitaten Matthäus und Lukas verwechselt habe, hebt Skeat hervor. Eigenartig berührt sicher Krons Bemerkung:

> „Vereinzelte formelle Unebenheiten, wie z. B. den Gebrauch der dritten Person Singular nach einem Substantiv im Plural, wird man dem Dichter um so eher verzeihen,

---

[1] E. E. T. S.-Ausgabe, Bd. II, S. XLV.

als er sich nur in bürgerlicher Sphäre bewegte und nie Gelegenheit hatte, bis zur höchsten Stufe der Bildung emporzudringen"[1].

Nach der vorhergegangenen Textinterpretation in Kapitel II 3 ist eine Kritik hier überflüssig. Jusserand[2] nimmt an, daß Langland die Alten nicht gründlich kannte, weil er sie «au hazard et par à peu près» zitiert, wenn der Dichter aber Bibelstellen ungenau anführt, dann schließt Jusserand:

«il était comme imprégné de cette littérature; ses erreurs même le prouvent, car elles font voir qu'il ne consulte pas les originaux; il cite de mémoire.»

Jusserand gibt ein Universitätsstudium für Langland zu, welches die meisten andern Darstellungen verneinen. Überall wird ihm bei einem ausgedehnten Wissen Mangel an Tiefe vorgeworfen. Er kennt Theologie, Logik, Naturgeschichte und Astronomie und zitiert Juvenal, Dionysius, Cato und die Acta sanctorum. Er kennt Boëthius, De Consolatione Philosophiæ. Auch Französisch kann er. Alle diese einzelnen Gebiete sind typisch für mittelalterliche Bildung. Man sah zu jener Zeit nicht auf ein tiefes Wissen, sondern es war durchaus enzyklopädisch, wie die ungeheure Verbreitung und Bedeutung solcher Werke wie das Speculum majus des Vincenz von Beauvais beweist. Für das 14. Jahrhundert war Langlands Bildung bedeutend.

Auch die Behauptung, daß der Dichter wahrscheinlich aus sehr niedrigen Kreisen stammte oder doch jedenfalls für das gewöhnliche Volk schrieb, ist irrig. Wohl ist des Dichters Sprache gröber als Chaucers, aber das ist hier nicht entscheidend. Auch das Nibelungenlied hielt man lange wegen seiner von den höfischen Epen abweichenden sprachlichen Form und seiner Popularität für

[1] A. a. O., S. 53, 54.

[2] L'Epopée Mystique etc. S. 181, 182.

ein Volksepos, und doch ist es Standespoesie. Nicht für das niedere Volk zeigt Langland die Entartung der höheren Klassen, nicht für die Armen selbst schildert er ihr Elend, und nicht ihnen hält er Piers Plowman als Vorbild entgegen. Für sie war auch nicht in erster Linie bestimmt, was er über die Mißbräuche in der Kirche zu sagen hatte. Außerdem wird in der ganzen Vision bei dem Leser eine gewisse Bildung vorausgesetzt. All das ist Beweis genug, daß *Piers Plowman* für die oberen Stände geschrieben wurde.

Wichtig ist nun noch, auf Langlands religiöse Stellung einzugehen. Durch die Literatur über *Piers Plowman* zieht sich bis in die letzte Zeit die Frage: War der Dichter ein Anhänger der Reformbewegung, oder war er ein getreuer Sohn der Kirche? Schon Wright, 1856, äußerte sich dazu. Für ihn ist Langland trotz seiner Angriffe auf den Papst und seiner sehr offenen Kritik über die Laster und Mißbräuche der Kirche kein Mann[1] "who would be characterised by his contemporaries as a heretic". Jusserands Stellung ist in diesem Punkt ähnlich.

> «Il en veut aux abus, mais non aux institutions»[2].
>
> «Langland n'avait guère plus de sympathie pour les partisans du réformateur que pour les révoltés de 1381»[3].

Auch Hopkins[4] vertritt denselben Standpunkt. Er betont Langlands kritische Haltung gegenüber den Vertretern der Kirche, aber "his teaching is simply the teaching of the church". Hopkins bezieht des Dichters Bemerkungen über *lollers* fälschlich auf Wiclifs Anhänger, die man später Lollarden nannte, und kommt dadurch

[1] A. a. O., S. XXIII.
[2] L'Epopée Mystique etc., S. 132.
[3] Revue Critique. 1. Nov. 1879.
[4] A. a. O., S. 248.

zu einer irrigen Auffassung von Langlands Stellung zu ihnen. Coulton nennt den Dichter in seinem Werk "Chaucer and his England" einen "anti-Lollard" (S. 9).

Mensendieck hatte sich in seiner Dissertation[1] gegen Jusserand gewendet und ausführlich dargestellt, aus welchen Gründen er Langland als zu den Wiclifiten gehörig betrachtete. Er gab umfangreiche Listen mit Parallelen von Werken der bekannten Lollarden William Swinderby und William Thorpe und entsprechenden Zitaten der Vision. Aber sowohl Aronstein[2] wie Wülker[3], die sich in ihrer Kritik im allgemeinen anerkennend über Mensendiecks Arbeit äußerten, griffen diesen Punkt an. Sie sehen in Langland trotz allem einen rechtgläubigen Anhänger der Kirche. Auch Aronstein hält die *lollers* in *Piers Plowman* für die späteren sogenannten „Lollarden" und glaubt hier Äußerungen gegen Wiclif zu finden.

Nur wenige Darstellungen teilen Mensendiecks Auffassung: Skeat hatte in Langlands Werk ein Dämmern der Reformation gesehen[4], und obgleich er in seiner Clarendon Press-Ausgabe (Bd. II. S. XLII) den Dichter vorsichtig als "not quite a Wycliffite" bezeichnete, bewies er doch ausführlich dessen Sympathien für die Reformer. Er erklärt, daß Langland den Ausdruck *loller* ohne Beziehung auf die Wiclifiten braucht, ganz allgemein in der Bedeutung "a lazy vagabond"[5]. Man vergleiche hierzu z. B. den Anfang von C VI oder Passus B VII.

Auch ten Brink[6] betont, daß ein großer Unterschied zwischen Wiclif und Langland liege, der sich nie durch

---

[1] S. 74 ff.

[2] Anglia-Beiblatt 12.

[3] Englische Studien 31, 285—288.

[4] E. E. T. S.-Ausgabe. Bd. I, S. X.

[5] Cl. Pr.-Ausgabe, Bd. II, S. 126.

[6] Gesch. d. engl. Lit. Bd. II[2], S. 428.

eine Äußerung in entschiedenen Widerspruch zu der damaligen katholischen Lehre gebracht habe.

Und doch gehört Langland unbedingt zu den Vertretern und Anhängern der Reformation. Es liegt nicht, wie Kate Warren erst kürzlich in dem Vorwort zu ihrer Übersetzung von *Piers Plowman* 1913, sagte[1], eine Ironie darin, daß Langlands Werk von den Reformern begierig aufgegriffen und als Kampfmittel verwendet wurde. Sollte Langland wirklich von seinen Zeitgenossen nicht zu den Ketzern gerechnet sein, da er doch selbst B XV 80, 81 die Befürchtung äußert, als Heretiker verbrannt zu werden, wenn er alles sage, was er denke? Daß er Mißbräuche der Kirche mit schärfster Satire angreift und auch den Papst nicht schont, ist nirgends bestritten, doch auch an Institutionen der Kirche wagt er sich. Er wendet sich gegen weltlichen Besitz und weltliche Macht der Kirche (B XV 520 und 526), er verachtet und verurteilt ihren Ablaß. Lehren der Kirche hat er nicht angegriffen. Theoretisch konnte sie deshalb in Männern seiner Art keine Ketzer sehen, wohl aber in der Praxis[2], und wie schon erwähnt wurde, wußte auch Langland, welches Schicksal ihm drohte, wenn er zuviel sagte. Alle Reformatoren standen zunächst auf dem Boden der Kirche. Sie dachten lange Zeit nur an eine innerkirchliche Bewegung. Man hat Luther vorgeworfen, daß er nie ganz die Mönchskutte abgelegt habe. Langlands Mahnung zu pflichtmäßigem Gehorsam gegen alle Obrigkeit sah man als unreformatorisch an, Luther aber hat ihn stets schärfer betont. Alles Verwandte in Langland und Wiclif hier aufzuzählen, würde zu weit führen. Schon ein Hinweis auf Einzelnes genügt, um zu zeigen, wie sehr sie eines Geistes sind. Langland verkündet triumphierend, als er den Segen schildert, der von Dobet ausgeht:

[1] S. 11.

[2] Schiele, Die Religion, s. t. Häresie.

And is ronne into Religioun. and hath rendred the bible,
And precheth to the poeple. seynt Poules wordes.

Langlands Kampf gegen die Bettelmönche und seine Entrüstung über die Rolle, die der Mammon in der Kirche spielt, ist nicht weniger scharf als Wiclifs. Bei ihnen beiden tritt der Begriff des Glaubens stark in den Hintergrund, und das ganze Gewicht wird der Caritas beigelegt, als der Quelle aller Tugenden. Daß Langland aber zu Wiclifs von der Kirche abweichenden Lehren nicht Stellung nahm, ist erklärlich, denn erst im Februar 1377 mußte sich Wiclif in St. Paul's verteidigen, und erst damals zeigte sich offensichtlich, daß er nicht mehr in, sondern nun außerhalb der Kirche stand. Bedeutsam ist auch hier, daß Langland wiederholt bemerkt, er wage nicht, mehr zu sagen.

Auf einen wichtigen Zug seiner religiösen Stellung muß noch hingewiesen werden, er ist allen Reformatoren gemeinsam: Die Kirche kann nicht mehr als Vermittler zwischen Gott und dem Menschen die Verantwortung für das Seelenheil des Einzelnen übernehmen. Jeder hat sich selbst mit Gott auseinanderzusetzen. Wie die Gnadenmittel der Kirche Luther nicht halfen, ihn über die Frage: wie bestehe ich vor Gott, zu beruhigen, so konnte Clergy Langland nicht zu Dowell, Dobet und Dobest führen.

Eigenartig ist in *Piers Plowman* ein anderes Element, der mystische Zug, der durch die Dichtung geht und besonders in der Person des Pflügers hervortritt. Piers Plowman ist erst der schlichte Ackersmann, dann wächst seine Gestalt ins Göttliche, und der Dichter erklärt: Piers Plowman i. e. Christus. Bald darauf tritt er uns wieder als Mensch entgegen. Ein andermal ist er die wahre Kirche Christi auf Erden. An diesem wechselnden Charakter nahm man allgemein Anstoß. Erst kürzlich

bemerkte noch Konrad Burdach[1]: „Der Charakter der allegoirschen Gestalt des Pflügers ist nicht einheitlich.“ Doch der Dichter wollte in Piers Plowman gar keine einheitliche Gestalt schaffen, ebensowenig wie Dante in seiner Beatrice. Gerade der wiederholte Wechsel zwischen menschlicher und göttlicher Natur ist bezeichnend für die mystische Hineinbeziehung des Jenseits in das Diesseits.

Und noch ein Drittes muß an Langland hervorgehoben werden, das bisher nicht erwähnt wurde. Der Dichter gehört schon mit hinein in die neue Bewegung der Renaissance, die ein Menschenalter vor ihm ihren ersten großen Vertreter in Petrarca fand. Viele kleine Züge, wie ein Sichregen des Nationalgefühls oder die oft wiederholte, zweifelnde Frage, ob die “grete clercs” Aristoteles und Trajan, weil sie Heiden waren, wirklich nicht in den Himmel kommen, sind in *Piers Plowman* bezeichnend. Vor allem aber tritt das Erwachen der Persönlichkeit mit ihrer Unabhängigkeit des Geistes unverkennbar hervor. Reason und Conscience führen den Dichter. An Kynde-Wit, den natürlichen Menschenverstand, wendet er sich, Peter der Pflüger aber wird zum liberum arbitrium. Dieser kraftvolle neue Geist belebt die Gestalt Piers Plowman und das menschlich Schwache, das Burdach[2] stark be-

---

[1] „Über den Ursprung des Humanismus.“ Deutsche Rundschau 40, Heft 7, S. 72—81 (1914).

[2] A. a. O., S. 74. Konrad Burdach verglich *Piers Plowman* mit dem *Böhmischen Ackersmann*, der wahrscheinlich kurz nach 1400 in Böhmen verfaßt wurde. *Der böhmische Ackersmann* ist ein Streitgedicht in Prosa zwischen einem Witwer, der seine junge Frau verloren hat, und dem Tod. Burdach glaubt an eine unmittelbare Beeinflussung des betr. Dialogs durch *Piers Plowman.* Nähere Gründe für diese Beziehung werden nicht gegeben, außer der kurzen Erwähnung (Zentralblatt für Bibliothekswesen VIII, 152 Anm.), daß in beiden Werken ein Gespräch des Körpers mit der Seele vorkomme. Dieses Motiv ist so weitverbreitet, daß es bei

tont als Wurzel ihres Wesens, tritt ganz zurück. Nicht „der göttliche Urmensch Adam, der nach 1. Moses 3, 17—19 und 23 infolge des Sündenfalls von Gott verflucht wird, als Ackersmann in Mühe und Schweiß das Feld zu pflügen und sein Brot zu erwerben", ist Piers Plowman, sondern die freie Persönlichkeit, die Kynde Wit leitet.

---

dem verschiedenen Charakter und Umfang, sowie der ganz andern Form des böhmischen Werkes kein hinreichender Beweisgrund sein kann. Nur der Titel zeigt große Ähnlichkeit, aber auch der „träumende Bauersmann" ist nicht selten in der mittelalterlichen Literatur. (Vgl. auch Konrad Burdach, Vom Mittelalter zur Reformation; Halle 1893, S. 29, Anm.). Was Burdach allgemein über *Piers Plowman* bemerkt, wie z. B. S. 73 über das eigentliche Ziel der Dichtung, trifft vielfach nicht zu. Meed steht auch nicht im Mittelpunkt der Vision. Daß Chaucer mit dem Plowman im Prolog seiner *Canterbury Tales* Peter den Pflüger meine, ist ebenfalls durchaus nicht erwiesen. — Den Hinweis auf Konrad Burdachs Artikel verdanke ich der Freundlichkeit meines verehrten Lehrers, Herrn Professor Dr. Karl Wenck.

(Fortsetzung nächste Seite.)

28. **Ed. Voigt,** Shakespeares Naturschilderungen. geh. 3 M. 80.
29. **P. Fijn van Draat,** Rhythm in English Prose. geh. 3 M. 60.
30. **Guido Oess,** Der altenglische Arundel-Psalter. Eine Interlinearversic in der Handschrift Arundel 60 des britischen Museums. geh. 8 M.
31. **Eva Rotzoll,** Die Deminutivbildungen im Neuenglischen unter besonder Berücksichtigung der Dialekte. geh. 8 M. 60.
32. **Manfred Eimer,** Die persönlichen Beziehungen zwischen Byron und de Shelleys. Eine kritische Studie. geh. 4 M. 20.
33. **Jacob Knecht,** Die Kongruenz zwischen Subjekt und Prädikat und d 3. Person Pluralis Präsentis auf *-s* im Elisabethanischen Englisch. ge 4 M. 20.
34. **Manfred Eimer,** Byron und der Kosmos. Ein Beitrag zur Weltanschauur des Dichters und den Ansichten seiner Zeit. geh. 6 M. 20.
35. **G. M. Miller,** The Historical point of view in English Literary criticis from 1570—1770. geh. 4 M.
36. **John Koch,** A detailed comparison of the eight manuscripts Chaucers Canterbury Tales completely printed in the Publications the Chaucer Society. geh. 13 M. 50.
37. **Oskar Nusser,** Geschichte der Disjunktivkonstruktionen im Englische geh. 5 M. 40.
38. **Friedrich Deters,** Die englischen Angriffswaffen zur Zeit der Einführur der Feuerwaffen (1300—1350). geh. 4 M. 20.
39. **Walter Maier,** Christopher Anstey und der „New Bath Guide". E Beitrag zur Entwicklung der englischen Satire im 18. Jahrhunder geh. 5 M. 60.
40. **Joseph Delcourt,** Medicina de quadrupedibus an early M. E. versic with introduction, notes, translation and glossary. geh. 2 M. 40.
41. **Friedrich Depken,** Sherlock Holmes, Raffles und ihre Vorbilder. E Beitrag zur Entwicklungsgeschichte und Technik der Kriminalerzählun geh. 3 M.
42. **Louise Pound,** Ph. D., Blends, their relation to English word form tion. geh. 1 M. 60.
43. **Engelbert Müller,** Englische Lautlehre nach James Elphinston (176 1787, 1790). geh. 7 M. 20.
44. **Hermann Eitle,** Die Satzverknüpfung bei Chaucer. geh. 5 M. 80.
45. **Anna von der Heide,** Das Naturgefühl in der englischen Dichtung i Zeitalter Miltons. geh. 4 M.
46. **Marie E. de Meester,** Oriental Influences in the English Literature the nineteenth century. geh. 2 M. 30.
47. **Otto L. Jiriczek,** James Macpherson's fragments of ancient poetry (1760 In diplomatischem Neudruck mit den Lesarten der Umarbeitungen herau gegeben. geh. 2 M. 50.
48. **Gertrud Görnemann,** Zur Verfasserschaft und Entstehungsgeschichte vo "Piers the Plowman". geh. 4 M.

Werden fortgesetzt.

Vor kurzem erschien:

Neuenglisches Aussprachwörterbuch

mit besonderer Berücksichtigung der wichtigsten Eigennamen

von

M. M. Arnold Schröer.

In Leinwand gebunden 4 M. 50.

Carl Winters Universitätsbuchhandlung (Abteilung Druckerei), Heidelberg.


UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITE